



**Universidad Autónoma de Querétaro  
Facultad de Lenguas y Letras  
Maestría en Lingüística**

**“Escritura simplificada en medios electrónicos de comunicación:  
Evidencia del uso de la conciencia fonológica en la codificación de la lengua  
oral en conversaciones en chat de jóvenes queretanos”**

**TESIS**

Que como parte de los requisitos para obtener el grado de

**Maestría en Lingüística**

Presenta:

**Lic. Guillermina Obregón Mendoza**

Dirigida por:

**Dr. Eduardo Patricio Velázquez Patiño**

**SINODALES**

Dr. Eduardo Patricio Velázquez Patiño  
Presidente

\_\_\_\_\_  
Firma

Dr. Ignacio Rodríguez Sánchez  
Secretario

\_\_\_\_\_  
Firma

Dra. Luisa Josefina Alarcón Neve  
Vocal

\_\_\_\_\_  
Firma

Dr. Alfonso Gallegos Shibya  
Suplente

\_\_\_\_\_  
Firma

Dra. Adriana Medellín Gómez  
Suplente

\_\_\_\_\_  
Firma

\_\_\_\_\_  
**Lic. Verónica Núñez Perusquía**  
Directora de la Facultad de  
Lenguas y Letras

\_\_\_\_\_  
**Dr. Irineo Torres Pacheco**  
Director de Investigación y Posgrado

Centro Universitario  
Querétaro, Qro.  
Mayo 2013  
México

## RESUMEN

Los medios electrónicos de comunicación representan una herramienta para intercambiar información de manera dinámica e inmediata entre personas que comparten espacios interactivos como el chat. Es aquí donde se observa frecuentemente: 1) Mensajes cuya escritura rompe con las normas establecidas, que a primera vista parece indescifrable pues consta de abreviaturas, acrónimos y una mezcla de números, letras y signos. 2) Esa escritura, practicada sobre todo por adolescentes, se asemeja a la lengua oral, es simplificada y presenta códigos específicos apelando a la economía de caracteres. Los adolescentes son quienes más innovan en el uso de esta forma de escritura, que mínimamente es impulsada por cuatro ejes aquí presentados: el antropológico, el tecnológico, el social y el pragmático, que son presentados como un fenómeno global con características de lenguaje oral y escrito. Algunos lingüistas buscan explicar las expresiones innovadoras asociándolas a la conciencia fonológica. La conciencia fonológica es el proceso mediante el cual se reconocen las unidades significativas del lenguaje que permite la transferencia de la información gráfica a la forma oral mediante la correspondencia grafema-fonema y viceversa. Los individuos una vez alfabetizados, utilizan esta capacidad de reconocimiento para realizar sus producciones lingüísticas, orales y escritas, incluso a través de medios electrónicos, ya que, durante cualquier intercambio comunicativo, se enfrentan a diversos procesos y mecanismos: segmentar sonidos, normalizarlos, agruparlos, darles sentido y entender la información. Igualmente, la escritura en medios electrónicos conlleva estrategias que apelan en algún grado a la conciencia fonológica mediante la omisión de grafemas, sustitución de partes de las palabras por símbolos, el nombre de la letra, escritura fonética, abreviaciones, truncamientos, entre otros. Este trabajo muestra, mediante el análisis cuantitativo de conversaciones efectuadas en Facebook, realizadas por adolescentes queretanos de la comunidad universitaria, que los usuarios de esa escritura simplificada, apoyándose en su conocimiento de la fonología de la lengua, reducen, modifican o sustituyen caracteres siguiendo patrones específicos que pueden ser explicados mediante un análisis sistematizado de procesos fonológicos, como la elisión, la epéntesis y la sustitución de grafías.

*(Palabras clave: escritura simplificada; procesos fonético-fonológicos, elisión, epéntesis, sustitución de grafías)*

## SUMMARY

The electronic media are a tool to dynamically and immediately exchange information and function as a link between people who share interactive spaces such as a chat. It is here that one frequently observes: 1) written messages which break the rules, and at first glance seem indecipherable because they consist of abbreviations, acronyms and a mixture of numbers, letters and symbols, and 2) this way of writing, mostly practiced by teenagers, resembles spoken language. This simplified writing presents specific codes that appeal to the economy of characters, and adolescents are the most innovative in the use of this form of writing, which is at least driven by the four axes presented here: anthropological, technological, social, and pragmatic. Thus, this is a global phenomenon with characteristics of an oral and written language. Some linguists seek to explain these innovative expressions by associating them to the phonological awareness. Phonological awareness is the process by which sounds are recognized as meaningful units of language that allow the transfer of graphic information orally, through the grapheme-phoneme correspondence and vice versa. Subjects once literate, use this capability of recognizing this correspondence in their language productions, oral and written ones, including those through electronic media. By means of this ability, during any communicative exchange, they make use of various processes and mechanisms: segmenting sounds, normalizing them, grouping them, giving them a sense, and understanding implicit information. Similarly, writing in electronic media involves strategies that appeal in some degree to phonological awareness through the omission of graphemes, replacing parts of words by symbols or the name of a letter, phonetic writing, abbreviations, and truncations, among others. The results of the present study show, by analyzing conversations in Facebook, written by teenagers who live in Queretaro and are members of the university community, that the users of the simplified writing, based on his knowledge of the phonology of the language, reduce, modify or replace characters by following specific patterns, which can be explained by a systematic analysis of those phonological processes. This analysis enables the full recovery of the message by observing specific patterns classified under phonetic-phonological processes such as elision, epenthesis and letter substitution.

*(Keywords: simplified writing, phonetic-phonological processes, elision, epenthesis, letter substitution)*

## DEDICATORIAS

*A mi familia que no sólo es un núcleo social sino el núcleo de mi vida.*

*Gracias Guillermo, por ser el caballero que siempre está en los momentos decisivos y porque tus palabras apagan fuegos e irradian alegría.*

*Gracias Pau por tu ayuda y comprensión, por tu ternura y paciencia, por ser mi mejor amiga, la más pequeña en edad pero la más grande en valor.*

*Gracias Luis, porque me has enseñado a atravesar tempestades de las que hemos salido fortalecidos, con más sabiduría y amor.*

*Gracias a mis amigos que siempre han sido bendición en mi vida.*

*Sobre todo gracias a Dios.*

## AGRADECIMIENTOS

Reconocer a quien comparte el conocimiento es reconocer a gente grande. Mi agradecimiento más sincero para aquellos que estuvieron siempre conmigo en el desarrollo de este trabajo:

Dr. Eduardo Patricio Velázquez Patiño, porque su entusiasmo permitió la realización de este proyecto. Gracias por sus consejos y apoyo en todo sentido y por ser una persona fuera de serie.

Dr. Ignacio Rodríguez Sánchez, por toda la gentileza y sencillez con la que compartió su enorme conocimiento y contribuyó al término de esta investigación.

Dra. Luisa Josefina Alarcón Neve, por el profesionalismo y entusiasmo que acompaña a sus acciones como Maestra y Asesora en este trabajo.

Dra. Adriana Medellín Gómez, por el apoyo siempre profesional y desinteresado y por el ejemplo que genera en sus discípulos pese a su juventud.

A todos mis profesores que con dedicación y vocación dejaron conocimiento y humanidad en cada una de sus cátedras.

A la Universidad Autónoma de Querétaro, centro de aprendizaje que promueve no sólo la enseñanza sino también el desarrollo humano.

## Índice de contenidos

	<i>Pág.</i>
Resumen	ii
Summary	iii
Dedicatorias	iv
Agradecimientos	v
Índice de contenidos	vi
Índice de tablas	viii
Índice de Ilustraciones	ix
Índice de gráficas	x
1 Introducción	1
1.1 Planteamiento del problema	7
1.2 Justificación	8
1.3 Objetivo de estudio	9
1.4 Hipótesis	10
1.5 Estructura del trabajo	10
2 Antecedentes	12
3 Marco teórico	30
3.1 Internet – historia	30
3.2 La conciencia fonológica y su relación con la escritura chat	32
3.3 Eje Antropológico	39
3.4 Eje Tecnológico	43
3.5 Eje Social	47
3.6 Eje Pragmático	54
3.7 Resumen	60
4 Metodología	64
4.1 Muestreo piloto	65
4.2 Creación del nuevo corpus	72

5	Resultados	76
5.1	Prueba Piloto	76
5.2	Corpus de conversaciones en chat de jóvenes queretanos	81
5.3	Patrones encontrados	91
5.3.1	Patrones de Elisión	91
5.3.2	Patrones de sustitución de grafías	93
5.3.3	Patrones de Epéntesis	96
5.4	Estudios previamente realizados sobre edades de Usuarios de chat	97
5.5	Temas de conversación encontrados en la muestra	99
6	Conclusiones	101
	Notas	108
7	Bibliografía	108
	ANEXO 1	111
	ANEXO 2	113

## Índice de Tablas

Tabla	Pág.
1 Hábitos de los usuarios de Internet en México- 2003	22
2 Perspectivas de la comunicación	24
3 Sistemas del discurso	24
4 Reconstrucción de escritura simplificada en chat	66
5 Reconstrucción total de la escritura simplificada en chat	71
6 Primer análisis de tokens en muestreo piloto	76
7 Resultados muestreo piloto	77
8 Frecuencias observadas en la muestra piloto	77
9 Procesos fonético-fonológicos destacados en la muestra piloto	78
10 Frecuencia de elisión de vocales	79
11 Frecuencia de sustitución	80
12 Registro de datos encontrados en el segundo muestreo	82
13 Frecuencias observadas en el corpus de conversaciones en chat	82
14 Procesos Fonológicos utilizados en la escritura alternativa corpus propio	83
15 Frecuencia de observaciones que presentan elisión	84
16 Frecuencia de observaciones que presentan elisión de vocales	85
17 Frecuencia de observaciones que presentan epéntesis	86
18 Frecuencia de observaciones que presentan epéntesis de vocales	87
19 Frecuencia de observaciones que presentan sustitución	88
20 Frecuencia de observaciones que presentan sustitución de consonantes	89
21 Patrones de Elisión presentes en la segunda muestra	93
22 Patrones de Sustitución o Cambio de Grafía presentes en la segunda muestra	95
23 Patrones de Epéntesis presentes en la segunda muestra	97

## Índice de Ilustraciones

Ilustración	<i>Pág.</i>
1 Teoría de escritura	26
2 Escala de los sistemas de escritura	27
3 Técnicas comunicativas y sus características semasiográficas y fonográficas	29
4 Proceso de la decodificación de la comunicación oral	33
5 Proceso de la conciencia fonológica	36
6 Ejes que intervienen en la emergencia de la escritura simplificada en chat	63
7 Análisis de la Muestra Piloto	67
8 Esquema del Análisis de la Muestra piloto en la hoja de cálculo	71
9 Condiciones que favorecen el desarrollo de la escritura simplificada a través del chat	103
10 Desarrollo de la escritura simplificada a través del chat	105

## Índice de Gráficas

Gráfica	<i>Pág.</i>
1 Porcentajes de Frecuencias en la muestra piloto	78
2 Procesos fonético-fonológicos en el corpus de conversaciones en chat	83
3 Elisiones en el corpus de conversaciones en chat	84
4 Elisiones de vocales en el corpus de conversaciones en chat	85
5 Epéntesis en el corpus de conversaciones en chat	86
6 Epéntesis de vocales en el corpus de conversaciones en chat	88
7 Sustituciones en el corpus de conversaciones en chat	89
8 Sustitución de consonantes en el corpus de conversaciones en chat	90

## 1 INTRODUCCIÓN

La lengua escrita como medio de comunicación es un hecho reciente en la historia de la humanidad pues no tiene más de cinco mil años. Es innegable que la lengua oral le precede por varios milenios, de acuerdo a estudios realizados al respecto (Blake, 2010) se sabe que existe una gran mayoría de lenguas que no son escritas; sin embargo, a partir de la posibilidad de relacionar sonidos con grafías y del logro de un código para los sonidos, tal parece que la escritura cobra mayor relevancia que la oralidad y entonces aparece la escritura como el medio de prestigio para comunicarse (2010: 8). Así la ortografía, la sintaxis, la morfología cobran importancia al efectuarse estudios serios con respecto a la escritura, dejando de lado la expresión oral. La fascinación por la escritura ha producido mucha investigación acerca del lenguaje escrito. De ese cúmulo de investigaciones se destacan algunos hallazgos relevantes como:

- La asociación sonido-grafía, permite la resolución de la lengua oral en la lengua escrita, sin embargo, no siempre los sonidos pueden tener una referencia gráfica en la lengua (Blake, 2010) por eso la lengua escrita no es una traducción de la oral (Finch, 2003: 11; Gallegos, 1999).
- La escritura en un primer momento se usó de manera continua tal como la oralidad, (Finch, 2003; Marquillas, 2003). Esa escritura continua, sin espacios entre palabras, ni signos de puntuación se utilizó en occidente hasta el año 1000 d. C. aproximadamente. La manera de escribir separando las palabras fue introducida por los copistas irlandeses a partir del siglo VIII y tardó varios siglos en utilizarse de forma general (Ferreiro, 1997).
- La escritura es tan maleable que puede utilizar códigos encriptados o cifrados, los cuales aún se usan para fines específicos que van desde los comunicados entre militares hasta los pasatiempos como los crucigramas (Blake, 2010).
- Las reglas de uso de la lengua son provisionales y arbitrarias (Blake, 2010; Finch, 2003) tanto en la lengua escrita como en la oral.

- La oralidad está tan separada de la lengua escrita que los símbolos gráficos muchas veces no representan el sonido real que se produce al pronunciar una palabra (escritura fonética). Sin embargo, la memorización de la ortografía lleva a considerar lo contrario (Blake, 2010:8; Finch, 2003: 10).

Ahora bien, a fines del siglo pasado, con el uso frecuente de las nuevas tecnologías de la información y comunicación, surgió una forma novedosa de la práctica comunicativa que son los mensajes escritos a través del correo electrónico, el chat y el teléfono celular, práctica que se generalizó en todos los ámbitos sociales e involucró a casi todos los individuos dentro de la sociedad afectando la manera habitual hasta entonces de realizar las actividades en el trabajo, de relacionarse, incluso de aprender, a tal punto que hoy convivimos con la tecnología como si ésta fuera una parte nuestra.

Hoy los medios electrónicos de comunicación constituyen una herramienta dinámica, pues posibilitan la inmediatez de la información, traspasan las fronteras geográficas y permiten dialogar en cualquier hora y lugar (Feixa, 2005). Los avances tecnológicos inducen a incrementar el uso de los mismos y el número de usuarios (Blanco, 2005), al desarrollar aditamentos cada vez más prácticos, potentes y eficaces, los cuales son puestos al alcance de poblaciones cada vez más grandes que hacen uso de ellos de manera de manera cada vez más frecuente.

Las posibilidades que tales medios ofrecen como la interactividad, la accesibilidad desde casi cualquier lugar y hora y la inmediatez, entre otras, son factores decisivos para desarrollar de códigos específicos para la escritura dentro de estos medios.

En el caso de las conversaciones por escrito, realizadas por adolescentes a través de chat, por ejemplo en Facebook, en principio, la codificación utilizada ahí apela a la economía de caracteres y al ahorro de dinero al usar estos medios. En segundo lugar, permite interactividad y retroalimentación pese a la distancia

aunado a que en tales conversaciones pueden participar más de dos interlocutores. Finalmente constituyen un sistema que permite mostrar expresividad al momento de escribir, lo que resulta novedoso sobre todo para los adolescentes, quienes mayoritariamente son los usuarios de estas vías comunicativas (Crystal, 2011; Feixa, 2005; Ong, 1999).

Koch y Oesterreicher (1985) señalan que la distancia comunicativa se vincula más a textos gráficos que además presentan las siguientes características:

- Alto grado de planificación
- Temática rígida
- Poca familiaridad y espontaneidad

Mientras la inmediatez comunicativa está más asociada a la codificación fónica, esto es precisamente lo que se observa en la codificación de la lengua oral en el servicio chat, cuando es realizada por adolescentes. Las características de la escritura objeto de este trabajo corresponden a un tipo de texto que reúne la dicotomía fónico-gráfica en lo que se refiere a su concepción y representa un continuo como en las charlas espontáneas. Las características principales que reúne son:

- Inmediatez
- Alto grado de familiaridad y espontaneidad
- Bajo índice de rigidez temática

De tal forma que de acuerdo con Koch y Oesterreicher (1985), la escritura utilizada en chat por adolescentes se puede considerar una codificación muy vinculada a la oralidad.

Con respecto a esta escritura, Wannisinghe (2011: 12) afirma que esa escritura no es otra cosa que una amalgama de “palabras actuales, acrónimos, abreviaturas y formas cortas”. Continúa diciendo que estas *formas acortadas* corresponden a transformaciones ortográficas efectuadas a través de omisión de letras, palabras cortadas, así como la sustitución de partes de la palabra con *letras fonéticamente*

*similares*, y da cuenta de la inserción de emoticonos (tomado del inglés *emotive e icon*) y smileys (del inglés *smiley*) dentro de esas conversaciones.

Ong (1999) considera a la escritura como una tecnología, por lo tanto, desde su punto de vista no es natural sino artificial y surge para satisfacer una necesidad específica en los seres humanos: su comunicación. Para cubrir de manera completa esa necesidad se vincula con el uso de determinados materiales disponibles para el ser humano como en principio lo fueron las piedras, tablillas, cuero, papel y esta vinculación evolucionó hasta llegar a la imprenta, la televisión y la computadora en nuestros días. Ong (1999) considera que al hacer uso de esas tecnologías, se tecnologiza la palabra y se genera una nueva oralidad a la que denomina “oralidad secundaria”, la cual es muy distinta de aquella utilizada en las sociedades que no conocieron la escritura.

Justamente en el aspecto de las tecnologías de la escritura, Ferreiro (2006) afirma que los cambios que se presenten en las mismas impactarán en las prácticas sociales y señala que los cambios recientes en el terreno de la tecnología de la escritura han sido muy “acelerados”, que el teclado de una computadora “asociado a una pantalla, da acceso a distintos espacios de escritura: procesador de texto, correo electrónico y chat [...] cada uno de ellos suscita ciertos comportamientos del escritor o impone condiciones específicas de producción” (2006: 47). Así, considera que el procesador de textos es una innovación que libera al usuario de la “tarea pesada” que es la corrección de textos (2006: 47). Lo anterior es una ventaja que permite el uso de las nuevas tecnologías de la información, pues cualquier trabajo realizado en una computadora puede ser corregido las veces que sea necesario sin que al imprimirse el trabajo lleve alguna muestra de los errores corregidos.

Ferreiro (2006) añade que el chat, es un “espacio” que al ser utilizado requiere una respuesta “ultra-rápida”, en conversaciones de varios participantes, donde se debe leer las respuestas escritas con la misma rapidez con que se contestan, donde aparecen abreviaturas por falta de tiempo, con textos sin retórica, con “emoticones” para denotar el estado de ánimo de los participantes y apunta que

para los usuarios de éstos espacios la corrección de la ortografía o errores al oprimir mal las teclas, carecen de importancia y no se corrigen.

Asimismo, explica el uso de las abreviaturas, tomando en cuenta los estudios que sobre el tema hace Desbordes (1995: 204-205) quien afirmó: “Las abreviaturas [...] tienen su justificación en la idea de que no es necesario detenerse en la representación exacta y minuciosa del sonido para tener una comunicación satisfactoria (por lo menos entre iniciados)”. Al respecto, Ferreiro (2006) señala que este uso de abreviaturas sirve para expresarse por escrito a través de chat, donde los usuarios “están recurriendo a procedimientos que han sido utilizados por la humanidad a lo largo de la compleja y tortuosa historia de las escrituras...” (2006: 51).

Finalmente, la escritura que se utiliza en medios electrónicos, en el chat, a través de Facebook y empleada sobre todo por jóvenes adolescentes (Crystal, 2001; Feixa, 2011), muestra en sus expresiones la utilización de mecanismos tales como palabras cortadas, uso de abreviaturas, acrónimos, alfabetismos, mezcla de números y letras, uso de emoticonos, omisión de vocales y consonantes, además de repetición exagerada de vocales; en otras palabras, la ruptura de la norma establecida de la escritura.

Los adolescentes son quienes han demostrado un amplio desarrollo creativo, aportando nuevas formas o codificaciones en estos medios que son compartidas entre los miembros de sus grupos (Wannisinghe, 2011). La aceptación que esta forma de escritura ha tenido entre los jóvenes se debe a razones sociales y antropológicas (Crystal, 2011; Feixa, 2011; Llisterri, 2001; Marquilhas, 2003).

La interacción social que permite este tipo de “conversaciones virtuales”, que se da en tiempo real, muestra características de la oralidad (Iglesias y Filardo, 2007; Marquilhas, 2003; Llisterri, 2001; Ong, 1999), demostradas por el *uso de turnos*, uso de *marcadores*, *retroalimentación* y ausencia de corrección ortográfica, tal como sucede en la oralidad, donde las correcciones en la forma de pronunciar las palabras comúnmente no se realizan, lo cual sí sucede en la escritura.

En la expresión de la lengua escrita, para la comprensión de los signos o grafemas, se presentan una serie de normas que deben ser cumplidas. Esas normas señalan obligatoriedad en sus patrones, tales como escritura de mayúsculas al inicio de enunciado, usos específicos de grafías para algunos sonidos similares (alófonos), utilización de puntuación, entre otros.

Sin embargo, es posible observar en los mensajes escritos en chat realizados por los adolescentes una escritura alterada, el incumplimiento de las normas establecidas. Ésta forma de escritura busca representar la forma oral de la lengua, más que atender la norma gramatical de la escritura. Se vale de signos alternativos para representar la forma sonora de las palabras, entre otros mecanismos, de ahí que resulta deseable estudiar tal observación a través de la fonética y la fonología.

La investigación de tales hechos presentes en medios electrónicos es un tema que recientemente ha despertado la curiosidad de expertos en lingüística así como de otras áreas del conocimiento (Crystal, 2011; Feixa, 2011; Llisterri, 2002; Marquilhas, 2003). Esas investigaciones confirman la importancia que tiene la relación sonido-grafía en la comunicación electrónica, la cual se posibilita a través de la conciencia fonológica (García y González, 2006) previamente adquirida.

La conciencia fonológica establece patrones de sonidos básicos y precisos como sus relaciones con la ortografía, los cuales son utilizados para comunicarse dentro de una lengua determinada (Jiménez y Ortiz, 2000). Los hablantes una vez alfabetizados son conscientes de que un sonido o fonema está representado por un grafema o signo gráfico, el cual puede ser combinado con otros para formar diferentes palabras. Es decir, la conciencia fonológica es la capacidad o habilidad que permite a los sujetos identificar, discriminar o manipular los sonidos que componen el lenguaje. En la oralidad surge la primera parte del contacto de los individuos con la lengua y al ser alfabetizados, se logra en ellos el reconocimiento o asociación de sonidos y grafías.

Al observar la escritura utilizada en chat se advierte que la conciencia fonológica es un elemento que puede ser utilizado para denotar características fonético-fonológicas dentro de éstas conversaciones escritas, en virtud que la escritura en chat es la representación de una charla oral. La ruptura de la norma indica el uso de códigos alternativos a los que se recurre entre otros mecanismos, para economizar caracteres y para lograr mayor expresividad.

Las comunicaciones que se realizan en chat son una alternativa real y actual de comunicación equivalente a una conversación informal y cotidiana. La ausencia de normas gramaticales y ortográficas procura la inmediatez, la interacción y agilidad de la comunicación. La conciencia fonológica se convierte así en herramienta para compensar limitaciones como la imposibilidad de elaborar enunciados complejos que abarquen varios renglones, con limpieza gramatical y respeto de estereotipos (Crystal, 2011; Llisterri, 2002; Marquilhas, 2003).

Esto quiere decir que la conciencia fonológica es uno de los recursos que utilizan los adolescentes para lograr características cercanas a la oralidad y lograr una retroalimentación rápida y expresiva en sus comunicaciones a través del chat, con pocos recursos de espacio y tiempo, superando con ello la limitación del medio (Crystal, 2011; Feixa, 2011; Ferreiro, 2006; Llisterri, 2002; Marquilhas, 2003; Yus, 2001).

### **1.1 Planteamiento del problema**

La forma de codificación escrita que muchos jóvenes utilizan hoy en día a través de medios electrónicos, en forma dialogada como en el servicio chat de Facebook, muestra un uso innovador y alternativo de la norma escrita, que está relacionado con la oralidad. En esta forma escrita se manifiesta una ruptura con respecto a los cánones establecidos por la escritura pues esa codificación escrita se realiza contraviniendo las normas ortográficas y morfológicas.

La población que utiliza el medio de comunicación electrónica conocido como chat mayoritariamente es la de los adolescentes (Feixa, 2005), en cuyas expresiones utilizan códigos específicos que apelan sobre todo a la economía de caracteres, lo que se traduce en una economía del lenguaje; además de la inmediatez. La explicación de los procesos que subyacen en esa escritura y sus razones son los propósitos que se plantea esta investigación.

## **1.2 Justificación**

La codificación escrita en el canal chat, sobre todo la empleada por adolescentes, presenta diversas características. La primera de éstas es la aparente incompreensión de los textos ya que los cánones establecidos para la escritura no son respetados. Además, esa escritura presenta elementos que corresponden a la oralidad como son los marcadores del discurso que permiten la toma o cambio de turno, saludo, despedida, frases cortas, expresiones coloquiales, escritura de interjecciones, hipocorísticos y uso frecuente de emoticonos. En general, lo que se observa en estas codificaciones son conversaciones realizadas por dos o más participantes. Por último, la ruptura con la norma se realiza mediante la ausencia de acentos, faltas de ortografía, uso de mayúsculas inadecuado y mezcla de números y letras dentro de las palabras, escritura repetitiva de vocales y consonantes innecesarias, ausencia de la separación entre palabras, uso de palabras cortadas, supresión de letras, uso de acrónimos y abreviaturas, por señalar lo más representativo. Estas características han motivado opiniones que alertan sobre el “mal uso” de la lengua escrita que se realiza en este medio y algunos van desde la censura hasta la protesta más enérgica acerca de esta codificación. Por ello es conveniente realizar una investigación que presente una metodología tal que pueda demostrar los mecanismos que los usuarios realizan para la decodificación de los mensajes escritos en esa escritura alternativa. El proceso de re-escritura puede dar explicación a la codificación empleada en el canal chat y conocer si es que existe alguna sistematicidad en el uso de esta codificación, lo que permitirá hacer evidente no sólo que los mensajes son

comprensibles sino que detrás de tal codificación subyacen procesos fonético-fonológicos que son realizados y comprendidos por los usuarios mediante procesos psicológicos previamente adquiridos como la conciencia fonológica. En última instancia, esta investigación intentará dar cuenta de los procesos subyacentes detrás de esta codificación y las razones de los usuarios para emplearlos.

### **1.3 Objetivo de estudio**

El objetivo general de esta investigación consistió en reconocer los patrones que existen en la escritura fuera de norma utilizada en el canal chat por adolescentes queretanos. Indicar el tipo de regularidad y su sistematicidad, así como señalar si esa escritura corresponde a una forma alternativa y entonces conocer los factores que la hacen emerger. Dentro de este objetivo también está el tipificar al grupo de usuarios que utilizan predominantemente esta forma de escritura y conocer los mecanismos lingüísticos que utilizan y si estos incluyen el uso de la conciencia fonológica de la relación entre fonemas y gramemas. Por último, es deseable reconocer en qué medida los mecanismos utilizados en esta escritura no canónica son procesos fonológicos y no fonológicos y cuáles son esos procesos. Esta información puede explicar la comprensión de esa escritura observada en chat que a primera vista parece no entendible.

Las preguntas de investigación que se propuso responder fueron las siguientes:

- 1.- ¿Hay algún tipo de regularidad y sistematicidad que nos permita hablar de patrones recurrentes en la escritura no normativa utilizada en medios electrónicos?
- 2.- ¿Representaría esta escritura alternativa un tipo de producción escrita simplificada? ¿Cuáles son los factores que favorecen su uso?
- 3.- ¿Es posible tipificar al grupo de usuarios de esta escritura alternativa?

4.- ¿Hay algún mecanismo lingüístico que sea utilizado por todos los usuarios y que dé lugar a regularidades en el sistema?

5.- ¿En qué medida influye la conciencia fonológica de la relación entre fonemas y grafemas de la lengua sobre esta escritura?

6.- ¿Cuál es la frecuencia de uso de los procesos fonológicos y no fonológicos en la escritura alternativa que usan los jóvenes queretanos por medio del chat de Facebook?

#### **1.4 Hipótesis**

La escritura en medios electrónicos de comunicación, concretamente conversaciones en el servicio de chat de Facebook implica la transcripción de expresiones orales pues son en efecto pláticas que utilizan la escritura como medio de transmisión para su charla a distancia. Es una producción simplificada que emplean los usuarios para favorecer la economía de caracteres, la facilidad de respuesta y la manifestación de estados de ánimo y además posibilita escribir lúdicamente. El recurso psicológico (o herramienta) por medio del cual se logra esta escritura simplificada es la conciencia fonológica de la relación entre signos gráficos y los sonidos que representan, la cual fue previamente adquirida durante la alfabetización. Los adolescentes queretanos emplean sus conocimientos fonológicos previos para realizar esta escritura simplificada en medios electrónicos que les permite la reconstrucción del mensaje, de tal forma que la comprensión del mismo no se pierde.

#### **1.5 Estructura del trabajo**

A continuación, en el capítulo 2 se revisarán los antecedentes generales y particulares que el presente tema de investigación ha registrado hasta el momento.

En el capítulo 3 se presenta dentro del marco teórico toda la información referente a bases teóricas que dan sustento a la presente investigación.

En el capítulo 4 se presenta la metodología que se siguió para analizar las conversaciones en el chat y los criterios en el análisis de los datos. Se muestra la manera en que se realizaron los dos corpus analizados y el procedimiento que demuestra los procesos fonológicos y no fonológicos subyacentes en la escritura no canónica utilizada a través de chat.

El capítulo 5 presenta los resultados obtenidos a partir del análisis de la escritura alternativa a través de chat, así como las frecuencias y porcentajes observados en la base datos y los patrones encontrados a partir de su re-escritura.

En el capítulo 6 se da cuenta de las conclusiones a las que se llega a partir de los resultados obtenidos.

## 2 ANTECEDENTES

Las investigaciones más destacadas relacionadas con el presente trabajo de tesis y señaladas en el marco teórico (a partir de la pág. 34) forman parte de la investigación que se ha desarrollado en los últimos tiempos con respecto a la escritura en medios electrónicos desde un punto de vista general. En el punto específico que ocupa esta investigación, el aspecto fonológico Llisterri (2002) ofrece resultados referentes a marcas fonéticas evidenciadas en la escritura en chat y señala que los usuarios de chat efectúan en algunos casos *transcripciones fonéticas* en sus escritos a través de ese canal. Llisterri (2002) realiza sus investigaciones siguiendo a su vez las afirmaciones de Hentschel (1998) acerca de que ésta escritura presenta como novedad la escritura fonética y estrechamente vinculada con la oralidad. Llisterri (2002) se centró en las elisiones y epéntesis consonánticas.

Mayans (2000) ha realizado diversas investigaciones referidas a la escritura *chat* realizada por adolescentes y concluye que:

- Los sitios denominados *chats* son *un laboratorio social*, con una gran actividad de los usuarios, quienes utilizan como *materia prima* el código ASCII, es decir, los 128 o 256 caracteres o símbolos gráficos contenidos en el teclado de una computadora.
- Esa *materia prima* no permite representar los matices de la voz, ni el tono, el ritmo ni permite mostrar las expresiones del rostro al pronunciar las elocuciones o la mirada como en las conversaciones “cara a cara”.
- Las limitaciones que presenta el medio o canal chat no representan impedimento alguno para que el número de usuarios del mismo sea cada vez mayor.

Los resultados que Mayans (2002) ha obtenido afirman que la escritura en chat no *deteriora* o deforma la escritura de los usuarios de este medio de comunicación cuando los mismos utilizan otros medios, sino que más bien se produce un enriquecimiento de la misma, en virtud del empleo general que los usuarios

presentan. La razón es que el usuario frecuente de medios electrónicos de comunicación (como los adolescentes que emplean el chat) usa continuamente esos canales para buscar información en sus tareas escolares pero también realiza reportes escolares en la misma computadora en la que efectúa sus conversaciones por chat. Mayans (2002: 105) señala que la actividad de lectura y escritura en este nivel de “intensidad, interactividad y dedicación [es] mucho mayor que en cualquier otra situación de comunicación escrita de la historia de la humanidad.”

En este punto Noguera (2006) también ha obtenido resultados sobre esta escritura a partir de una investigación en corpus de conversaciones chat realizadas por universitarios en México y defiende la misma idea de Mayans (2002), pues su resultado señala que la utilización del canal chat, a largo plazo, no representa amenaza alguna contra el uso canónico de la lengua o la capacidad de expresión de los usuarios, en virtud de que los usuarios sólo están “creando sus propias reglas lingüísticas, adaptadas a las características del canal en el que se produce la comunicación.”

Noguera (2006) realizó una investigación con datos recopilados durante un semestre académico, con un grupo de 75 alumnos de Comunicación y Relaciones Públicas en una universidad de Acapulco (México). Los alumnos permitieron analizar algunas de sus conversaciones en el chat de las cuales, de forma aleatoria, se logró un corpus con ejemplos de los usos de la escritura que este grupo utiliza en chat, de manera tal que se pudiera obtener datos de los *estándares* que ese grupo mostró o de las formas escritas más comunes empleadas por ellos. La información obtenida le permitió afirmar lo siguiente:

- Con respecto a la escritura en chat, se observa *una paradoja* pues este medio requiere utilizar la escritura pero mantiene características propias de la conversación oral.
- Al utilizar el canal chat para conversar con otros, se presenta un *imperativo*, teclear lo más rápido posible, de ahí que pueda atribuirse a

esta característica (la escritura veloz) muchos errores ortográficos y gramaticales.

- Dentro de estas conversaciones escritas se observan diálogos de manera fluida, con cambios de roles continuos (cesión de turnos), lo que demuestra que ésta comunicación escrita es realmente un símil de *un encuentro casual*.
- Los errores ortográficos o de otro tipo se pasan por alto siempre y cuando los mensajes fluyan y la comunicación *evolucione*.
- Por estas características, entre otras, Noguera (2006) considera que el canal chat, a pesar de utilizar la escritura para comunicarse, es un canal básicamente oral (Noguera, 2006).

Para Noguera, el uso del chat tiene como objetivo: “el recuperar el placer de hablar... se trata del placer de estar con alguien sin estar a su lado...” lo que Dunbar (1998) llamaría “grooming”, y que representa una similitud con el uso de la lengua oral en una charla, sumado a la alternancia de turnos y a la retroalimentación. En sus resultados, también encuentra que el uso de emoticonos es una característica en los mensajes chat y que su utilización enriquece la expresividad de los mismos. Asimismo nos permite conocer que en 2001, un estudio estadístico efectuado por la empresa NetValue<sup>1</sup> mostró que en México la población *más activa en la Red* la forman jóvenes de entre quince y veinticuatro años de edad, con un uso promedio de once días al mes. De este grupo, 85% correspondía a estudiantes. Y de ellos el 64% de los usuarios de páginas de chat se encontraron entre los quince y los veinticuatro años de edad.

Otra investigación sobre escritura en *chat* es la que realizó Ivars (2010). El objetivo de la misma se centra en caracterizar la forma alternativa de escritura dentro de este canal, es decir, aquella que no corresponde a los cánones establecidos por la norma. En términos generales el autor explica que los usuarios de este medio hacen uso de una escritura no canónica debido a que están limitados por algunos

---

<sup>1</sup> NetValue. “¿Qué hacen los jóvenes mexicanos en Internet?”. 10 de mayo de 2005..<<http://www.hipermarketing.com/nuevo%204/herramientas/estadisticas/internet/nivel3jovenesmexicanos.html>>.

factores que lo provocan. El autor explica que factores como la limitación de espacio, la necesidad de escribir rápidamente y con fluidez, son requerimientos de esta modalidad comunicativa, de ahí que resulte necesaria una técnica novedosa para comunicarse por este medio con otros.

Ivars (2010) afirma que la innovación que se presenta en la escritura *chat* en realidad se debe a que:

- Los usuarios además de tener *competencia lingüística* poseen *competencia morfológica*, que implica: (1) tener el conocimiento de la estructura interna de las palabras dentro de su lengua, (2) el conocimiento de la *relación formal* de las palabras y (3) los principios que regulan la formación de nuevas palabras.

Ivars (2010) observa en su análisis una clasificación de los fenómenos que pudo identificar en su investigación, la cual sigue la taxonomía propuesta por Jacques Anis (2002) y que es la siguiente con algunos ejemplos:

Las **grafías fonetizantes** son reducciones gráficas para ahorrar espacio. Es una escritura cercana a la lengua oral a través de una escritura fonética.

**x < ch**

(1) drexa < derecha (Ivars, 2010)

(2) marxo < marzo (Ivars, 2010)

(3) muxo < mucho (Ivars, 2010)

(4) nox < noche (Ivars, 2010)

Y también señala fenómenos como el siguiente:

**w < gu/gü**

(5) wapa < guapa (Ivars, 2010)

Este fenómeno es registrado también en la presente investigación, ahí se le ha considerado como un **cambio de signo o grafía** en el análisis de la misma. El ejemplo de la base de datos propia es el siguiente:

(6) exo < hecho (120407.01.03.lbe.05)<sup>2</sup>

Otros fenómenos señalados por Ivars (2010) en su análisis son procesos de elisión de vocales como:

**d- intervocálica** < ∅

(7) estao < estado (Ivars, 2010)

**h** < ∅

(8) ola < hola (Ivars, 2010)

**ll** < **y**

(9) yegao < llegado (Ivars, 2010)

Este fenómeno también es observado en la presente investigación y al respecto cabe señalar, que el proceso de elisión de vocales implica volver al sistema abyad, (primer alfabeto) donde sólo hay símbolos para los fonemas consonánticos, como el alfabeto fenicio (Ferreiro, 1994) el cual con el tiempo fue ampliado con símbolos vocálicos para llegar a ser alfabetos. Dentro de la base de datos obtenida para esta tesis, el proceso de elisión presenta entre otros ejemplos:

(10) dnd < donde (111229.01.04.jsk.11)

De igual forma, Ivars (2010) registra el fenómeno ya muy común que reúne el cambio de la grafía **k** y elisión de vocales **ue**:

**k** < **q** < **qu**; **k** < **c**; **q** < **que**

(11) qdamos < quedamos

(12) aki < aquí

(13) ksa < casa

En la base de datos de la investigación propia (capítulo 5), aparecen los siguientes ejemplos:

(14) kedar < quedar (110628.02.17.sm.06)

(15) trankilo < tranquilo (110613.06.12.pc.04)

Ivars (2010) también afirma que:

“Otras reducciones suponen un **cambio en la estructura fonética de las palabras**. Se produce la caída de consonantes o incluso de sílabas completas. Este fenómeno [...] muestra cómo la escritura de estos mensajes pretende recrear los usos de la oralidad y se aleja de la corrección ortográfica propia del código escrito.” (Ivars, 2010: 3) [Ejemplo:]

(16) mstoy < me estoy

(17) pa < para

Los ejemplos referentes a este fenómeno los denominamos dentro del trabajo de tesis **elisión de espacio y alfabetismo** y como ejemplos se tienen:

(18) sk < es que (110524.04.01.pc.03)

(19) ps < pues (110628.03.03.sm.02)

El uso de *esqueletos consonánticos* es otro fenómeno frecuente al que hace referencia Ivars (2010) de la siguiente manera:

“Según la teoría de la información, las consonantes tienen mayor valor informativo que las vocales. Además, la pronunciación española permite encadenar varias de ellas recreando la palabra completa, siendo el contexto semántico el que ayude a reconstruir la unidad lingüística en caso de que el esqueleto consonántico no se ajuste a la pronunciación de cada fonema.” (Ivars, 2010: 3)

Y como ejemplos señala:

(20) bss < besos

(21) dnd < donde

(22) ktl < qué tal

Para el trabajo de tesis, la descripción de los esqueletos consonánticos corresponde a dos fenómenos: elisiones y fonetismos como en (24) y (25).

De igual forma Ivars (2010) observa el uso de silabogramas que son la representación de una sílaba a partir de una consonante y afirma que esta opción es casi exclusiva de palabras monosílabas:

Entre los ejemplos que ofrece Ivars (2010), se encuentra:

(23) d < de

(24) l < el

(25) n < en/no

(26) t < te

Este también es un fenómeno recurrente en la investigación para el trabajo de tesis (ver capítulo 5), al que se le denominó alfabetismo, debido a que consideramos que el usuario puede tomar el nombre de la letra como parte de la palabra y al igual que la observación de Ivars (2010) la mayoría de los tokens de este tipo en la base de datos de esta investigación corresponden a monosílabos.

Ejemplos:

(27) t < te (110827.05.10.pc.05)

(28) d < de (120206.01.24.av.01)

Destaca también el uso de *lologramas*, "... símbolos que pueden sustituir tanto a morfemas libres como ligados...Generalmente se trata de símbolos tomados de las matemáticas..." (Ivars, 2010: 4) y *paralologramas*, que es la sustitución o *reemplazo* de sintagmas o enunciados completos mediante la utilización de siglas, y señala como ejemplos:

Lologramas:

(29) = < igual

(30) + < más

(31) a2 < adiós

Paralologramas:

(32) tk < te quiero

Los *lologramas* señalados por Ivars, también son fenómenos frecuentes dentro de nuestra base de datos, pero en el análisis de resultados (capítulo 5) se les ha denominado **uso de simbolismos**, mientras que el uso de *paralologramas* se ha considerado como **escritura o uso de acrónimos**. Ejemplos:

Uso de simbolismos:

(33) xq < porque (120206.01.18.av.02)

(34) imxta < importa (120206.01.22.av.02)

Uso de acrónimos:

(35) ntp < no te preocupes (110827.05.14.pc.08)

(36) ntc < no te creas (120209.02.07.frp.03)

Así mismo, lo que dentro de la investigación hemos llamado **repetición de grafías**, Ivars los denomina *estiramientos gráficos* y señala que los usuarios del chat los utilizan para agregar énfasis y que pueden señalar el alargamiento de palabras, repetición de signos de exclamación o interrogación. Este recurso es tan utilizado por los usuarios para expresar afectividad, que los usuarios no escatiman recursos ni espacio, como señala, entre otros ejemplos, en (41):

(37) muakkk < onomatopeya de un beso

Dentro de nuestra base de datos también se registraron fenómenos como los descritos anteriormente, nuestra definición sin embargo hace diferencia en cuanto al uso de escritura de interjecciones:

(38) jejeje (120206.01.19.frp.08)

(39) mm (120209.02.09.av.06)

Repetición de grafías o epéntesis:

(40) siiiii < sí (120209.02.10.frp.09)

(41) seeeee < sí (110613.06.10.pc.01)

Escritura lúdica:

(42) noop < no (120307.03.06.av.01)

(43) siip < sí (120206.01.04.av.01)

Se ha denominado *Escritura lúdica* a estas palabras debido a que en realidad son un calco de la lengua inglesa que los usuarios de chat emplean ya a manera de neologismo de forma coloquial, así *nope* pasa al español como en (42) y por extensión y calco de *yep* pasa la forma afirmativa como en (43).

La investigación que realizó Ivars (2010) también contempla otros fenómenos como el uso de *extranjerismos* que nosotros denominamos **anglicismos**, la escritura de *onomatopeyas* a las que en nuestra investigación denominamos **escritura de interjecciones**, previamente ejemplificadas, además del uso de emoticonos. Dentro de los ejemplos de la base de datos de la investigación de esta tesis se encuentran:

Anglicismos:

(44) gym < gimnasio (120307.03.04.av.03)

(45) ok ok < de acuerdo (110613.06.21.ks.02)

Uso de emoticonos:

(46) XD < símbolo de carcajada (110628.03.02.pc.06)

Finalmente, Ivars (2010), afirma que dentro de los textos en chat, cuando se trata de creación de palabras nuevas, muchas veces se *producen lexías ambiguas*, que *obligan* al usuario a realizar procesos de *inferencia interpretativos*, recurriendo a *los conocimientos lingüísticos y extralingüísticos*, hecho que en nuestra observación consideramos como **una lectura dentro del contexto**, lo que posibilita la interpretación de las palabras fuera de norma.

En lo que respecta a los usuarios frecuentes, se obtuvieron los datos que presentó el estudio sobre los “Hábitos de los usuarios de Internet en México, 2003”,

realizado por la Asociación Mexicana de Internet y por la empresa consultora Select,<sup>2</sup> del 13 de enero del 2004, el cual señala que la población usuaria más frecuente está representada por las edades entre 18 a 34 años de edad, con un 65%, las personas mayores de 45 sólo lo utilizan con un frecuencia del 12% del total. Ese estudio también indica que la mayoría de los usuarios en México, viven en el Distrito Federal (34.4%) y en las ciudades más importantes del país.

Otro dato importante es que la ocupación de los usuarios es: 53% empleados y 17% estudiantes. Así como que el nivel de escolaridad de los usuarios es en un 69% de estudios superiores.

En cuanto al nivel socioeconómico de los usuarios se tiene: ingresos altos 48%, con ingresos medios 46% y bajos ingresos 6%.

Sobre el lugar preferente de acceso la información muestra: en casa 39%, el trabajo 34%, los cibercafés o bibliotecas 13%, la escuela 8% y con amigos o familiares 6%.

Con respecto a la frecuencia de conectividad, se reporta que el 80.6% se conecta de cinco a seis veces por semana y que el 42% de los usuarios dura más de 120 minutos por sesión y la actividad más frecuente es el envío y consulta de correo electrónico. Todo esto se encuentra resumido en la Tabla 1.

---

<sup>2</sup> Asociación Mexicana de Internet –<http://www.amippi.org.mx>. Select – <http://www.select.com.mx>

**Tabla 1:** Hábitos de los usuarios de Internet en México – 2003

<b>Edad Población</b>	Frecuencia de uso
18 -34 años	65%
45 años	12%
<b>Ciudad mayor frecuencia</b>	
Distrito Federal	34%
<b>Ocupación Usuarios</b>	
Empleados	53%
Estudiantes	17%
<b>Escolaridad</b>	
Estudios superiores	69%
<b>Nivel Socioeconómico</b>	
Ingresos Altos	48%
Ingresos medios	46%
Ingresos bajos	6%
<b>Lugar de acceso preferente</b>	
Casa	39%
trabajo	34%
Cibercafés/bibliotecas	13%
Escuela	8%
Con amigos/familiares	6%
<b>Conectividad</b>	
5 a 6 veces por semana	80.6%
Más de 120 minutos por sesión	42%

La información anterior fortalece las investigaciones que señalan Crystal (2011), Feixa (2005) y Yus (2001), acerca de que los jóvenes adolescentes son los usuarios más frecuentes de medios electrónicos de comunicación. Los datos obtenidos en nuestro país además informan que esos jóvenes se encuentran en un rango de escolaridad de nivel superior y sus ingresos económicos son altos. Otro dato rescatable es que el hogar es el sitio preferente para acceso a dichos medios y a partir del número de veces que se conectan por semana (5 a 6 veces) es posible señalar que el empleo de estos medios electrónicos de comunicación se está convirtiendo en un hábito dentro del rango social medio y medio superior de nuestro país, donde los jóvenes sobre todo, una vez cumplidas las tareas a desarrollar fuera de casa, al llegar a ésta se aíslan en su computadora para navegar por el ciberespacio, ya sea para buscar información escolar o para comunicarse con otros en conversaciones como las realizadas en chat.

Otra aportación que enriquece la investigación al respecto, es el artículo de Gallegos (1999: 75) sobre *fraseogramas* en español, donde el autor afirma que “existe una interdependencia entre las lenguas oral y escrita, ya que ambas están regidas por un mismo sistema englobador (norma abstracta) bajo un conjunto de variantes enunciativas que los hablantes competentes ajustan y distribuyen a las necesidades y contextos discursivos específicos.” Y continúa con el señalamiento de que los sonidos (sustancia de la lengua oral) y las grafías (sustancia de la lengua escrita) varían en sus condiciones de producción y percepción, lo que da como resultado que los dos sistemas tengan una distribución complementaria.

También establece que en virtud de que la comunicación oral y la escrita presentan diferencias en sus condiciones de comunicación, esas diferencias implican ciertas estrategias discursivas para cada una de ellas y da como ejemplo:

- Grados de planificación
- Grados de elaboración sintáctica
- Diversos tipos de progresión semántica
- Organización de las frases, etc.
- Determinadas regulaciones pragmáticas del discurso (Gallegos, 1999:75)

Asimismo, señala que “la diferencia entre lo escrito y lo oral descansa en los repartos funcionales de los usos del lenguaje” (1999: 75). Por ello, para el autor, lo oral y lo escrito no son *géneros discursivos*, los que se definen por sus características enunciativas formales, sino que los considera *registros discursivos*, pues se definen semánticamente y advierte que *lo oral-escrito* como registro discursivo resulta una emergencia a partir de los usos sociales que son variables y *no reductibles* a limitaciones de orden material.

Y en este punto, hace la distinción de lo que señala como *dos perspectivas fundamentales*:

- a) Medio
- b) Concepción

Tal distinción se puede apreciar en la Tabla 2:

**Tabla 2:** Perspectivas de la comunicación

<b>Perspectiva del medio</b>	<b>Perspectiva de la concepción</b>
Diferencia medial entre lengua oral y lengua escrita	Se relaciona con la <i>concepción subyacente a un enunciado y al modo de su verbalización.</i>
Ejemplos: hablado vs. escrito, fónico vs. gráfico	Ejemplo: oralidad vs. escrituralidad
Es fundamental: <i>la diferencia entre la realización fónica de un enunciado y su manifestación gráfica.</i> Distingue en lo medial: lo hablado y lo escrito como una dicotomía, pues el enunciado es tanto fónico como gráfico.	Se trata de <i>una graduación, una escala, un continuo</i> restringido por: la inmediatez comunicativa y la distancia comunicativa.

Esto lleva a tomar en cuenta cuatro sistemas de discurso como se muestra en la Tabla 3:

**Tabla 3:** Sistemas del discurso

<i>Lenguaje hablado: Diálogo informal</i>	<i>Lenguaje escrito: Leyes, códigos, textos científicos.</i>	<i>Lenguaje oralizado: Lectura de una ponencia</i>	<i>Lenguaje transcripto: una carta personal espontánea</i>
---	--	--	--

El análisis objeto de la actual investigación se puede ubicar dentro de la perspectiva de la concepción, en donde el continuo está más asociado a un lenguaje transcripto, en virtud de que las conversaciones a través de chat presentan escritos espontáneos, no planificados y muy familiares o cercanos, con lenguaje coloquial y sin rigidez temática. En estas conversaciones escritas se aprecian rasgos de la oralidad a través de la repetición innecesaria de algunas letras así como la utilización de un lenguaje transcripto como se presenta en una carta personal.

Mosterín (1993) dice con relación a la comunicación, que ésta es “transmisión de información pragmática (descriptiva, práctica o valorativa), características que se observan en la escritura alternativa utilizada por adolescentes en chat.

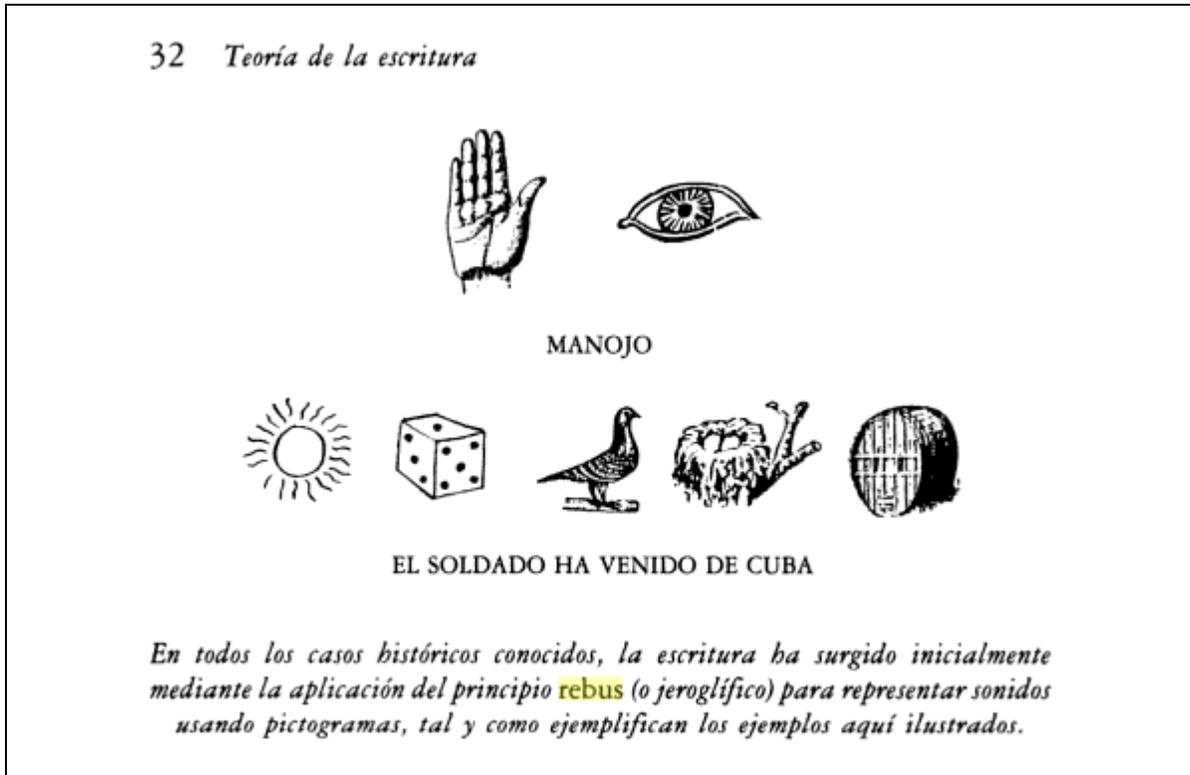
Mosterín (1993) agrega que la escritura es una codificación *dependiente* de una lengua. Tal codificación es un *código de comunicación* que elabora los mensajes a través de la transcripción que dichos mensajes presentan en otro código, así que la escritura representa *al mismo tiempo* un código de transcripción y de comunicación y afirma que únicamente la escritura es capaz de representar todo aquello de lo que es posible hablar.

Según Mosterín (1993: 32) la escritura surgió inicialmente a través de la aplicación del *principio rebus* (o jeroglífico), que implica que dos imágenes puedan utilizarse como parte de una palabra, ejemplo:

(47) sol (imagen) + dado (imagen) = soldado

Con este principio (*rebus*) los pictogramas o logogramas se transforman en fonogramas y es entonces cuando los signos que expresaban ideas u objetos o bien palabras, ahora son utilizados para expresar sonidos. De esta manera es como el investigador concibe el nacimiento de la escritura, cuando se puede expresar casi todas las sílabas o fonemas a través de ese principio, pues entonces ya se puede representar de manera gráfica casi todo lo que se puede decir. Ver ilustración<sup>1</sup> presentada por Mosterín (1993):

## Ilustración 1: Teoría de escritura



Fuente: Mosterín (1993: 32)

En esa investigación también se ofrece una serie de consideraciones relacionadas con los sistemas de escritura, las cuales tienen vinculación con el presente trabajo. En primer lugar, señala que los sistemas de escritura presentan una evolución que va desde la semasiografía (etapa más primitiva), donde los *dibujos* comunicaban vagamente algo relacionado con el habla, hasta la etapa posterior de la fonografía, donde los sistemas de escritura “adscriben a signos de diferentes niveles un valor fonético convencional” (Gallegos, 1999: 76).

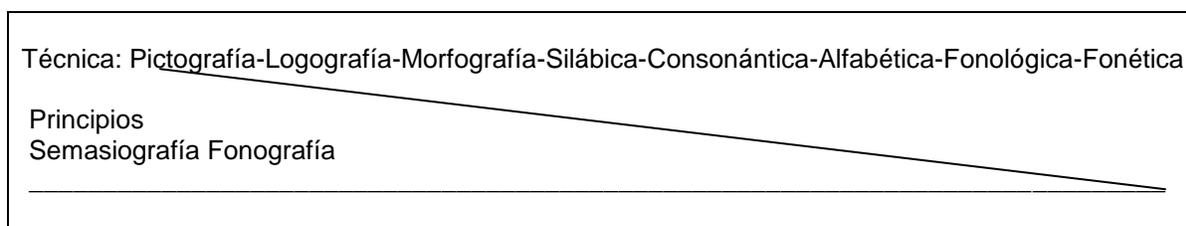
Gallegos (1999) añade que al inicio de la escritura las pinturas o pictogramas posibilitaron la expresión visual de las ideas (de manera distinta a la lengua oral), para comprenderlos se requería memorizar las convenciones del texto pictográfico. Posteriormente, con la aplicación sistemática de la *fonetización*, el ser humano logró transmitir sus ideas de manera gráfica al establecer una correspondencia con determinadas *categorías* de la lengua oral. Y fue éste aspecto el que hizo que la escritura perdiera de forma gradual su carácter como *forma independiente* para la expresión de las ideas y se tornara en un instrumento

de la lengua, es decir un medio mediante el cual se pudiera expresar cualquier cosa a través de formas lingüísticas exactas.

Tales formas lingüísticas se pudieron fijar permanentemente a través de signos gráficos. A esa etapa también se le conoce como *glotográfica* de la escritura. Cabe resaltar que Gallegos (1999) señala que la “lengua” *escrita* de algunas ciencias como las matemáticas, son “casos altamente sofisticados de semasiografía” y pone como ejemplo expresiones como:  $10^9$ , que es un enunciado matemático, el que utiliza los símbolos de la escritura pero su expresión oral no corresponde a su simbolización fonográfica o glotográfica, pues su lectura es: *diez a la novena*, igual a mil millones.

Esa misma interpretación se da en cualquier lengua, pues en esencia, lo importante es el concepto matemático (convención general) que los conocedores reconocen. Sin embargo, en el terreno de la escritura general, la expresión carece de correspondencia entre los símbolos y su expresión oral. Para Gallegos (1999), tanto la semasiografía como la fonografía son los principios que regulan el desarrollo de la escritura, pues a través de estos principios se transcriben gráficamente elementos lingüísticos definidos dentro de la primera (palabras o morfemas) y la segunda articulación (fonemas) por lo que considera que hay una relación directamente proporcional entre los dos principios: entre mayor relación fonográfica en la escritura, menor relación semasiográfica en la misma, lo que representa de manera gráfica con la Ilustración 2.

### Ilustración 2: Escala de los sistemas de escritura



Fuente: Gallegos (1999: 81)

Esos dos principios de los que habla Gallegos, son algunos de los mecanismos que los adolescentes usuarios de chat hacen emerger cuando escriben:

(48) = < igual

(49) ntc < no te creas

(50) kieres < quieres

(51) a2 < adiós

Así la escritura en chat puede equipararse a los sistemas logográficos y morfográficos que también son mencionados por Gallegos (1999), los cuales emplean signos específicos o convencionales para representar una o más palabras de una lengua (logográficos), o bien partes de las palabras (morfográficos). De igual forma que las escrituras silábicas, que norman un signo idéntico para sílabas idénticas dentro de palabras distintas, como sería el caso de:

(52) to2 < para representar todos

(53) salu2 < para representar saludos

Y en otros casos, la escritura no canónica encontrada en esta investigación se asemeja a sistemas consonánticos (Gallegos, 1999), donde se pueden elidir las vocales en las palabras y son comprendidas por contexto, como en:

(54) bn < bien

(55) cm < como

Más específicamente Gelb [citado en Gallegos:1999:79] explica que la fraseografía o escritura frástica es aquella “en la que un signo [gráfico] representa una frase o una oración”, en otras palabras, una grafía determinada representa a un constituyente complejo de frase, sistema de signos que es altamente utilizado por todo tipo de usuarios de la lengua, tal es el caso de las fórmulas matemáticas ( $E=mc^2$ ), o *formas computacionales*, de tal manera como se lleva a cabo en la expresión oral. Gallegos (1999:83) ofrece una explicación esquemática de las características semasiográficas y fonográficas, que adoptan las diversas técnicas comunicativas como se muestra en la Ilustración 3.

**Ilustración 3:** Técnicas comunicativas y sus características semasiográficas y fonográficas

Técnica:	Pictografía	Fraseografía	Logografía	Morfografía	Silábica	Consonántica	Alfabética	Fonológica	Fonética
Semas.	+	+	+	-	-	-	-	-	-
Fonog.	-	+	+	+	+	+	+	+	+

Fuente: Gallegos (1999: 83)

### **3 MARCO TEORICO**

#### **3.1 Internet – historia**

La comunicación desde siempre ha representado un interés para el ser humano y desde los años sesenta del siglo pasado se registran intentos para realizar interconexión entre grandes grupos humanos a través de máquinas especializadas..

En 1969 se crea en los Estados Unidos una red de carácter exclusivamente militar, previniendo que ante un ataque enemigo se pudiera tener acceso a información militar desde cualquier parte de su país. Esa red se llamó Arpanet y aunque al principio sólo contó con cuatro computadoras en distintas universidades del país, para 1971 ya eran cuarenta las computadoras conectadas. El crecimiento de su sistema comunicativo creció tanto que se hizo necesario crear un protocolo para estandarizar las comunicaciones en las redes informáticas. Así Arpanet se abrió al público con fines académicos y se desligaron sus funciones militares.

En virtud del auge, la National Science Fundation crea su propia red informática, la NSFNET, que más tarde también absorbe a Arpanet. Así surgen nuevas redes de libre acceso que con el tiempo se unen a NSFNET, que posteriormente se convierte en Internet.

Es en 1985 que Internet es una tecnología bien establecida pero conocida por unos pocos y para 1990 el desarrollo de NSFNET la hacía contar con cien mil servidores. En 1991 Tim Berners Lee, que trabajó en el desarrollo del sistema Internet, retoma de Ted Nelson la idea de usar hipervínculos para lograr un sistema de almacenamiento y recuperación de datos y junto con Robert Cailau decide nombrar al sistema World Wide Web (www) “telaraña mundial”.

En 1993 Marc Andreessen realizó la primera versión del navegador “Mosaic” con el cual se accedía más fácilmente al sistema WWW, más tarde se convierte en Netscape. En 1995, nacen los Blogs, Jastin Hall, es uno de los primeros creadores. En 1998, Larry Page y Sergei Brin, crean Google. En 2001, Jimmy Wales y Larry Sanger, crean Wikipedia y en 2004, Mark Zuckerberg lanza

Facebook. Así Internet ha logrado un crecimiento tal que lo lleva a lo que hoy conocemos, con amplias posibilidades de servicio como la transferencia de archivos, correo electrónico, realización de operaciones comerciales, conversaciones en línea o virtuales y con la creación de redes sociales actualmente se reconoce como un importante medio de comunicación.<sup>3</sup>

A fines del siglo veinte, el manejo de las computadoras personales controladas por íconos (elementos gráficos) hizo más fácil el manejo de esa tecnología y a eso se sumó la disminución de precios de estos aparatos lo que permitió el incremento de usuarios de esos medios. Así mismo, el uso de Internet se vio favorecido por la posibilidad de acceso que proveen los teléfonos celulares.

Hoy podemos encontrar en Internet casi cualquier cosa por más inimaginable que parezca con la capacidad de obtenerse en casi en cualquier parte del mundo y en cualquier momento. En lo que respecta sólo a los servicios de comunicación, Internet ofrece servicio de correo electrónico, mensajería instantánea, telefonía, transferencia e intercambio de archivos, entre otras posibilidades.

Uno de sus mayores logros y de gran aceptación es la posibilidad de formación de redes sociales, donde lo virtual se manifiesta paralelo a la realidad. Hoy es imposible no reconocer el desarrollo del ciberespacio, donde se manifiestan no los individuos sino los cibernautas (con identidades reales o falsas) que pueden mantenerse intercomunicados con aparatos tan pequeños como los teléfonos celulares. Es justamente la comunicación escrita en canales como chat la que hoy se presenta como algo novedoso.

Para explicar los mecanismos utilizados en esos mensajes es necesario aclarar que se trata de charlas virtuales, con características orales pero que utilizan la escritura para comunicarse. Los usuarios emplean diversos procesos conocidos previamente por ellos para representar con más expresividad sus mensajes. La

---

<sup>3</sup> Información obtenida en los vínculos: ([jamillan.com/histoint.htm](http://jamillan.com/histoint.htm)) (<http://www.estudiosimbiosis.com.ar/internet>) (<http://es.kioskea.net/contents/histoire/internet.php3>)

conciencia fonológica, que se desarrolla durante los inicios del conocimiento de la lengua escrita, es un aspecto que se utiliza en la escritura alternativa, por ello es preciso establecer en esta investigación qué es la conciencia fonológica.

### **3.2 La conciencia fonológica y su relación con la escritura chat**

La conciencia fonológica es la capacidad que tienen los individuos de tomar al lenguaje como objeto de reflexión y análisis (habilidad metalingüística) y a través de esa capacidad, el usuario de una lengua se da cuenta de las unidades mínimas (fonemas) que conforman las palabras y de la posibilidad de hacer una serie de variaciones como alterar, cambiar, reemplazar, sustituir u omitir los fonemas y obtener con ello diferentes significados (García y González, 2006; Jiménez y Ortiz, 2000). Rueda (1993) afirma al respecto que es la capacidad de “manipular” a voluntad la secuencia de fonemas que integran las palabras.

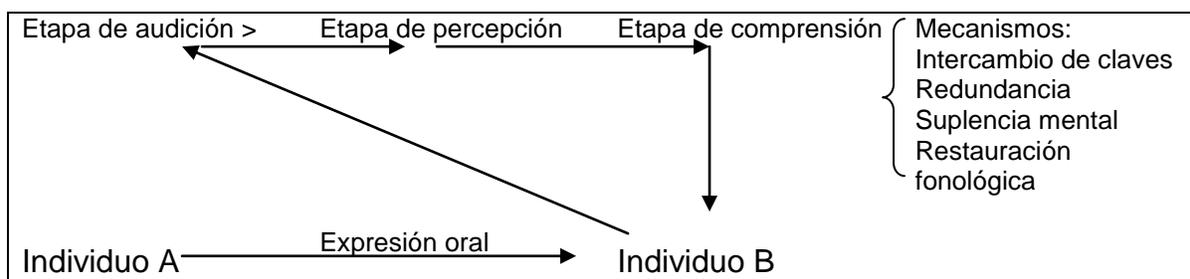
Lo importante de la conciencia fonológica es que facilita la transferencia de la información gráfica a una información verbal y viceversa una vez que los individuos son alfabetizados. Este proceso consiste en aprender a diferenciar los fonemas, en cuanto son expresiones acústicas mínimas e indispensables para que las palabras adquieran significado, y es necesaria para poder comprender y realizar la correspondencia grafema-fonema (García y González, 2006). Es decir, a través de la conciencia fonológica:

- Se reconocen los componentes silábicos y fonémicos del lenguaje oral (sílabas o fonemas inicial, final, medio)
- Se adquiere la capacidad de reconocer y reproducir diversos procesos que pueden efectuarse sobre el lenguaje oral, como saber que hay semejanzas y diferencias fonológicas, segmentar las palabras, pronunciarlas omitiendo sílabas o fonemas o bien agregándoles otros.
- Se logra articular las palabras a partir de secuencias fonémicas, efectuar inversión de secuencias silábicas o fonémicas, hasta la manipulación de estos componentes sonoros para formar nuevas palabras.

Tomando en cuenta la necesaria decodificación (fonética perceptiva) de los sonidos de la lengua, se puede decir que los individuos, en sus intercambios de comunicación, se enfrentan a diversos procesos y mecanismos. Por ejemplo, en el caso del lenguaje oral, las tareas que debe realizar un receptor/oyente son: segmentar los sonidos, normalizarlos, agruparlos para darles sentido y entender la información.

En el proceso de la decodificación de la comunicación oral, los individuos atraviesan primero la etapa de la “audición”, después de la percepción y por último de la comprensión. Para facilitar el proceso de la comprensión, el lenguaje cuenta con mecanismos como “intercambio de claves”, redundancia y “suplencia mental” o restauración fonológica, que posibilitan la mejor comprensión con el menor esfuerzo (ver Ilustración 4).

**Ilustración 4:** Proceso de la decodificación de la comunicación oral



En relación a los fenómenos fonéticos que afectan a las secuencias en la expresión oral, se puede decir que respecto a las secuencias vocálicas, pueden presentarse fenómenos como la inversión, la disimilación, la asimilación, la pérdida de uno de los segmentos de los diptongos (ejemplo del español: *diciseis* por *dieciséis*; *pos* por *pues*, *solvidan* por *se olvidan*, etc.). Y con referencia a consonantes se presenta la omisión de sonidos o sustitución de un sonido por otro (*acsoluto* por *absoluto*; *icnorante* o *ixnorante* por *ignorante*; *berdá* por *verdad*, etc.). O bien, la pérdida de consonantes como “d” intervocálicas como en *comprado* [‘kompráo].

Otro aspecto importante es la acentuación (no sólo ortográfica) la cual se presenta tanto en la enunciación de las palabras como en la escritura. Un cambio en la

acentuación puede representar una percepción distinta y por ende una diferente “escritura”. La acentuación proporciona información importante, el tono, la duración, la intensidad, son elementos que explican mejor las palabras, contextualizan o alteran la percepción de los sonidos del lenguaje (señal física del sonido), de tal forma que transcribir las palabras tal como “suenan”, intentando señalar los tonos, acentos, duración, etc., de manera gráfica puede implicar diferencia con respecto a la ortografía establecida, tal como se mostró en ejemplos anteriores, pues los recursos para denotarla pueden ser, por ejemplo, escritura de vocales adicionales (epéntesis) para indicar un alargamiento en alguna sílaba de las palabras, como en:

(56) Siiii < sì (120209.02.10.frp.05)

(57) perfectooo < perfecto (110628.03.03.sm.13)\*

García y González (2006) afirman que la conciencia lingüística es un “fenómeno en desarrollo” que implica “aptitudes cognitivas de forma combinada con las lingüísticas”. De tal forma que sus limitaciones o desarrollo determinan la “emergencia de la conciencia lingüística”. La conciencia fonológica forma parte de este proceso y representa “la escucha y manipulación de sonidos dentro de las palabras” mientras que la conciencia ortográfica son los “procesos de escritura de letras y patrones de escritura”.

Al respecto, Morais *et al.* (1979: 1) afirman:

“Alphabetic writing in first approximation represents speech at the level of units such as phone and phoneme. Both spelling and reading in an alphabetic system imply, in addition to the ability to perceive minimal phonetic distinctions, an explicit knowledge of the phonetic structure of speech. For example, the reader/writer must not only be able to distinguish between *cat* and *bat*, but must also know that *cat* and *bat* consist of three units and differ only in the first.”

Es una realidad entonces que todos los intercambios comunicativos conducen a los individuos a enfrentarse de manera práctica a procesos y mecanismos fonético-fonológicos como se señaló de manera previa. Procesos donde se

presentan fenómenos de elisión, epéntesis o mutación de sonido además del uso de nombres de las letras como en la expresión de siglas, entre otros.

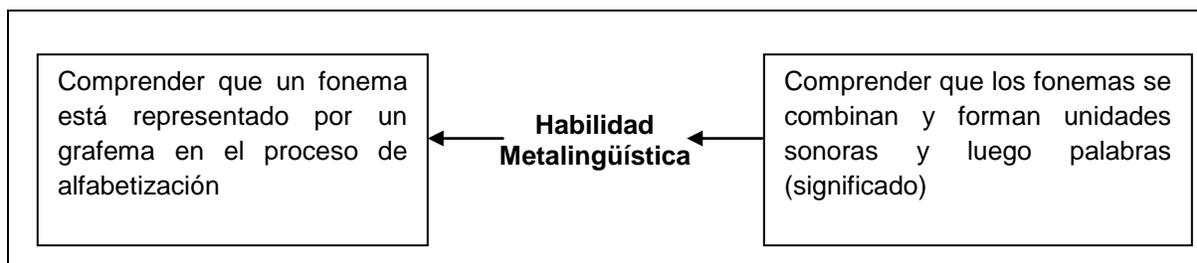
Los mecanismos arriba mencionados son controlados por la “habilidad metalingüística... [o] toma de conciencia de cualquier unidad fonológica del lenguaje hablado” (Jiménez y Ortiz, 2000) que poseen los individuos alfabetizados. Es decir que la conciencia fonológica que los individuos han desarrollado o su capacidad para descubrir en las palabras secuencias de fonos o fonemas, permite que las expresiones orales y escritas sean reconstruibles o reinterpretadas. En otras palabras, la información oral y escrita se puede comprender de manera íntegra pese a que se presenten en la expresión o escritura fenómenos de tipo fonético.

En la actualidad existen una serie de investigaciones donde se encuentra una correlación directa entre conciencia fonológica y aprendizaje de la lectura, así que el poder aprender y decodificar el lenguaje escrito se sustenta en el tema del desarrollo de la conciencia fonológica como señalan Mejía y Eslava (2008):

“...el lenguaje hablado ha necesitado unas habilidades previas de discriminación auditiva pues en sus significantes la materia física la constituye el sonido; a su vez la materia física de la escritura es visual pero en principio representa al sistema fonológico de la lengua oral. Los seres humanos llegamos a tener conciencia de todas estas habilidades cognoscitivas involucradas en el lenguaje hablado y escrito, y en ese proceso, desarrollamos entonces las llamadas habilidades de metacognición que nos permiten influir y manipular en forma voluntaria esos comportamientos. La conciencia fonológica sería una de ellas...” (2008:16)

Así el proceso de la conciencia fonológica establece una relación de asociación sonido-grafía como aparece en la Ilustración 5:

### Ilustración 5: Proceso de la conciencia fonológica



Esa habilidad que posibilita a los individuos reconocer, identificar, deslindar, manipular y crear con los fonemas o sonidos palabras de su lengua es la que los adolescentes utilizan en sus escritos a través de chat. Para ello tuvieron que reconocer el sonido y después saber que a ese sonido se le asigna una grafía, lo que se logra en la alfabetización.

Read *et al.* (1986) afirman que más de diez años de investigación, han permitido evidenciar de manera contundente que aprender a leer y escribir dentro de un sistema de escritura alfabético, depende de habilidades como la segmentación fonológica, que es la capacidad de concebir a las *palabras habladas* como secuencias de los segmentos fonémicos, para identificar y localizar los segmentos dentro de las palabras y las sílabas: De tal manera que el reconocimiento del grafema a partir de la conciencia fonológica es parte del mecanismo que se requiere en la escritura. Sin embargo, se debe establecer que la escritura es un sistema de representación, el cual sólo contiene algunos rasgos o aspectos del signo lingüístico y de la lengua oral.

La posibilidad que ofrecen las nuevas tecnologías de información para comunicarse, como el chat en Facebook, son una innovación en la forma de utilizar la escritura sobre todo porque representa la unión del lenguaje oral y el escrito, en términos de Gallegos (1999) *gráfico*, respecto al medio, pero de inmediatez comunicativa con respecto a su concepción. De ahí que exista hasta el momento duda acerca de cómo definir a esos medios de expresión: a) híbridos (Yus, 2001; Mayans, 2002); b) género chat (Mayans, 2002); c) escritura oralizada (Yus, 2001); o c) ciberhabla '*netspeak*' o tercer medio (Crystal, 2009).

La escritura utilizada por ejemplo en diálogos a través del chat de Facebook presenta el empleo de la conciencia fonológica de los usuarios de chat y permite que se presenten formas modificadas con respecto al canon de escritura en estos medios que, si bien no cumplen con la norma establecida, son fácilmente reconstruibles y, por lo tanto, comprensibles para los participantes de la “conversación” (emisor y receptor) a partir del reconocimiento que los participantes de estos medios tengan de los sonidos y su relación con las grafías. Estudios previos ya habían advertido el nivel fonético que tiene este tipo de escritura (Llisterri, 2002) por lo que esta investigación retoma estas observaciones.

Ferreiro (2006) aporta al respecto que: “La mezcla de letras con valores fonéticos junto con otras con valores silábicos es propia de cierto nivel de la psicogénesis en el niño, que hemos llamado período silábico-alfabético”. Esta forma de unir *valores fonéticos* con *valores silábicos* es una regularidad en esta forma de escritura simplificada, no sólo en español, sino en otros idiomas como el inglés o el francés:

(58) T2 (español): < todos

(59) U2 (inglés): < you too

(60) Ct (francés): < c'était

Hoy con los aportes de Ferreiro se sabe que la posibilidad de escribir de esta manera está dada desde las primeras etapas de la alfabetización, lo que implica que este conocimiento permanece en la conciencia de los individuos y llega a formar parte del mecanismo que utiliza la conciencia fonológica para simplificar la escritura normada. A partir de sus investigaciones con niños en proceso de alfabetización, Ferreiro (1997) establece al respecto que los infantes se dan cuenta que la escritura puede ser segmentada y que tal segmentación puede *realizarse en sílabas que a su vez pueden ser representada por una grafía. De tal forma que el niño puede tener control sobre la cantidad de letras de su escritura, las que dependen de las sílabas de las palabras.*

Es importante resaltar que el vocabulario es el área del lenguaje que más fácilmente manifiesta cambios. Es decir, el léxico es uno de los principales índices de cultura, por lo que cabe señalar, siguiendo a Crystal (2009), que la aparición de

una nueva área de actividad en Internet, como son los mensajes en chat, genera una gran cantidad de cambios en principio escritos, muchos de ellos consignados en diccionarios en línea, para hacer del dominio público la comprensión de dicha escritura y lograr su convención. A manera de ilustración Crystal sostiene que en 2010 se crearon alrededor de 600 neologismos relacionados con Twitter, que fueron listados en Twittonary, un diccionario en línea.

Crystal (2011) observa que esta escritura alternativa muestra estrategias que los usuarios ponen en práctica a partir de su conocimiento del lenguaje, como jugar con los nombres de las letras como parte de las palabras, o sus asociaciones fonéticas, incluso la omisión de puntuación, entre otras, adicionando en las grafías de sus escritos tales innovaciones. Las razones de los usuarios son las posibilidades de medios electrónicos: amplia gama de fuentes y formatos, variedad de colores, uso de elementos de animación; pero también sus debilidades: sistema de escritura reducido, ausencia de mayúsculas, omisión de puntuación, poco contraste tipográfico, necesidad de brevedad y respuesta inmediata. Así esta escritura se ha convertido en un sublenguaje complejo, multifacético e ingenioso.

Sin embargo, para algunos esta innovación o escritura alternativa, es vista como una muestra de violación a la norma o decadencia de la calidad educativa y entonces se escuchan condenas contra tal expresión:

“A typical comment appeared in the *Daily Mail* in 2007 from the broadcaster John Humphrys. In an article headed “I h8 txt msgs: How texting is wrecking our language” he says that texters are ‘vandals who are doing to our language what Genghis Khan did to his neighbours eight hundred years ago. They are destroying it: pillaging our punctuation; savaging our sentences; raping our vocabulary. And they must be stopped’ (Crystal, 2009).

De ahí la necesidad de investigar seriamente para dar respuesta a los reclamos acerca de las razones que llevan a escribir de tal forma y cuáles son los procesos que los individuos utilizan para realizar esta codificación. La presente investigación busca esa respuesta aquí a partir de cuatro ejes o aspectos, que sin ser los únicos, sí son considerados como notables para desarrollar esta innovación, en

virtud de que forman parte del contexto de esa escritura alternativa. Los ejes a considerar son: a) el antropológico, b) el tecnológico, c) el social y d) el pragmático.

### **3.3 Eje Antropológico**

Desde la perspectiva antropológica, la edad se considera una construcción cultural y se fragmenta en períodos diversos, con significado, pautas de comportamiento, obligaciones y derechos diferentes en cada edad. Esos períodos son definidos cultural e históricamente (Feixa, 1996). Diversos estudios antropológicos de la juventud detectan y abordan problemáticas urbanas relacionadas con los grupos de adolescentes. Así al adolescente se le considera protagonista de un “colectivo” particular. Su comportamiento permite el surgimiento de “subculturas”, “lugar” donde se integran los grupos sociales que no se sienten representados por la cultura dominante y adoptan por tanto, formas de expresión propias, a través de las cuales resisten el orden establecido o dominante.

La adolescencia es una etapa de la vida que presenta conflictos emocionales, familiares y sociales. La antropología social ha observado a través de la historia, que una característica de los adolescentes es la oposición a las reglas establecidas y el lenguaje normado que ha sido aprendido en el hogar y en la escuela, sin duda es uno de los objetivos de oposición.

La identidad de las culturas juveniles se estructura alrededor de cinco grandes factores: la generación, el género, la clase, la etnia y el territorio y se presentan en el espacio público a través de imágenes culturales. Es decir, la construcción de un estilo, es “una combinación jerarquizada de elementos culturales (textos, artefactos, rituales)” (Feixa, 1996). El lenguaje es precisamente uno de los elementos que componen el estilo.

Durante esa etapa los adolescentes procuran identificarse sólo con sus pares generacionales. Entre ellos comparten ideas y gustos, normas particulares de lenguaje. Es común en este periodo la integración a grupos o “tribus”. Los

adolescentes desarrollan una notable innovación en el lenguaje que rompe con la norma establecida por los adultos, de tal forma que intentan manejarse con un lenguaje propio y alternativo, utilizan códigos encriptados o palabras distintas para lograr un estilo particular.

Los medios electrónicos de comunicación, herramienta que gran parte de la población utiliza para comunicarse, por sus características permite que los mensajes “chat” de los adolescentes se realicen con innovaciones: codificación aparentemente encriptada (Blake, 2010), palabras cortadas, escritura fonética, uso de expresiones coloquiales, apodos, emoticonos, etc., lo que resulta llamativo para ellos además de permitirles una manifestación lúdica.

Lo novedoso de esta generación llamada “aroba” o “red” por algunos autores (Feixa, 1996) es la “marca” que tienen a partir de la utilización de las nuevas tecnologías de la comunicación y la información. Los adolescentes actuales son parte de la primera generación nacida en la era digital, lo que supone un impacto cultural fuerte y complejo. Los creadores de este tipo de medios de comunicación encuentran en este sector de la sociedad al mayor número de usuarios (Crystal, 2011; Feixa, 2005; Wannisinghe, 2011) pues sus medios les ofrecen:

- La posibilidad de identificación “solo” con sus pares.
- Una diferenciación con respecto a los adultos.
- Una transgresión a las normas establecidas (la ortografía).
- La escritura representa “un código secreto” que es codificado y decodificado solo entre los usuarios frecuentes.
- Posee la característica de la innovación continua, ya que casi todos los diccionarios que existen sobre estos códigos son de tipo colaboracionista y requieren actualización frecuente.

Feixa (2005), afirma que a partir del uso de las nuevas tecnologías como medios de comunicación, éstas se han convertido en un espacio donde se construye la identidad personal y social de los adolescentes, un lugar físico y virtual desde el que ejercen a su libre albedrío abrirse al mundo o encerrarse en ellos mismos.

Feixa (2005) retoma el término “culturas de habitación” para denominar a estos escenarios que rompen con los modelos que hasta los años sesenta señalaban a los espacios públicos como los lugares de realización social de los jóvenes. Feixa (2005) amplía la explicación al afirmar que a partir de los años sesenta, con los movimientos de liberación juvenil, se lograron reivindicaciones como la conquista de los espacios por los jóvenes, pero no sólo de los espacios públicos (la calle, el cine, los clubs, etc.), sino también el espacio privado, sobre todo la habitación, que deja de ser gobernada por los padres o mayores y muestra ya una decoración propia.

Pero la tecnología no sólo satisface la necesidad de comunicarse de manera “aislada” a los jóvenes (sin que los mayores intervengan en sus conversaciones), sino que además posibilita cubrir otra necesidad, la afirmación de identidad propia. La adolescencia incide en la manifestación de ideas contrarias a lo establecido: autoridades, reglas de conducta, normas. Durante esta época de la vida, la búsqueda de identificación con los “pares generacionales” es primordial, el grupo de pertenencia provee gustos, estilos, ideas y conceptos que refuerzan la personalidad (Feixa, 2005) y el refugio o centro de “reunión” es la habitación, la autonomía es ejercida a través de la computadora. Una de sus expresiones está en la escritura a través de mensajes “chat” (Feixa, 2005; Yus, 2001).

Los adolescentes mantienen una forma de lenguaje propio y alternativo, el cual se presenta a manera de códigos encriptados. Es común observar un uso singular del lenguaje en los grupos de jóvenes que aparentemente están construyendo un código propio, opuesto al utilizado por los adultos, con uso de metáforas y juegos lingüísticos particulares, términos prestados de lenguas extranjeras o de jergas marginales, extrañas incluso a las condiciones sociales de las que provienen (Feixa, 1996).

Aunado al señalamiento que hace la antropología social sobre la adolescencia y el desarrollo de la tecnología en medios de comunicación, hoy las nuevas generaciones a las que Feixa (1996) se refiere como “generación red” son las que se distinguen por ser educadas en la cultura o ambiente digital. Resulta entendible

que sea en ese ambiente digital, tan utilizado por los jóvenes, donde se manifiestan los mejores ejemplos de uso irregular del lenguaje escrito.

La escritura de mensajes a través de “chat” permite a los adolescentes esta práctica del lenguaje alternativo o encriptado que resulta atractivo y representa una manifestación lúdica de sus expresiones (Feixa, 2005). Sin embargo, cabe resaltar que el hecho de abreviar los escritos no es una práctica reciente, sino que data de hace muchos siglos (Crystal, 2011) en lo que respecta a la escritura de la lengua inglesa: “People have been initializing common phrases for ages. *IOU* is recorded from 1618” (Crystal, 2011).

Ferreiro (2006) señala que las abreviaturas son usadas desde la antigüedad, según su información, por ejemplo, desde el siglo II a.c. se abreviaban nombres en plural a través de la duplicación de una letra, un uso que aún perdura en nuestros días (EE.UU., por Estados Unidos). Este tipo de codificación requiere una aceptación en consenso por parte de una comunidad para que la entienda y utilice. Hoy existen esas comunidades en los usuarios de internet y manifiestan sus acuerdos de aceptación de abreviaturas con el uso de las mismas.

La escritura simplificada que emplean los adolescentes en chat según Ferreiro (2006) corresponde a “procedimientos que los niños inventan durante su proceso psicogenético de comprensión del sistema alfabético de escritura”. Entre los ejemplos que la investigadora utiliza se encuentran formas muy frecuentes de esta escritura simplificada, como los siguientes:

(61) xeso < por eso

(62) salu2 < saludos

Ferreiro (2006) afirma que el procedimiento de utilizar la “descomposición de la palabra en elementos mayores al fonema [ha sido el que condujo] históricamente a la fonetización de la escritura”. De tal forma, estas asociaciones de reconocimiento de grafías-fonemas muestran la capacidad de los usuarios de chat para utilizar la conciencia fonológica para simplificar la norma escrita.

Por todo lo anterior, la antropología social apunta a que lo que hoy se observa en la escritura efectuada por adolescentes a través de chat, no es más que el resultado de una edad antropológica (la adolescencia) sumado al desarrollo tecnológico que posibilita la utilización de tales medios. Además, en virtud de la globalización, se trata de hecho que se manifiesta en cualquier parte del mundo.

### **3.4 Eje Tecnológico**

Las nuevas tecnologías de comunicación, son una parte importante del desarrollo social de los países. En principio por sus amplias posibilidades de transmisión de información de manera sencilla, en casi cualquier momento y lugar, sin que existan “fronteras geográficas”. Dentro de la economía formal, las empresas y la industria hacen uso de tales medios cotidianamente. La información que les concierne es transmitida en tiempo real y con la posibilidad de “derribar las fronteras reales” como en las video-conferencias o los mensajes por chat. En el terreno de la educación, es cada día más común ver como los maestros y alumnos acceden a estos medios. Las investigaciones escolares en niveles básicos permiten que los niños manejen desde temprana edad las computadoras realizando funciones sencillas y avanzadas.

De acuerdo con el planteamiento de McLuhan (1968), las tecnologías de los medios son definidos como una extensión de nuestro cuerpo, mente o ser. Los medios tecnológicos son entendidos como herramientas que extienden o amplían las habilidades humanas, del mismo modo que una bicicleta o un automóvil son una extensión de nuestros pies la computadora vendría a ser una extensión de nuestro sistema nervioso central.

La realidad que podemos ver reflejada a través de las comunicaciones en medios electrónicos muestra la importancia que tienen ya como parte de los usuarios. El alcance del intercambio de información que hoy se puede presenciar es de muy grandes dimensiones, aún no es posible establecer su importancia debido a la cercanía del acontecimiento, pero se puede tener una idea con algunos ejemplos:

- Redes sociales como Twitter o Facebook, de forma local como en México: Promotores de protestas y denuncias ciudadanas; se utilizan para declarar, argumentar, denunciar, acordar movimientos de protesta social, etc.
- En el mundo las redes sociales han permitido convocar a la población en diversos lugares (Europa o Medio Oriente), para protestar y manifestarse en favor o en contra de diversas causas. Debido a la globalización, los mensajes llegan a todo el mundo en tiempo real.
- En ámbitos políticos, este tipo de medios de comunicación es utilizado por muchas figuras públicas con fines propagandísticos, por su eficacia (amplio poder de convocatoria). Notables políticos en campañas de elecciones sobre todo, son proclives a utilizarlos.
- En ámbitos publicitarios los medios electrónicos de comunicación son una gran ventana para exhibir algún producto que se desea poner a la venta.

El uso de la telefonía celular ha significado un elemento de cambio debido a las amplias posibilidades de manejo de información y comunicación que ofrece. Sin duda uno de los mayores atractivos para los usuarios es la posibilidad de entablar conversaciones con amigos al tiempo que efectúan otras actividades, ya sea un trabajo escolar, formal o simplemente revisando alguna información de manera ociosa. Se presenta así una actividad contemporánea, el “chateo”, la conversación “virtual” posibilitada por los medios electrónicos de comunicación, dejando de lado la interacción “cara a cara” y se establece así una nueva manera de relacionarse: la “virtual”.

Estamos por tanto en presencia de un cambio cualitativo con respecto a la forma de socialización, la “virtual”. La interacción y comunicación entre los individuos, que tradicionalmente se relacionaban de manera real, mostrándose frente a frente en sus interacciones, se ha ido perdiendo. Ya no se “requiere” más la presencia del “otro” para interactuar, ya se puede socializar a distancia, de manera virtual, sin importar la hora o el lugar, pese a que tales medios no puedan comprobar de manera irrefutable la personalidad de los usuarios, pues el anonimato es otro elemento característico de estos canales.

Los medios electrónicos han marcado a la sociedad desde su aparición de manera notable. Según Naughton (1999: 21-22):

Internet es uno de los inventos más notables que han logrado nunca los seres humanos. [...] ostenta el mismo rango que la imprenta, el ferrocarril, el telégrafo, el automóvil, la energía eléctrica y la televisión. Algunos lo equiparan con la imprenta y la televisión, las dos tecnologías que más han transformado el entorno comunicativo en el que vivimos. [...] su potencial es aún mayor [...] aprovecha el recurso intelectual que la imprenta vino a aportar a la humanidad sin los obstáculos inherentes a la naturaleza de la televisión, que consiste en emitir de-uno-para-muchos.

Decir que han cambiado las formas tradicionales de relacionarse entre los sujetos no es arriesgado y sin duda uno de los elementos más importantes para tal cambio lo constituyen las posibilidades que ofrece internet a través de los “chats” o conversaciones en la red. Aunque las investigaciones al respecto son recientes ya han surgido voces reconocidas (Crystal, 2011; Feixa, 2005; Yus, 2001) que consideran estos hechos como un fenómeno social que comienza a ser registrado para comprender sus procesos y sus implicaciones sociales.

La tecnología juega un papel protagónico en la sociedad y una muestra es la relevancia que hoy tiene el uso de los teléfonos celulares, los que “no cesan de acumular funciones” (Ferreiro, 2006) pues añaden la opción de envío de mensajes de voz y escritos, reproductores de música, cámaras fotográfica, de video, calculadoras, agendas, conexión a redes sociales, etc., todo en un solo aparato, versátil, sofisticado y atractivo sobre todo para las nuevas generaciones. La tecnología hoy en día es esencial y parte de nuestra cotidianidad, a través de ella se puede estar comunicado, obtener esparcimiento, realizar trabajos escolares, escuchar música o ver videos, sin complicación alguna.

Este desarrollo que se muestra en los medios de comunicación electrónicos marca una diferencia entre generaciones o brecha generacional. Un comentario aparecido en un diario argentino en 2008 expresa muy bien esta situación:

“Quilmes, cuatro de la tarde. "Foto, foto...". Apunta, busca el botón de la cámara digital del celular de su mamá y ¡click! "Mirá, má, es Toto", dice entre carcajadas Guadalupe Giordano, una rubiecita de tres años que no es consciente de su habilidad ante las nuevas Tecnologías de Información y Comunicación (TIC). "Es

increíble lo que sabe hacer. Yo todavía no aprendí a usarla, fui una de las últimas en comprarme un celular... Muy bien, muy bien", la felicita Viviana, su mamá. Esa habilidad convierte a Guadalupe en "nativo digital", término acuñado en 2004 por Marc Prensky, un pensador estadounidense" (Clarín, 2008).

El desarrollo tecnológico ya es parte del actual proceso cultural a tal punto que resulta notable la distinción que se tiene a partir del surgimiento de la tecnología de información y comunicación. Como ya se ha dicho algunos autores "distinguen" entre la generación "before computer" (bc) de la "after computer" (ac). Sin duda alguna, el elemento que marca la diferencia entre la juventud actual de las anteriores es claramente el tecnológico.

La tecnología y su aplicación en la comunicación es tan importante que en septiembre del año 2012, la Real Academia de la Lengua Española (RAE) dio a conocer *el primer manual práctico de uso de Internet en español*, cuyo título es: "Escribir en Internet: guía para los nuevos medios y las redes sociales", el cual contiene las abreviaturas comunes utilizadas mensajes electrónicos, así como su aceptación para la escritura sin tildes. El manual ofrecido por la RAE, indica una clasificación de uso de algunas palabras, interjecciones, abreviaciones, etc., que evidentemente ha sido observada de manera práctica por los usuarios antes que la RAE lo normara. La experiencia y uso *a priori* de tal escritura ha sido una manifestación de aceptación total de los medios electrónicos de comunicación como canales de información y transmisión de la misma. La manera en que se ha mostrado la escritura simplificada no requirió de antemano norma alguna, simplemente le bastó al usuario su conocimiento de la lengua y su necesidad de comunicarse con otros de manera rápida y breve, un medio (ordenador o computadora o teléfono celular) y el conocimiento de la tecnología.

La máxima autoridad en cuanto a normatividad del idioma español señala que en este tiempo de la digitalización, ocurren profundas transformaciones en la comunicación. Un ejemplo es la inserción de la expresión "ja", comúnmente presente en los mensajes en chat. Además aclara que en estos medios es posible encontrar comunicaciones con palabras abreviadas, neologismos, "emoticones", etc. Esta aceptación dada a conocer de forma masiva en medios electrónicos,

incluye una “Guía para escribir en Internet” y un breve “Nuevo Glosario” en el cual se indica: “la “K”: parece adquirir un carácter reivindicativo en expresiones como “k kieres?” y algo muy importante para esta investigación, que: “la brevedad lleva a veces a escribir “salu2” cuando se envían saludos... que se estiran las palabras como en “adioooooos” [en un] intento de transmitir los sentimientos, y también afirma que no es lo mismo “decir” “no” que “¡¡¡¡¡No!!!!!”

Esta información implica que la Real Academia Española de la Lengua reconoce la importancia que el desarrollo de las tecnologías de comunicación ha tenido en los usuarios y como ha afectado la escritura. Afirmar que el próximo diccionario que edite la Academia contendrá términos usados en internet como “chat”, “tuitter”, etc., lo que muestra es que los medios han incidido en un elemento social, el lenguaje y que éste hoy presenta una forma alternativa en su escritura, que es lo que se analiza en este trabajo.

### **3.5 Eje Social**

El uso de la tecnología en la comunicación ha permitido que las computadoras y los teléfonos celulares sean para los usuarios además de una herramienta de trabajo, una posibilidad de interacción social, por sus características de interactividad de forma virtual, su realización en tiempo real y el incluir dos o más personas a la vez en las conversaciones por escrito, las relaciones sociales se establecen así sin grandes complicaciones a través de los medios electrónicos.

Por otra parte, es importante reconocer que el desarrollo tecnológico ha impactado a la sociedad en un aspecto tan importante como lo es la lengua y en esa perspectiva social es notable encontrar la utilización de palabras propias de esos medios de manera cotidiana por usuarios y no usuarios de los mismos. La incorporación de la terminología electrónica en el empleo común de expresiones orales y escritas refleja un uso que rebasa a los medios electrónicos. Ejemplo de ello en español es el símbolo arroba, el cual hoy se utiliza para evitar señalar separadamente una palabra en su género femenino y masculino, por ejemplo:

hij@s, alumn@s, maestr@s, etc, pero también se ha vuelto común en el uso de la lengua expresiones como: escanear, chatear, ciber (espacio/café), etc.

Sin que éste sea el único aspecto, se observa que lo notable al escribir en estos canales, es la posibilidad de romper la norma o patrón de la escritura y, sin embargo, obtener la comprensión del mensaje por parte de los participantes. Esta maleabilidad de la escritura es observada sobre todo por los adolescentes, quienes escriben con ese estilo o forma alternativa debido a diversos factores como lo son las características propias del servicio chat. De tal manera que a pesar de que las conversaciones realizadas por los adolescentes en chat parezcan a primera vista incomprensibles y realizadas de manera descuidada, en realidad siguen unos parámetros que explicitan la información contenida, reglas que se comparten entre los usuarios y que están conformadas por un conocimiento previo de los mismos como lo es la conciencia fonológica, que permite en la práctica la escritura de ciertas convenciones que asocian sonido y grafía sin atender a la norma ortográfica.

Esta escritura alternativa se ha ido re-elaborando y *evolucionando* con el uso cada vez más frecuentemente de este canal, un ejemplo es la inserción de emoticonos que en un inicio se realizaban mediante la combinación de signos de puntuación básicos cuya unión *parece* formar *rostros volteados* con sonrisa [ :) ], guiño [ ;) ] o tristeza [ :( ], y que aún se siguen usando por algunos, pero que con el tiempo han sido relegados por imágenes icónicas que los proveedores de los medios proporcionan a sus usuarios como ☺, ☹, etc.

Yus (2001) ofrece como características específicas de la expresión en chat las siguientes:

- Es grupal.
- Incluye a más de un remitente y más de un destinatario (múltiple recepción).
- Requiere un canal específico para realizar la comunicación (servidor).
- Es sincrónica, pues se realiza en tiempo real.

- Las conversaciones pueden por su *visibilidad* ser públicas o privadas.
- Es una charla interactiva al obtener retroalimentación de los participantes de manera inmediata.

En general la comunicación implica la transmisión de una información o mensaje a través de un medio con la utilización de códigos que el canal permita. Por ejemplo, en el caso de la lengua oral, la voz y las palabras son el medio de transmisión y el código, y éstos muchas veces pueden verse afectados por el ruido, pues es el sonido lo que lleva la información hasta el oído del receptor. En las comunicaciones por chat sucede algo que permite reconocer, por un lado, la necesidad del lenguaje escrito y, por otro, parece que estamos ante una conversación real pero con elementos distintos, sin voz, sin pronunciar palabras, a través de la escritura pero en forma de diálogo.

Las convenciones de escritura, por lo tanto, son difundidas y comprendidas por los interlocutores o usuarios del chat. Convenciones como que escribir con mayúsculas equivale a un grito o llamada de atención, lo que sería una sustitución fónica (un grito) con una carga pragmática (llamada de atención). Pero también se presentan reducciones o acortamientos en la escritura de las palabras o se escribe sin respetar la separación en la secuencia de las palabras, tal como son dichas: *novoi (no voy)*. Los usuarios tienen frente a sí un teclado con las mismas letras, símbolos ortográficos, números, etc., que ya conocen, que sin embargo utilizan de forma diferente a la norma establecida, de tal manera que es otra opción para representar sus expresiones orales de manera escrita.

En el chat no se maneja precisamente un *código* diferente, en realidad es la forma de usar la escritura lo que cambia. Lo que se observa en esa escritura alternativa es la escritura de la expresión oral, en muchos casos transcribiendo con letras sólo el sonido sin seguir reglas dictadas por la ortografía. Por ejemplo, el alargamiento de vocales en la expresión oral es indicio de sorpresa, exclamación, exaltación o algún grito y justamente así es comprendido por el receptor del mensaje por chat cuando hay repetición innecesaria de vocales. De

igual forma, las asociaciones de símbolos con el sonido que las representa como el caso de *x* (símbolo *por*) el cual puede encontrarse en conversaciones chat acompañando a *favor*, que puede interpretarse como *por favor* (*xfavor/xfa*). Así tampoco parece necesario escribir la *h* si carece de representación sonora o da lo mismo escribir *b* que *v*, si ambas grafías tienen el mismo sonido.

La utilización del lenguaje de esta forma, no es más que una representación *análoga* como si el usuario se sirviera de dos registros o usos de la lengua debido al medio. Los usuarios de chat saben que las palabras deben seguir una norma cuando se escribe un documento formal, que en ese tipo de escritos, las palabras se segmentan, que no se *escriben* los alargamientos de vocales, o que ahí no es conveniente mezclar símbolos (como los del lenguaje matemático) con letras como parte de una palabra. Es decir, los usuarios conocen su lengua y la utilizan de acuerdo al contexto en que se encuentran, como los adolescentes en chat, la emplean de manera lúdica, con un registro diferente, a partir de las características que el medio requiere.

Por otro lado, de acuerdo con Ferreiro (2006) “Todo cambio en las tecnologías de la escritura tiene consecuencias en las prácticas sociales”, así el desarrollo de la comunicación a través de los medios electrónicos ha permitido nuevas maneras de intercambio social y cultural. Las manifestaciones que los cambios tecnológicos han dejado en la sociedad se pueden encontrar según Ferreiro desde el cambio del uso del bolígrafo en sustitución de la pluma metálica, donde se impuso la “noción de escritura legible” en sustitución de “bella caligrafía”.

Hoy con las nuevas tecnologías de comunicación han surgido novedosas formas de interacción verbal, como las que se encuentran en los mensajes o conversaciones a través del chat en Facebook (Ong, 1999; Yus, 2001).

La sociedad en general, sobre todo en las ciudades, se ve en la necesidad de usar y a veces depender de los medios electrónicos de comunicación, para realizar intercambios de información, no sólo de manera formal sino también coloquial. Es un hecho que hoy la comunicación se realiza de forma distinta a como lo fue hace

apenas un cuarto de siglo (Feixa, 2006) y que es importante el uso de tales medios para trabajar, estudiar o comunicarse entre sí. El reconocimiento de que el desarrollo tecnológico afecta socialmente se manifiesta como ya se ha dicho, en el aporte que han tenido en el lenguaje palabras utilizadas en medios electrónicos, como *internauta*, *correo electrónico*, *etc.*, palabras que ya son ampliamente usadas por todos, seamos o no usuarios de esos medios.

Comúnmente podemos reconocer dos elementos fundamentales que hacen posible la interacción real (cara a cara) entre los seres humanos, éstos son: primero el lenguaje, que nos permite dar a conocer y comprender nuestro entorno y sus implicaciones, tanto objetivas como subjetivas, permitiendo a su vez la producción y reproducción de los sistemas sociales. El otro elemento constituyente de la interacción social está dado por el intercambio que se establece mediante el manejo de la voz, gestos, signos y símbolos dotados de significado y sentido, que permiten el reconocimiento, por ejemplo, de ciertos estados de ánimo, emociones, actitudes hacia los otros, además de otras características que estarán determinadas por las circunstancias y contextos específicos de nuestro desarrollo como seres eminentemente sociales. Las conductas no verbales constituyen un lenguaje silencioso pero elocuente.

Al observar los espacios de conversación de chat donde los jóvenes interactúan con patrones orales, es comprensible que la codificación utilizada incluya demostraciones de estados de ánimo o emociones ya sea a partir de creaciones realizadas por ellos con signos del teclado, tales como:

(63) XD < carcajada (110628.03.02.pc.06)

(64) u.u < mirada de asombro (111229.01.04.jsk.01)

(65) :S < gesto de molestia (110524.04.04.rov.01)

(66) :) < sonrisa (110628.03.10.pc.02)

O bien, aparecen imágenes conocidas como emoticonos que pueden ser copiadas de internet y pegadas a los mensajes. La escritura así presenta un uso

diferente al habitual, pese a usar los mismos elementos o grafías que conocieron los usuarios del chat cuando fueron alfabetizados.

Por otra parte, hoy los jóvenes socializan con sus pares de manera inmediata, en cualquier lugar y a cualquier hora de forma sencilla, desde espacios particulares, como la sala de su hogar o su habitación. Sin embargo, esta novedosa forma de socializar difiere de la conversación real en que hay ausencia de información contextual como la proporcionada por la comunicación no verbal que puede ser la postura, los gestos, la voz, el tono, la intensidad de la pronunciación, además de las interjecciones y algunas emisiones sonoras como los gritos o gemidos. Carece de indicadores sonoros de reacciones fisiológicas y emocionales como la risa, el llanto, el bostezo o el carraspeo para aclarar la voz, incluso los silencios o pausas. Además se carece de información física como apreciar el sonrojo o la palidez, entre otros.

Por esto es que los usuarios del chat tratan de compensar con algunos mecanismos esas carencias (Yus, 2001).

Es posible además utilizar una escritura alternativa con un propósito lúdico (Yus, 2001) sobre todo en el caso de los adolescentes, pues sus intercambios comunicativos en chat deliberadamente manifiestan estados emocionales, mientras que en las comunicaciones “cara a cara” el sonrojarse, el enfado o el bostezo son inconscientes o sin intención. Esta manera de expresión, por tanto, toma la escritura como una posibilidad de suplir lo que la realidad oral ofrece, es un intento de unir estos registros, el género escrito y el género oral. De ahí que los investigadores (Crystal, 2002; Mayans, 2002; Yus, 2001) aún no establezcan como denominarlo, si género, subgénero o texto híbrido.

Yus (2001) por ejemplo, considera a las conversaciones por chat como una nueva forma de comunicación y al lenguaje del chat le denomina “texto escrito oralizado”. Crystal (2002) por su parte, considera que esta expresión realiza otras posibilidades que la oralidad y la escritura no logran y por ello le llama “tercer medio” (2002: 63). Sin agregar más polémica a la denominación, lo que sí debe

quedar claro es que este tipo de escritura por un lado supone un menor esfuerzo al utilizar menos caracteres o grafías, y por otro lado requiere un esfuerzo mayor para entender una codificación alternativa o simplificada, reducida en grafías en algunos casos pero con uso distinto a la norma estandarizada.

Sin embargo esa simplificación mantiene una convención entre los usuarios, pues es preciso que sean comprensibles entre ellos esos mensajes por chat. El uso de convenciones aceptadas de antemano tiene que ver con el entorno sociocultural, pues es muy común que las diferentes esferas del desarrollo humano (económico, social y cultural) efectúen comunicaciones utilizando en ellas convenciones que salen de la norma escrita, como es el uso de siglas o abreviaturas.

Por otra parte, la realidad que hoy percibimos es que la socialización *cara a cara* es menos frecuente, los factores para ello son variados. En el caso específico de los adolescentes tienen que enfrentar situaciones como:

- Violencia social que se presenta en diversos sitios de reunión
- Necesidad económica que obliga a los padres y madres de familia a permanecer muchas horas fuera de casa
- Carencia de supervisión de los padres por sus actividades laborales
- Acceso a medios electrónicos para comunicarse desde el hogar

Al impedir a los adolescentes el salir de casa por cuestiones de seguridad, resulta una opción para muchos padres permitir a los jóvenes el acceso al chat, para que se comuniquen con sus amigos desde el hogar, socialicen así con sus *contactos* y no se expongan a situaciones de inseguridad fuera de casa.

Aunado a todo lo anterior, es importante señalar que existe otra razón de peso social y económico que procura el uso de la escritura simplificada. Es la adquisición de aparatos de comunicación cada vez más novedosos o a la vanguardia de la tecnología debido a que éstos son una proyección del status económico de los usuarios.

Otra experiencia que ha surgido a partir del uso generalizado de los medios electrónicos de comunicación es que se han creado una serie de neologismos ya de uso común para identificar las actividades que se realizan en medios electrónicos, como *navegar*, *internauta*, *chat*, *chatear*, *twitear*, entre otros, lo que demuestran la importancia que tienen los medios electrónicos de comunicación en la vida social.

El uso de estos medios de comunicación electrónica ha llegado a tal punto que en algunos casos se ha vuelto excesivo y preocupa a muchos estudiosos serios debido al desarrollo de problemas físicos y de adicción: “Los niveles que ha alcanzado la adicción a las redes sociales en el mundo fueron motivo de un foro de expertos reunidos en Davos, Suiza, en el marco del cónclave anual del Foro Económico Mundial” [...] Tan sólo en 2009 se reportó un incremento del 82% en el tiempo destinado al uso de redes sociales tales como Facebook, MySpace y Twitter, hecho que disparó alerta por los efectos nocivos que estas redes sociales ocasionan en los seres humanos.”<sup>4</sup> Lo anteriormente señalado demuestra la forma en que impactan en la sociedad los medios electrónicos de comunicación.

### **3.6 Eje Pragmático**

Ciberpragmática, como Yus (2001) llama a esta modalidad comunicativa, es lo que se puede observar en las conversaciones realizadas en chat, donde la escritura tiene una manera alternativa de presentarse. Es la comunicación en medios electrónicos que utiliza la escritura para realizar “pláticas” entre dos o más participantes en tiempo real, sin importar el lugar ni el tiempo donde se encuentren los usuarios, siempre que sea en el ciberespacio. El concepto demuestra la importancia que tiene este tipo de comunicaciones en nuestros días, cuando los medios electrónicos forman ya parte de nuestro entorno.

Yus (2001) estudia las formas que se presentan en el uso del lenguaje dentro del contexto de los medios de comunicación virtual como el internet, ahí analiza las

---

<sup>4</sup> (noticias.universia.edu.uy)

estrategias de contextualización que efectúan los usuarios al reinterpretar los mensajes virtuales recibidos en la computadora mediante la red.

La ciberpragmática por tanto no se ocupa ya del desarrollo en la comunicación humana *con* el ordenador, más bien se refiere a la comunicación que los individuos establecen con otros “*mediante* el ordenador” (Yus, 2001). El término ‘ciber’ [del griego ‘kibernetes’] implica superficialidad, algo que no es natural, que ha sido creado, sintético. Y esto es porque en realidad su lenguaje se crea a partir de algo artificial, un sistema de *ceros* y *unos* (Wiener, 1988) que compone la teoría de la información cibernética. Así el *ciberespacio* es un espacio social que no existe materialmente, no es físico, es *virtual*, sin embargo no son máquinas las que se manifiesta en ese *espacio* sino personas que utilizan a las computadoras para lograr comunicarse.

Esa comunicación presenta características inherentes al medio que se utiliza, por eso es que los usuarios de canales de comunicación como el chat, “recurren a la deformación tipográfica del texto (repetición fonemática, dialecto visual, uso connotado de los signos de puntuación...) para dar a entender determinados rasgos vocales que acompañan al texto en la conversación oral y que no puede captar el interlocutor virtual.” (Yus, 2001).

En las conversaciones virtuales a través de chat, se manifiesta una necesidad de suplir la posibilidad oral, por eso los usuarios utilizan diversos mecanismos que realizan tal suplencia y permiten el enriquecimiento de las expresiones virtuales. Sin afirmar que la expresión hablada ofrece mejor posibilidad como forma comunicativa, Yus (2001) afirma que el “fin último” tanto de la escritura como del habla es la comunicación, situación que se logra en esos espacios llamados “electrónicos” o “digitales” donde se llevan a cabo conversaciones “chat”. De ahí que los usuarios, desarrollen una forma alternativa del uso de la escritura en un afán de lograr una mejor comprensión de sus intercambios comunicativos.

Por ello hoy se presenta un estilo de escritura de tipo conversacional en medios electrónicos en el que se pueden encontrar las características más notables

que la oralidad tiene: uso de turnos, lenguaje sencillo y espontáneo, es interactivo y puede darse entre dos o más participantes, es inmediato y manifiesta mediante algunos mecanismos las emociones o estados de ánimo de los usuarios, entre otros elementos (Crystal, 2002; Mayans, 2002; Yus, 2001). Con la conciencia de que se está realizando una conversación, los usuarios, sobre todo los adolescentes, interactúan escribiendo mensajes como si estuvieran “hablando”, haciendo uso de sus competencias comunicativas orales.

El estilo de escritura resulta muy atractivo para los adolescentes pues por las características del medio, rompe con la norma de escritura y procura una escritura alternativa (Feixa, 2006). Al inicio, por la ruptura con la norma parece una codificación encriptada o incomprensible. Sin embargo, esa escritura alternativa provee una simplificación a través de diversos mecanismos que realizan los usuarios, uno de ellos es el uso de la escritura simple de los caracteres o grafías a partir del sonido o fonema, manifestando los usuarios una alfabetización previa y una conciencia fonológica que permite relacionar sonidos y grafías sin tomar en cuenta las reglas ortográficas.

Se aprecia en ese tipo de escritura una despreocupación para corregir errores ortográficos y de escritura tipológica. El hecho se puede entender a partir de la necesidad de rapidez e inmediatez requerida en los medios electrónicos de comunicación. El empleo del chat para conversar implica por un lado, la ausencia de “pistas” contextuales, no verbales (Yus, 2001) como la entonación, la gesticulación o las miradas. Por otro lado, la ruptura de la norma escrita, lo que significaría que este medio presenta una gran desventaja con respecto a las comunicaciones “cara a cara” y los escritos formales.

De ahí que Yus (2001) comenta acerca del uso de este tipo de escritura simplificada que “muchos usuarios establecen interacciones conversacionales con otras personas no *a pesar de*, sino *precisamente porque* el chat “posee esa “inherente cualidad textual”, donde “los enunciados textuales de los usuarios hacen el mismo papel que los enunciados orales en las conversaciones”:

- 1) llamar la atención del destinatario
- 2) dirigirla hacia las intenciones del emisor y
- 3) finalmente, revelar dichas intenciones

Así la escritura presenta una ruptura con respecto a la norma escrita además de “la ausencia de retórica” (Ferreiro, 2006). Es como si los usuarios de estos medios tuvieran dos maneras de escribir, la formal, como en una carta o memorándum por ejemplo, enviada en papel, cuidada en la ortografía y las formas de expresión escritas y la otra, la que se usa en el chat, despreocupada de la ortografía y puntuación, rápida y sin registro en papel, interactiva e informal y de manera conversacional.

La aparición de emoticonos en los textos en conversaciones por chat, es un intento por manifestar los estados de ánimo de los usuarios. Estos íconos pueden ser formados a partir de caracteres de puntuación o anexados a partir de imágenes que los proveedores de servicios por internet ponen a disposición de los usuarios. Por otra parte, la escritura simplificada permite la creación de diccionarios de tipo colaboracional que facilitan la comprensión del código y fomentan la utilización de innovaciones en la escritura.

Yus (2001) afirma que “uno de los atributos más característicos del chat es la yuxtaposición de conversaciones en la misma pantalla”, debido a que los usuarios convergen sin orden aparente dentro de un mismo canal. Resulta característico en este tipo de conversaciones que mientras un usuario espera que su(s) interlocutor(es) continúe una conversación iniciada, al mismo tiempo puede(n) estar recibiendo otros mensaje, conversando con otros usuarios, incluso, estar haciendo otra actividad como una tarea, verificando información en internet, escuchando música, viendo algún video o jugando simplemente.

Por ello, el “chateo” se presenta como una posibilidad actual de comunicación específica y novedosa, por su fluidez y dinamismo, por la forma que establece: conversaciones virtuales, pero además ofrece la posibilidad de pasar (“saltar”) de un interlocutor a otro, por ende, de un tema a otro y sin que se rompa la

comunicación con ninguno de los interlocutores virtuales. La posibilidad comunicativa es más atractiva y amplia al poder efectuarse en cualquier tiempo y en casi cualquier lugar.

Una característica de esta escritura alternativa, como se ha insistido, es la transgresión de la norma. La falta de ortografía puede ser considerada como desconocimiento real del usuario de chat de las normas establecidas para la escritura pero otra posibilidad puede ser la rapidez que debe tener el usuario que lo lleva a teclear erróneamente y producir por consiguiente errores en la escritura de sus mensajes. Otras veces la ruptura de la norma es deliberada, ya sea porque el usuario desea reflejar de manera fiel el sonido de las letra que teclea o porque el usuario desea parecer diferente al usar términos distintos o caracteres novedosos, como en el caso de los nombres de usuarios por ejemplo o simplemente jugar con las expresiones en una charla informal.

Por ello es común ver los mensajes con palabras cortadas como en *tmb*, *sta*, *tons*, o *k*. O escritas con las grafías mínimas para interpretar su sonido: *kieres*, *io*, *voi*. O bien mezclando letras con números tomando en cuenta el sonido de los símbolos como parte de la palabra: *es3*, *a2*. Igualmente se presenta la adición innecesaria de letras: *sip*, *nop*, *olaaaaa* o la inserción de emoticonos. También se puede encontrar en esta escritura simplificada palabras unidas en elisión de vocal al final e inicio de palabra como en *macuerdo*, y la elisión de palabras es igualmente frecuente: *maso*.<*mas* o *menos*>. Todos estos mecanismos empleados por usuarios constituyen una regularidad en búsqueda de la interpretación más rápida de los mensajes.

En lo que refiere a los textos de las conversaciones por chat es común encontrar enunciados simples donde el tiempo verbal más utilizado es el presente de indicativo, lo que es una necesidad de la circunstancia de la conversación. Los adverbios y algunos marcadores del discurso también son frecuentes. Y la referencia escrita del emisor (*yo*) y receptor (*tú*) es muy común, como se presenta en la conversación oral. La escritura de hipocorísticos, apócope y diminutivos es una manifestación de proximidad de los interlocutores.

Cabe señalar que los anglicismos también están presentes en esta escritura alternativa utilizados muchas veces de manera lúdica pero también como parte del entorno tecnológico que ya forma parte de la vida práctica de los usuarios. Los usuarios utilizan el vocabulario técnico y lo insertan siguiendo los patrones morfosintácticos nativos, como el caso de *chatear, conectarse, googlear, etc.*

La interactividad característica de estas expresiones en medios electrónicos (Crystal, 2002; Mayans, 2002; Yus, 2001) permite el intercambio de roles o turnos del habla, con formas escritas que no se ajustan a la norma escrita pero que son decodificables por todos los usuarios. Como ya se ha dicho, en esas expresiones, se presenta como parte fundamental la manifestación de los estados de ánimo de los participantes a través de los llamados emoticonos, elementos que permiten a los usuarios generar un vínculo afectivo entre ellos.

Yus (2001) refiere las consideraciones características que diferencian al discurso oral del escrito, de acuerdo con Hughes (1996) que son:

Aspecto gramatical:

- *Discurso Oral: Tendencia a la elipsis. Reducción de formas verbales. Sintagmas (nominales, por ejemplo) sustituyen a frases enteras. Frases cortas con poca elaboración formal. Abundancia de oraciones coordinadas. Uso de “y” como marcador de continuación. Organización anómala en cuanto al tema y el rema (qué se pone al comienzo de la oración como foco de interés). Formas verbales en voz activa.*
- *Discurso Escrito: Oraciones y frases completas con poca supresión o elipsis. Orden normal de constituyentes oracionales y sintagmáticos. Oraciones más largas y complejas con sub-oraciones subordinadas. Sintagmas nominales densamente informativos. Marcadores explícitos de las relaciones entre oraciones, por ejemplo con nexos de subordinación.*

Las conversaciones chat sostenidas por adolescentes dan muestra de la utilización de la escritura para realizar una conversación oral, como en los ejemplos de la base de datos de la presente investigación:

(67) Pau: hola!! Sammm!!! k tal!!! Como has andado en huichis!!! ☺

*(110628.02.01.pc.01)*

(68) Sam: ermozaa muy bn y tuu???? Ya lista pa el viernesss *(110628.02.02.sm.01)*

(69) Pau: seee!!!! Hay me tiens formada en el Josefa con mi boleto jajaja  
con todo y lluvia !!! *(110628.02.03.pc.01)*

En este punto, Marquilha (2003) advierte que esta escritura es prácticamente una conversación oral, que presenta características tales como el uso de turnos, marcadores del discurso, retroalimentación y ausencia de corrección ortográfica, como se presenta en la oralidad que ante un error expresado no hay corrección como sí sucede en la forma escrita.

El análisis de cada elemento distinto a la norma utilizado en conversaciones chat, así como su frecuencia de uso, puede mostrar los diferentes niveles que adopten los mecanismos utilizados por los usuarios para simplificar su escritura en medios electrónicos (Araújo e Sá y Melo (2003). Al mismo tiempo, se puede señalar cuál de los mecanismos empleados es el más relevante y en cuáles interviene la conciencia fonológica, tema de esta investigación. Y con el mismo se pueden destacar las convenciones gráficas más utilizadas en este tipo de escritura.

### **3.7 Resumen**

La escritura simplificada que se observa en chat, tiene toda una serie aspectos que la hacen posible como:

1) El reconocimiento de la conciencia fonológica y la posibilidad de la misma de relacionar sonidos y grafías permite una escritura alternativa apelando sólo al sonido, sin tomar en cuenta la ortografía.

Por conciencia fonológica se entiende la capacidad que los individuos poseen de tomar al lenguaje como objeto de reflexión y análisis y es a través de esa capacidad que el usuario de una lengua adquiere *conciencia* de las unidades mínimas o fonemas que conforman las palabras así como de la posibilidad de hacer una serie de variaciones como cambiar, reemplazar, sustituir u omitir los fonemas y así obtener significados diferentes de acuerdo con García y González (2006) y Jiménez y Ortiz (2000). Rueda (1993) añade que es la capacidad de “manipular” voluntariamente la secuencia de fonemas que están dentro de las palabras.

2) La edad antropológica de los usuarios de chat que escriben de esta forma es explicada por la antropología social como una etapa de los individuos que implica una necesidad de lograr un estilo propio que rompa con todo lo establecido y donde el lenguaje es precisamente uno de los elementos que componen ese estilo (Feixa, 1996).

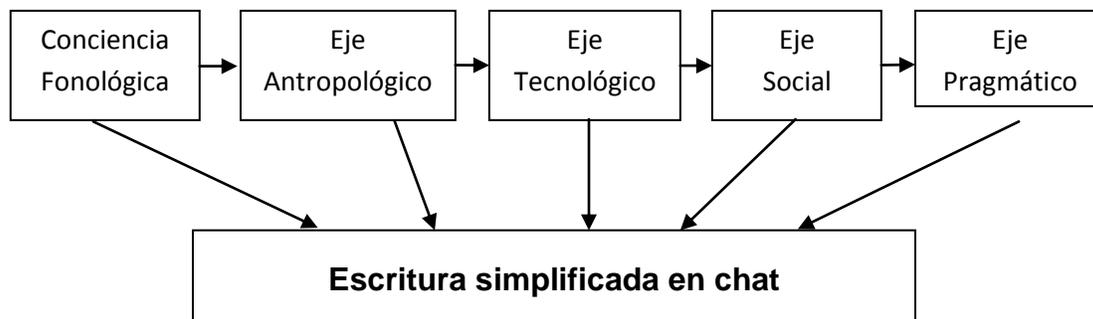
3) El aspecto tecnológico muestra que en la actualidad los medios electrónicos de comunicación ya son parte de los usuarios, tal como lo señaló McLuhan (1968) cuando afirmó que la tecnología es una extensión del cuerpo humano o de su mente. Desde esa óptica los medios que posibilita la tecnología son vistos y utilizados como herramientas que amplían o extienden las habilidades humanas. Con esta visión, la computadora viene a ser una extensión del sistema nervioso central del ser humano.

Hecho indiscutible que ha llevado a los investigadores a dividir a las generaciones en nativo digitales, generación arropa (Feixa, 1996; Marc Prensky, 2004) o simplemente cibernautas, debido a que esas generaciones han nacido en una época que cuenta con una herramienta de comunicación y conocimiento que antes no se tuvo: la tecnología digital.

4) El aspecto social es una de las variables importantes que procura esta forma de escribir y obedece a la posibilidad que debido a la situación de inestabilidad social en que vivimos, resulta preferible establecer relaciones sociales a través de medios electrónicos que cara a cara en sitios públicos, por ello se hace necesario estar “conectado” en una computadora para comunicarse de manera formal e informal, utilizando el teclado (forma escrita) pero muchas veces siguiendo pautas orales. Aunado a esto, la tecnología ha logrado posicionarse como un objetivo material de la sociedad, el poseer la computadora más avanzada o el teléfono celular más novedoso es marca de estatus social y eso implica el utilizar esos aparatos en su modalidad de comunicación virtual, la cual establece pautas de rapidez, agilidad y economía de caracteres (Yus, 2001; Crystal, 2002; Mayans, 2002).

5) Finalmente, otro aspecto que incide en el desarrollo de esta escritura chat, es el aspecto pragmático, Yus (2001) le llama “ciberpragmática” y destaca que en esta forma comunicativa se observa que los adolescentes utilizan la escritura de manera alternativa, para escribir “pláticas”, es decir, es una escritura que sigue pautas establecidas en la lengua oral como el saludo, la despedida, la cesión de turno, el uso de frases cortas, interrupción de turno y la ausencia de corrección ortográfica (Marquilhas, 2003), donde lo importante es la interactividad, la rapidez en la respuesta, de ahí que deban presentarse formas que por un lado permitan esa agilidad de respuesta y por otro sean comprensibles entre los usuarios de estos. Esa forma alternativa es la que se observa como práctica común de los adolescentes en la escritura en chat y que se puede esquematizar de acuerdo a lo siguiente (Ilustración 6):

**Ilustración 6:** Ejes que intervienen en la emergencia de la escritura simplificada en chat



La presente investigación, debido a su naturaleza - la escritura de adolescentes a través de chat en Facebook - debe tomar en consideración la información que enriquezca el conocimiento lingüístico ya que no se puede aislar esta escritura de su contexto, por ello se incluyen dentro del Marco Teórico los aportes que ofrecen al respecto la Antropología Social (Crystal, 2011; Feixa, 1996), así como la investigación sobre la relación de esta escritura y la tecnología (Prensky, 2004; Yus, 2001), el aspecto social de la misma (Ong, 1999; Yus, 2001) y la Pragmática (Crystal, 2011; Mayans, 2002; Ong, 1999), además de los antecedentes sobre conciencia fonológica (Morais *et al*, 1979; Read *et al*, 1986) y escritura en chat que hasta hoy se han desarrollado (Ivars, 2010; Llisterri, 2002; Noguera, 2006).

Coseriu (1977) afirma que el lenguaje es una realidad cultural complejísima y polifacética, que el lenguaje “está vivo” por lo que es cambiante día a día, se adapta a nuevas situaciones y evoluciona de acuerdo con el uso que le dé el hablante, porque finalmente, el objetivo único de la palabra es comunicar en cualquier sentido.

#### **4 METODOLOGÍA**

Hechas las consideraciones acerca de que la escritura alternativa practicada por adolescentes en el canal chat es sólo la representación escrita de charlas orales, que emplea los caracteres de la computadora de manera diferente para dar mayor expresividad a los mensajes y lograr una retroalimentación más rápida, el siguiente paso fue comprobar con datos reales, a partir de un muestreo cuáles son los fenómenos fonético-fonológicos a los que acuden los adolescentes usuarios de ese canal.

Inicialmente se realizó la búsqueda de evidencia en un Muestreo Piloto que fuera representativo en términos de edad de los participantes y que presentara en sus mensajes charlas espontáneas y de temas comunes. Después de una búsqueda dentro de diferentes canales chat en internet, se obtuvo un corpus de diecisiete comentarios dentro del blog “Maestros del Web”, realizado por jóvenes españoles. La razón para seleccionar esa muestra es que los comentarios se referían precisamente a las opiniones que los usuarios del blog tenían acerca de la escritura no canónica utilizada en algunos canales de medios electrónicos.

En virtud de que las conversaciones representan un registro escrito de charlas espontáneas relativas al tema de estudio de esta investigación, se consideró interesante tomarlas como la muestra preliminar, incluso contemplando que el dialecto peninsular pudiera ser reflejado de alguna forma en el registro escrito. Sin embargo, la muestra no se vio afectada de manera alguna por ser realizada por jóvenes españoles, pues la re-escritura ofreció una lectura comprensible en el español utilizado en México y concretamente en la ciudad de Querétaro.

La escritura de esos comentarios fue analizada palabra por palabra, de tal forma que se pudieran considerar varios aspectos para ser reportados como cuántas palabras fuera de norma fueron utilizadas en ese muestreo preliminar y contrastarlas con el número de palabras escritas de manera canónica. Además, cada token o palabra fuera de norma fue sujeta a un proceso de re-escritura que se podía dar dentro del contexto del mensaje. Posteriormente, se procedió a

encontrar patrones recurrentes o sistematicidad que pudieran existir dentro de esa forma de escritura.

Una vez analizados los resultados del muestreo piloto, se obtuvo un modelo a seguir en el análisis de tokens, por lo que se consideró pertinente realizar un análisis similar, siguiendo el modelo obtenido, en un muestro más amplio y cercano que se considerara como el muestro definitivo.

A continuación se explica el procedimiento realizado para el análisis de cada uno de los muestreos así como los problemas que se presentaron en el mismo.

#### **4.1 Muestreo Piloto**

Se realizó un muestreo piloto al inicio de la investigación a fin de obtener un modelo a través del cual se pudieran encontrar sistematicidad o patrones recurrentes en la escritura no canónica utilizada en las conversaciones realizadas por adolescentes en un canal chat, que para efectos prácticos denominamos como escritura simplificada. Para ello se obtuvo un corpus de diecisiete distintos comentarios dentro del blog “Maestros del Web” (véase Anexo 1), realizados por adolescentes españoles. La muestra contenía 370 palabras, de las cuales 104 presentaban escritura simplificada.

Esas formas léxicas tipo token fueron extraídas tomando en cuenta el contexto donde fueron escritas, contexto que posibilitó la reinterpretación de los sonidos plasmados en las grafías escritas y de aquéllas que fueron omitidas en la simplificación. Ejemplo:

(70) +

(71) =

(72) ablr

(73) kieres

(74) puxa

El proceso de análisis consta de dos partes: la primera parte es la reinterpretación de la escritura simplificada encontrada a partir de las grafías contenidas en la escritura y el contexto en el que se encontraron. Ejemplo:

- (75) + < más
- (76) = < igual
- (77) ablr < ablar
- (78) kieres < kieres
- (79) puxa [puʃja] < pushya

La segunda parte es la reconstrucción de las palabras a partir de la correspondencia más factible tomando en cuenta el contexto donde fue escrita. Ejemplo:

**Tabla 4:** Reconstrucción de escritura simplificada en chat

<b>A</b>	<b>B</b>	<b>C</b>	<b>D</b>	<b>E</b>
<b>Forma chat</b>	<b>Re-escritura</b>	<b>Sonido real</b>	<b>Sonido regulado</b>	<b>Norma escrita</b>
+	mas	[ˈmas]	/ˈmas/	más
=	igual	[i.ˈgual]	/iˈgual/	igual
ablr	ablər	[a.ˈβlər]	/a.ˈblar/	hablar
kieres	kieres	[ˈkje.res]	/ˈkje.res/	quieres
puxa	pushya	[puʃ.ˈja]	/pwes.ˈja/	pues ya

Así se analizaron las grafías a partir de las posibilidades de asociación con los sonidos que acompañaban y que tuvieran sentido dentro del contexto donde se encontraron las palabras.

El criterio utilizado para clasificar o etiquetar los tokens fue obtener una explicación gráfica del proceso que los usuarios del blog de la muestra realizaron para escribir de manera simplificada. Ejemplo:

- (80) ablr < ablar < hablar *[elisión de <h> ortográfica y <a> en 2ª sílaba]*

En esa primera parte del proceso, la re-escritura se encuentra en la columna B con la primera interpretación de las gráficas. La columna C muestra una reconstrucción de la palabra con la posible realización fonética, mientras que, para facilitar la comparación, en la columna D se escribió la transcripción fonémica de la palabra correspondiente para obtener finalmente la palabra escrita según la norma ortográfica.

Posteriormente se colocó una breve descripción de los hallazgos en cada palabra analizada en esa base de datos (véase Ilustración 7). Se consideró pertinente ampliar la explicación de los fenómenos fonético-fonológicos que se observaron en la escritura simplificada pues la intención era definir y separar de manera más precisa únicamente aquellos tokens que representaran realmente evidencia fonológica, evitando confusiones con otros procesos, como el uso de símbolos dentro de palabras, entre otros.

### Ilustración 7: Análisis de la Muestra Piloto

Forma chat	Re-escritura	Sonido real	Sonido regulado	norma escrita	procesos que se presentan
sta	está	[es. 'ta]	/es. 'ta/	está	pérdida de /e/ al inicio de palabra
weno	weno	[ 'we. no]	/bwe. no/	bueno	pérdida de /b/ al inicio de palabra
io	io	[ 'jo]	/jo/	yo	sustitución de /y/ por [j]
soi	soi	[ 'soj]	/soj/	soy	sustitución de /y/ por [j]
dl	DE-l	[ 'del]	/del/	del	pérdida de /e/ intermedia
msn	EME-ESE-ENE	[ 'e. me. se. ne]	/e. me. se. ne/	M S N	Pronunciación iniciales de acuerdo al alfabeto
paxo	pacho/patjo	[pa. 'tjo]	/pa. 'so/	pasó	sustitución de símbolo s (ortograf.) por x
too	too	[ 'to. o]	/to. do/	todo	omisión /d/ intervocálica
l	el	[a]	/el/	el	elisión /e/ inicio de palabra
xateando	chateando	[tʃa. te. 'an. do]	/tʃa. te. 'an. do/	chateando	sustitución de símbolo ch (ortograf.) por x
puxa	pushja	[puʃ. 'ja]	/pwes. 'ja/	pues ya	unión de dos palabras+pérdida de /e/ final de primera palabra
c	CE	[ 'se]	/si/	sí	reemplazo "si" por "c"
hac	A-CE	[ 'a. se]	/a. se/	hace	pérdida de /e/ al final de palabra
+	MAS	[ 'mas]	/mas/	más	reemplazo de palabra por nombre del símbolo
faci	fácel	[ 'fa. sel]	/fa. sil/	fácil	pérdida de /i/ entre consonantes
abrviar	abreviar	[a. βra. 'βjar]	/a. bre. 'bjar/	abreviar	pérdida de /e/ entre consonantes
voi	voy/voi	[βoj]	/boj/	voy	sustitución de símbolo y por [j]
mui	mui	[ 'muj]	/muj/	muy	sustitución de símbolo y por [j]
bn	BE(-e)n	[ 'be( .ə)n]	/bien/	bien	pérdida de vocales

Así, por medio de las siguientes etiquetas, se clasificó cada uno de los tokens según el proceso o procesos que presentaran:

**Debilitamiento:** Se designó así a todos los fenómenos donde hay elisión de vocal y que debido a la pronunciación de las consonantes dentro de la palabra se puede re-escribir la palabra completa, siempre tomando en cuenta el contexto para reconstruir las palabras de forma completa. Éste es uno de los fenómenos más recurrentes en el corpus, por ejemplo:

(81) bn < bien

**Alfabetismo:** Se dio este término al empleo de una consonante por su nombre, para representar una sílaba o parte de la palabra. Fue un recurso muy común en monosílabos, por ejemplo:

(82) d < de

**Fonetismo:** Se nombró así a la escritura de las palabras a partir de su correspondencia entre la grafía más prototípica y los sonidos asociados dentro de la palabra, sin respeto a la norma ortográfica. Se tomó en cuenta que esta escritura recrea la oralidad por lo que se comprende un alejamiento con respecto a la ortografía y que el establecimiento de una escritura que indica reducciones de grafías en las palabras, es decir, se simplifican o reducen los grupos de grafías asociadas a un mismo sonido o bien se suprimen aquéllas que no tienen realización fonética. Es difícil identificar si la reducción o simplificación en este caso, obedece a la voluntad del usuario o a su desconocimiento de la norma ortográfica, por ejemplo:

(83) aserlo < hacerlo

**Simbolismo:** Es la escritura de símbolos que pueden sustituir palabras o parte de ellas (morfemas libres o ligados). Muchos de esos símbolos son utilizados en matemáticas y forman parte del inventario más generalizado de signos asociados a teclas en las computadoras (ASCII) y a veces pueden estar mezclados con letras del alfabeto, por ejemplo:

(84) + < más

(85) a2 < adiós

**Error de dedo (*typo*):** Sin que este hallazgo corresponda a un proceso fonético-fonológico, es conveniente señalar que se encontraron dentro del primer muestreo tokens con la característica de presentar un carácter escrito de más o de menos, que sólo puede ser justificado como resultado de haber oprimido en el teclado una o varias teclas de más o de menos pero que, a fin de cuentas, también se desvía de la norma escrita, por ejemplo:

(86) falcil < fácil

**Sustitución:** A partir del sonido articulado se escribe una grafía solamente sustituyendo posibles grafías que son poco utilizadas en la ortografía y que generalmente implican un ahorro de caracteres y una simplificación o equivalencia dentro del sistema fonológico de la lengua, lo que ahorra espacio y caracteres. Es parecido al fonetismo pues hay una asociación casi normalizada entre grafías específicas que sustituyen palabras completas o sonidos prototípicos, por ejemplo:

(87) k < que

(88) muxo < mucho

**Acrónimo:** Las frases de uso frecuente se abrevian con las primeras grafías de cada una de las palabras que componen la frase. Ejemplo:

(89) ntp < no te preocupes

**Enlace:** Este fenómeno es característico de la lengua oral y consiste en la unión de palabras en una sola emisión (continuum). La escritura recrea esta situación cuando no se separan las palabras, por ejemplo:

(90) puxa < pues ya

**Habla informal:** La simplificación toma las expresiones coloquiales de la oralidad, muchas veces de manera fonética, por ejemplo:

(91) sip < sí

**Onomatopeya:** El registro de exclamaciones, interjecciones y elementos paralingüísticos en estas conversaciones se presenta de manera escrita como una transcripción a base de los sonidos más aproximados, por ejemplo:

(92) jeje < (risa)

**Anglicismo:** El uso de préstamos de la lengua inglesa es común en estas conversaciones y puede ser escrito sin respetar la ortografía inglesa, por ejemplo:

(93) xateando < chateando < *chat, chatting*

**Pérdida de consonante:** Otro fenómeno que es común en la lengua oral es la elisión de consonantes sobre todo al final de palabra, esta escritura lo registra de la misma forma como es producido oralmente, por ejemplo:

(94) too < todo

En el análisis del muestreo piloto se consideró conveniente registrar los errores de dedo (*typo*), en virtud de que son palabras escritas que se desvían de la norma por ejemplo:

(95) igula = igual

La información anterior se registró como se observa a continuación en la Tabla 5 y la Ilustración 8:

**Tabla 5:** Reconstrucción total de la escritura simplificada en chat

Forma chat	Re-escritura	Sonido Real	Sonido Regulado	Norma Escrita	Procesos observados	Fenómenos fonéticos-fonológicos / pragmáticos
sta	está	[əs.'ta]	/es.'ta/	está	pérdida de <e> al inicio de palabra	<b>elisión</b> de /e/ por debilitamiento {[e]-[ə]}
weno	'weno	['we.no]	/'bwe.no/	bueno	pérdida de <b> al inicio de palabra	<b>lenición</b> de /b/ por debilitamiento y mayor reforzamiento de /u/ > /w/
io	io	['jo]	/'jo/	yo	sustitución de <y> por <i>	<b>reemplazo de símbolo</b> y por i por similitud fonética
soi	soi	['soi]	/'soj/	soy	sustitución de <y> por <i>	<b>reemplazo de símbolo</b> y por i por similitud fonética

**Ilustración 8:** Esquema del análisis de la Muestra piloto en la hoja de cálculo

norma escrita	Debilitam	Alfabetis	Fonetism	Simbolism	Error	Sustituci	Acrónimo	Enlace	Habla inf.	Onomat	Anglicism	Pérdida C
más				1								
igual				1								
y				1								
uno, una				1								
hablar	1		1									
abreviar	1	1										
aburrío			1									
hacen		1	1									
ahorrar			1									
a mí							1					
ahorro			2									
aprender	2	2										
hacerlo			1									
haces			2									
aunque	1		1									
hay			1									
bien	2	2										
buena	1											
beso	2	2										
bastante	3	1										
se	1	1										
clase	1										1	
conmigo	3				1							
comunicaras	1											
de	1	1										
deberían	2	2										
dice			1									
diversión	1	1										
del	1	1										
dinero	2	2										
fácil	1											

En este análisis se obtuvo como resultado que la escritura a partir del sonido (fonética) presentó una frecuencia de 140 procesos diferentes presentes en esos 104 tokens. Sin embargo había imprecisión en los datos acerca de cuántos y cuáles fenómenos estaban siendo registrados, de tal forma que el análisis de este corpus sirvió para cambiar la perspectiva de análisis, sin comenzar estrictamente por el enfoque fonético-fonológico sino a partir de lo que resalta a primera vista en la evidencia que ofrece la escritura de los tokens y lo que se presenta es tres grandes grupos de tokens:

- 1) aquéllos que presentan disminución de caracteres (elisión)
- 2) aquéllos que presentan caracteres añadidos de manera extraordinaria (epéntesis)
- 3) cambio de grafía por alguna fonéticamente similar

A partir de estos datos se realizó un corpus ubicado en el contexto actual y cercano, que pudiera analizarse de acuerdo a la última observación en la muestra piloto.

#### **4.2 Creación del corpus propio**

Si bien la muestra piloto produjo evidencia que respondía algunas de las preguntas de la investigación, era preciso realizar de manera formal un corpus de conversaciones en chat realizadas por adolescentes, a quienes pudiera ubicarse en un contexto más cercano, para dar mayor relevancia a la investigación. Para obtenerlo se solicitó a jóvenes del nivel bachillerato y universitario de la Universidad Autónoma de Querétaro que obsequiaran algunas conversaciones chat con amigos para ser analizadas.

- 1) Se obtuvieron diez conversaciones por chat en Facebook, sostenidas por jóvenes entre 15 y 20 años, estudiantes del nivel medio superior y superior, cuyo nivel económico general es de clase media. Colaboraron nueve personas

de sexo femenino y uno del sexo masculino. Las fechas en que se obtuvieron fueron entre el 24 de mayo del 2011 y el 7 de mayo del 2012.

- 2) Tomando en cuenta los resultado previos obtenidos en la muestra piloto, se procedió a analizar las conversaciones a partir de tres variables principales las cuales son evidentes a primera vista:

- I. Elisión (disminución de grafías)*

- II. Epéntesis (incremento de grafías)*

- III. Sustitución (cambio de grafía)*

Además de señalar otros fenómenos que son utilizados en esta escritura alternativa, separando los fonológicos de aquellos que no lo son.

- 3) La observación permitió el registro de mil seiscientas cincuenta (1650) palabras utilizadas en las conversaciones de las que se observaron ochocientos un (801) tokens o palabras que presentaron diferencia de escritura con respecto a la norma.
- 4) En una hoja de cálculo se registró la siguiente información contextual:

En una primera columna, **A** se generó automáticamente una clave que identificara al token analizado, concatenando la información de las columnas B a F. De este modo, se indica la fecha en la que fue escrito, el número de evento o conversación chat de que se trate, así como el número de turno en que se escribió el token. El participante se identifica a través de las iniciales del nombre utilizado en la conversación chat y se indica el número de tokens que se encontró en ese diálogo.

La columna **B** registra la fecha con formato aammdd (año, mes, día).

La columna **C** se identifica como **chat** pues indica el registro de las conversaciones analizadas u orden en que se fueron analizando.

La columna **D** identifica la intervención o el orden de aparición de los participantes donde se registró el token.

En la columna **E** se registran las iniciales del nombre utilizado por el participante que escribió el token.

La columna **F** muestra el texto completo o diálogo (contexto) que contiene el token que se analiza.

La columna **G** indica el número de tokens contenidos en el diálogo o texto que se analiza en esa fila.

La columna **H** señala la identificación del número consecutivo correspondiente al token en el análisis de ese diálogo.

A partir de la columna **I** comienza el análisis de los tokens. Lo primero que se registra es la forma simplificada encontrada en el diálogo.

La columna **J** muestra la re-escritura que se obtiene a partir del análisis del token.

La columna **K** muestra la escritura fonética recuperada a partir del análisis del token, es decir la reinterpretación o re-escritura del token.

La columna **L** indica la estructura fonológica normativa de la palabra reescrita.

La columna **M** muestra la escritura normada u ortográfica de la palabra.

- 5) Se efectuó el reconocimiento de aquellos tokens que correspondían exclusivamente a fenómenos fonéticos y cuya escritura demostraba la utilización de procesos fonológicos como mecanismo para simplificar la escritura.
- 6) Se identificaron los fenómenos fonológicos evidenciados en la escritura simplificada para su posterior explicación y se reconocieron tres grandes fenómenos: en primer lugar, la elisión; en segundo lugar, la sustitución o cambio de grafía y, en tercer lugar, la epéntesis.

- 7) Se realizó de manera escrita el mecanismo inverso de la simplificación, para demostrar los procesos fonológicos a partir de la reescritura de los tokens seleccionados. Fue preciso contextualizar los tokens para reconocer los procesos en los que se insertan y así obtener de manera precisa la palabra que sustituyen.
- 8) Por último se realizaron gráficas para la valoración de la frecuencia de uso de los fenómenos fonológicos evidenciados en la utilización de esta escritura simplificada en la muestra. Estos datos que se encuentran descritos en el capítulo 5 de Resultados.

## 5 RESULTADOS

### 5.1 Muestra piloto

El realizar el análisis en la muestra piloto permitió obtener resultados que fueron útiles para realización del modelo en el cual se apoya la presente investigación. En primera instancia, se pudo observar que no es posible determinar de forma individual o aislada, los procesos fonético-fonológicos que hacen emerger cada token o palabra seleccionada, ya que había que decidir entre varias opciones, en cuál proceso era pertinente clasificar cada palabra escrita de manera simplificada. Por ejemplo: (ver Tabla 6)

(96) Dani: ... **c** me hac...

**Tabla 6:** Primer análisis de tokens en muestreo piloto

Token analizado	Proceso de la escritura	Re-escritura
<b>c</b>	1) Elisión /e/ por debilitamiento	ce
	2) Fonetismo (Elisión a partir del nombre de la grafía)	ce
	3) Falta de ortografía	se
	4) Cambio de grafía- reemplazo de símbolo por similitud fonética	se
	5) error de tecleo o typo	se

De esta forma se tendría más de un proceso probable en cada una de las palabras fuera de la norma y los datos a reportarse serían incompletos y no confiables.

Sin embargo, antes de cambiar la manera de efectuar el análisis, se observaron los siguientes resultados:

Se obtuvo una base de datos compuesta de 370 distintos tokens, de los cuales 266 (71.9%) eran palabras acordes a la norma ortográfica y 104 de ellos (28.1%) mostraban algún tipo de desviación según la norma. (Ver tabla 7)

**Tabla 7:** Resultados muestreo piloto

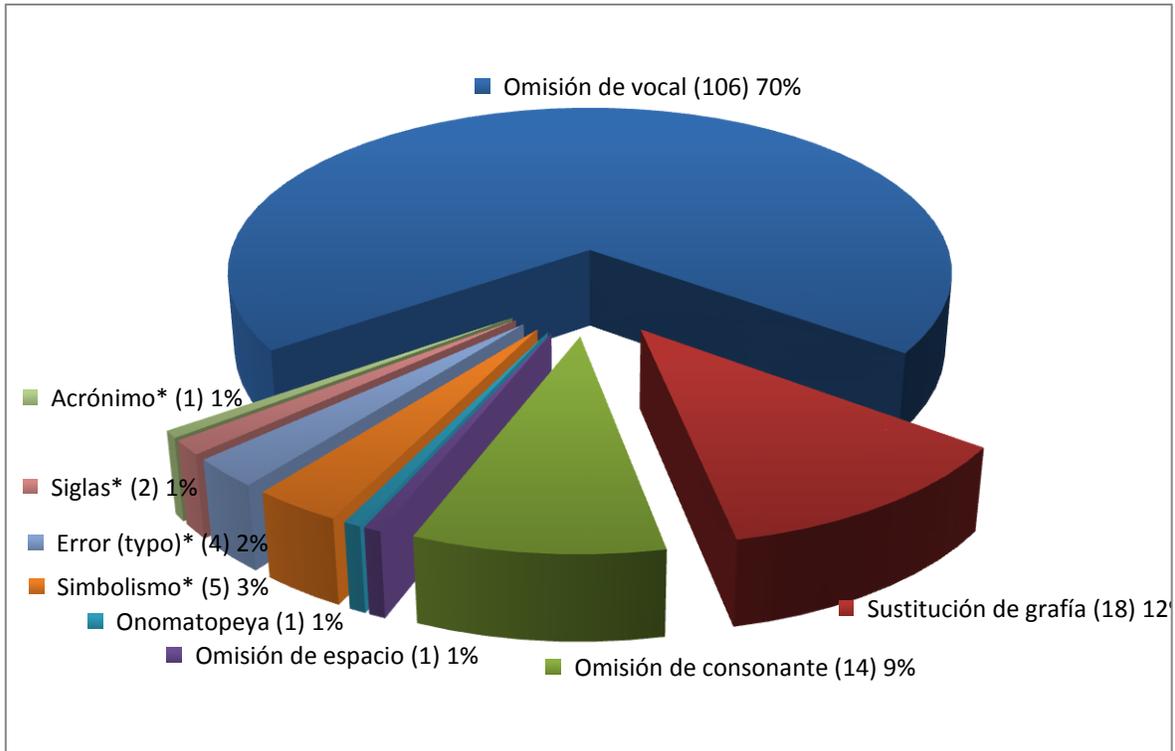
Datos de muestreo	número	porcentaje
Palabras escritas dentro de la norma	266	71.9%
Palabras escritas fuera de la norma	104	28.1%
Total de palabras en la muestra	370	100%

Y dado que algunos de estos tokens mostraban más de un proceso, cada uno de ellos fue contabilizado por separado, para un total de 152 procesos. De ahí, como puede observarse en la Tabla 8 y en la Gráfica 1, hubo 140 procesos (92.1%) que tenían algún tipo de motivación fonético-fonológica, mientras que en los restantes 12 (7.9%) la alteración en la norma de escritura correspondió a la representación de las palabras a través de simbolismos, errores de dedo (*typos*) o escritura de siglas o acrónimos.

**Tabla 8:** Frecuencias observadas en la muestra piloto

<b>Proceso</b>	<b>Tokens</b>	<b>Porcentaje</b>
Omisión de vocal	106	69.7%
Sustitución de grafía por otra fonéticamente similar	18	11.8%
Omisión de consonante	14	9.2%
Omisión de espacio entre palabras	1	0.7%
Onomatopeya	1	0.7%
<b>Total de procesos fonético-fonológicos</b>	<b>140</b>	<b>92.1%</b>
<i>Simbolismo*</i>	5	3.3%
<i>Error de dedo (typo)*</i>	4	2.6%
<i>Siglas*</i>	2	1.3%
<i>Acrónimo*</i>	1	0.7%
<b>Total de tokens fuera de norma sin correspondencia fonética-fonológica</b>	<b>12</b>	<b>7.9%</b>
<b>Total de procesos en general</b>	<b>152</b>	<b>100%</b>

**Gráfica 1:** Porcentajes de frecuencias en la muestra piloto



\* No fonético-fonológico

De este primer análisis se desprende que dentro de los procesos fonético-fonológicos, los de mayor frecuencia fueron los que a continuación se detallan:

**Tabla 9:** Procesos fonético fonológicos destacados en la muestra piloto

Omisión (elisión) de vocal	106 procesos	70%
Omisión (elisión) de consonante	14 procesos	9.2%
Sustitución/cambio de grafía	18 procesos	11.8%

Por lo tanto, la forma más representativa del token escrito con algún tipo de desviación con respecto a la norma es el que presenta elisión de vocal. La muestra permitió observar los siguientes resultados:

A) En monosílabos como:

(102) d < de

(103) t < te

B) En palabras grandes como:

(104) plbrs < palabras

C) Sobre todo, elisión de la vocal /e/ al inicio de palabra, final de palabra o en medio de ésta, como en:

(105) pro < pero

(106) divrsion < diversión

(107) jovens < jóvenes

Dentro de estos resultados se obtiene un patrón en la Elisión de vocales, donde la elisión de vocal /e/ es el más representativo, los datos de este proceso son los siguientes:

**Tabla 10:** Frecuencia de elisión de vocales

Elisión de vocal en:	Frecuencia:	Porcentaje
Monosílabos	11	10.3%
Palabras de tres sílabas	22	20.5%
Elisión de vocal /e/	39	36.8%
Elisión general de vocal	106	100%

También se presentaron elisiones de consonante, pero no son realmente representativas, fueron 14 en total y una sola elisión de espacio:

(108) ami < a mí

Estos resultados en términos de Gallegos (1999) son los llamados sistemas **morfográficos**, donde los signos representan una parte de las palabras como en (105) donde **p** representa **pe**; y sistemas **consonánticos**, donde podemos encontrar ausencia de vocales en un grupo de consonantes y sin embargo entender la palabra por el contexto donde fue escrita, como en (104), que de igual forma también se asemejan al sistema consonántico abyad.

También es notable que la vocal más elidida es /e/, la cual se elide sin importar el lugar que ocupe en la palabra (inicio, final o en medio) como en (105), (106) y (107).

Un segundo patrón observado es el de la sustitución o cambio de grafía, la cual se efectúa en las siguientes condiciones:

**Tabla 11:** Frecuencia de sustitución

Proceso de Sustitución de grafía	Frecuencia	Porcentaje
Reemplazo de grafías por nombre de la letra	2	11.1%
Escritura fonética	4	22.2%
Reemplazo de consonante + vocal (qu/bu)	4	22.2%
Reemplazo por asociación de sonido	8	44.4%
Sustituciones totales	18	100%

La evidencia del muestreo indica que en los mensajes analizados se sustituyen algunas grafías por asociación del sonido representado por otros grafemas, sin tomar en cuenta la norma ortográfica, como en los ejemplos:

- (92) dise < dice
- (93) kreo < creo
- (94) savems < sabemos
- (95) voi < voy

Además de presentar la sustitución ya muy común *qu* por *k*, como en:

- (92) k < que

Y finalmente se observa un tercer patrón que es notable a primera vista y es la escritura repetitiva de algunos signos. Lo interesante para considerarlo como otro patrón es que se realiza sobre todo al final de algunos enunciados al parecer para denotar un sonido prolongado al final de las expresiones. Lo que corresponde con lo que Ivars (2010) afirma acerca de la escritura con expresividad. Ejemplo:

(108) muak: me encanta , kieres aserlo cn mgo??????????????????'

A partir de esta observación se decidió realizar el análisis de los tokens, de tal manera que ya no se intentara analizarlos individualmente como se había planteado en un inicio, sino que a partir de lo que resaltaba a primera vista, que son los tres patrones antes mencionados. Así las palabras fuera de norma deberían ser analizadas considerando sólo los fenómenos de elisión, epéntesis y sustitución o cambio de grafía.

Por otro lado, cabe mencionar que la forma no canónica de escritura en esta muestra indica dos posibilidades para su empleo: (1) la disminución de caracteres ( lo que refuerza la idea de que este tipo de escritura representa una forma alternativa para economizar tiempo) y (2) lo contrario (108) que plantea una solución para demostrar expresividad en este tipo de conversaciones.

Así se dio paso a la realización de un muestreo más amplio y cercano que pudiera dar resultados y evidencias en el contexto de la ciudad donde se realiza la investigación. En ese muestreo se plantea obtener resultados del análisis de tokens a partir de la observación más evidente, tal como se efectuó en la segunda etapa del muestreo piloto.

## **5.2 Corpus de conversaciones en chat de jóvenes queretanos**

Se obtuvo una muestra de diez conversaciones en chat realizadas por adolescentes queretanos. Ahí se registraron un total de 1693 palabras, de las cuales se obtuvieron 801 (47.3%) palabras fuera de la norma. Se decidió analizar esos 801 tokens a partir de los tres patrones observados en el muestro piloto: elisión, epéntesis y sustitución o cambio de grafía.

**Tabla 12:** Registro de datos encontrados en el segundo muestreo

Registro de:	Cantidad	Porcentaje
Palabras fuera de norma	801	47.3%
Palabras dentro de la norma	892	52.7%
Total de palabras encontradas	1693	100%

De esta forma se analizó cada token, tomando en cuenta el contexto donde fue escrito, para comprobar el proceso fonético-fonológico que presentaba. El resultado que se obtuvo fue que dentro de esos 801 tokens se produjeron un total de 849 procesos, aunque no todos correspondían a procesos fonético-fonológicos. El número de tokens relacionados con procesos fonético-fonológicos fue: 388 tokens con proceso de elisión, 81 tokens que presentan epéntesis y 90 con sustitución o cambio de grafía, es decir, que los procesos fonético-fonológicos dentro de estos resultados están representados por 559 tokens. Además, se observan otros 290 procesos que no son fenómenos fonético-fonológicos, como el uso de emoticonos, acrónimos, siglas, tipos, etc. Resultados que se pueden ver en la Tabla 13:

**Tabla 13:** Frecuencias observadas en el corpus de conversaciones en chat

Proceso	Tokens	Porcentaje
Elisión	388	45.7%
Epéntesis	81	9.5%
Sustitución/Cambio	90	10.6%
<b>Total de procesos fonético-fonológicos observados en tokens analizados</b>	<b>559</b>	<b>65.8%</b>
<b>Otros procesos no fonético-fonológicos observados en tokens analizados</b>	<b>290</b>	<b>34.16%</b>
<b>Total de procesos en general</b>	<b>849</b>	<b>100%</b>

Al contrastar estos datos con los obtenidos en el análisis previo se observa una diferencia importante debido a que el tema de conversación en la primera muestra fue uno solo y específico: la opinión de los usuarios de chat acerca de la escritura no canónica. Por ello las palabras utilizadas eran más comunes y muchas de ellas

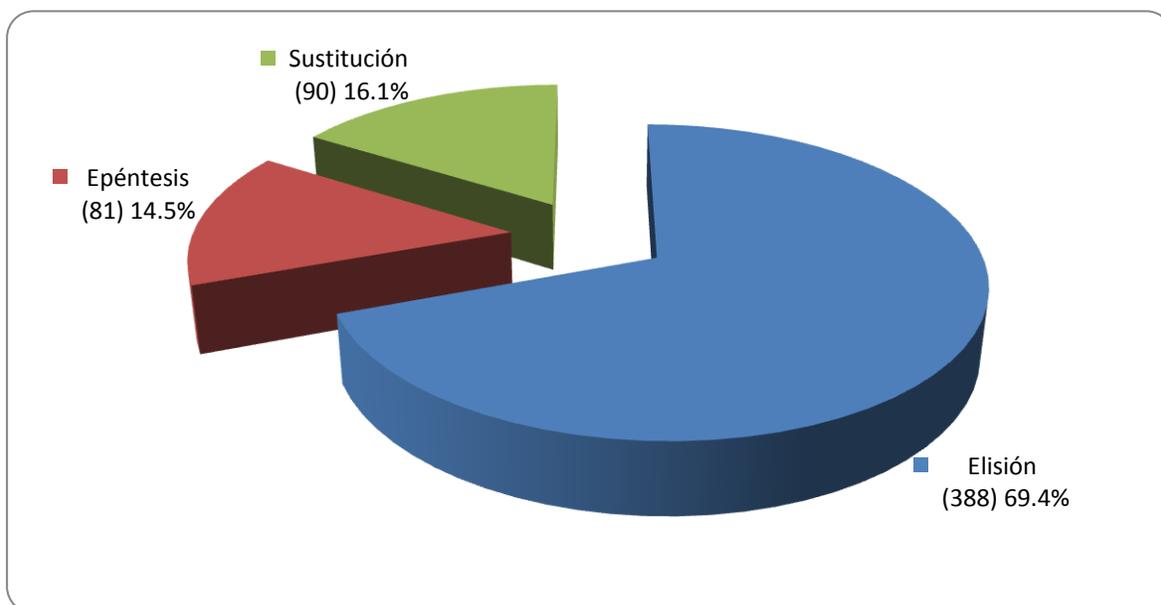
demostraban el uso de la escritura fuera de norma en ese canal. De forma distinta, las conversaciones que se observan en el segundo muestreo están relacionadas con temas escolares (ámbito universitario), pláticas generales entre amigos, dudas sobre temas personales y gustos compartidos. El vocabulario es más amplio debido a que las conversaciones no se centran en un solo tema, por ello los resultados pueden considerarse más generales u objetivos.

Lo que es notable en ambos corpus (Tablas 8, 9 y 13) es que las tendencias de los procesos motivados de manera fonético-fonológica utilizados en la escritura en chat se mantienen. La elisión ocupa el primer lugar, el cambio de grafía el segundo y la epéntesis el tercero, tal como se muestra en la tabla siguiente:

**Tabla 14:** Procesos Fonológicos utilizados en la escritura alternativa corpus propio

Procesos Fonológicos	Tokens	Porcentaje
Elisión	388	69.4%
Sustitución/Cambio	90	16.1%
Epéntesis	81	14.5%
Total	<b>559</b>	<b>100%</b>

**Gráfica 2:** Procesos fonético-fonológicos en el corpus de conversaciones en chat



El siguiente resultado muestra el análisis de los tokens asociados al fenómeno de Elisión, que dentro de esta muestra se presenta con las siguientes variaciones:

- Elisión de espacio
- (109) esq < es que *(esqe-110613.06.23.ks.03)*
- Elisión de consonantes
- (110) tmb < también *(tmb-110613.06.05.ks.04)*
- Elisión de vocales
- (111) nd < nada *(nd-111229.01.04.jsk.05)*

Dentro de las observaciones relacionadas a la elisión, la frecuencia más alta la representó la elisión de vocales con 85.6%, con un total de 332 tokens de los 388 que presentaban algún tipo de elisión (véase Tabla 12 y Gráfica 3).

**Tabla 15:** Frecuencia de observaciones que presentan elisión

Tipo de elisión	Tokens	Porcentaje
Elisión de vocales	332	85.6%
Elisión de consonantes	32	8.2%
Elisión de espacio entre palabras	24	6.2%
<b>Total de elisiones</b>	<b>388</b>	<b>100%</b>

**Gráfica 3:** Elisiones en el corpus de conversaciones en chat



En lo que respecta a la elisión de vocales específicamente, los tokens que presentaron estas elisiones son 332 y resalta con mayor frecuencia (168 tokens) la elisión de la vocal **e**, que se presenta con las siguientes variaciones:

(112) sts < estás *(sts-111229.01.02.jsk.03)* - al inicio de palabra

(113) tngo < tengo *(tngo-110613.06.11.ks.02)* - en medio de palabra

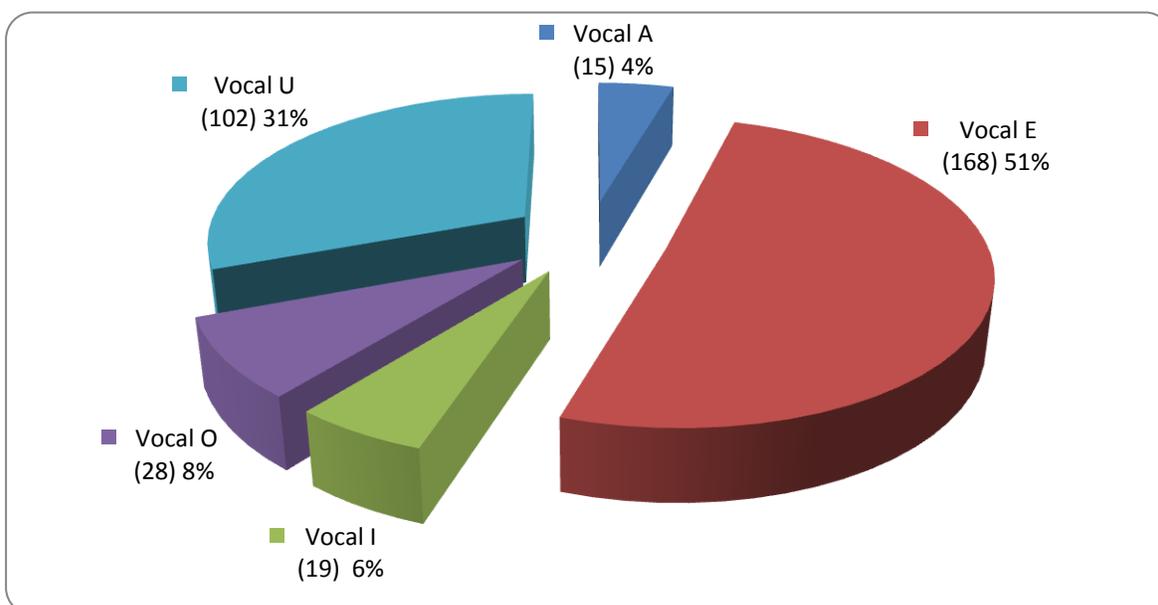
(114) d < de *(d-110628.03.03.sm.08)* - al final de palabra

El resultado muestra que el 50.6% del total de las elisiones de vocal, le corresponden a la vocal **e**, de acuerdo a la Tabla 16 y la Gráfica 4.

**Tabla 16:** Frecuencia de observaciones que presentan elisión de vocales

Tipo de elisión	Tokens	Porcentaje
Elisión de A	15	4.5%
Elisión de E	168	50.6%
Elisión de I	19	5.7%
Elisión de O	28	8.4%
Elisión de U	102	30.7%
<b>Total de vocales elididas</b>	<b>332</b>	<b>100%</b>

**Gráfica 4:** Elisiones de vocales en el corpus de conversaciones en chat



El segundo fenómeno analizado es el de Epéntesis, el cual fue observado un total de 81 veces dentro de la muestra. El proceso de epéntesis se presenta como en los siguientes ejemplos:

(115) sip > sí (*siip-120209.02.02.av.01*) - final de palabra (consonante)

(116) vierness > viernes (*110628.02.02.sm.05*) final de palabra (consonante)

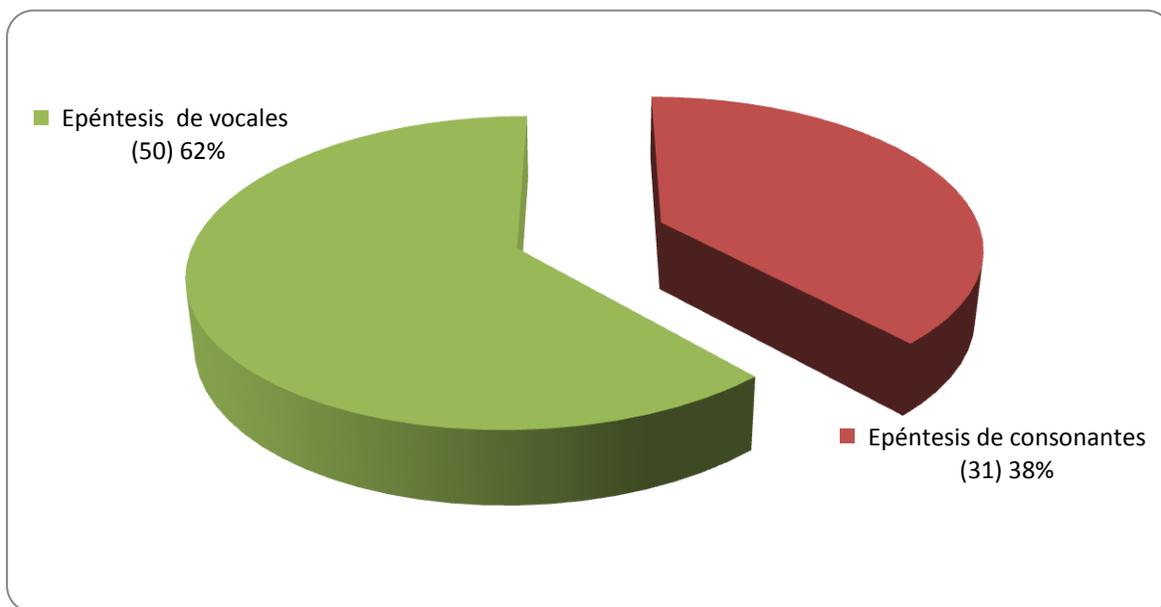
(117) nooo > no (*110628.03.05.sm.02*) - final de palabra (vocal)

En este fenómeno podemos ver que la epéntesis de consonantes aparece con una frecuencia del 38.3% (31 tokens), mientras que la epéntesis de vocales representó el 61.7% (50 tokens), del número total de tokens que se asocian a este fenómeno (véase Tabla 17 y Gráfica 5).

**Tabla 17:** Frecuencia de observaciones que presentan epéntesis

Tipo de epéntesis	Tokens	Porcentaje
Epéntesis de consonantes	31	38.3%
Epéntesis de vocales	50	61.7%
<b>Total de epéntesis</b>	<b>81</b>	<b>100%</b>

**Gráfica 5:** Epéntesis en el corpus de conversaciones en chat



Con respecto a la epéntesis específicamente de vocales, este fenómeno se presenta al añadir en la escritura alternativa cualquiera de ellas (cinco vocales), a manera de recurso para añadir énfasis o expresividad, como se muestra en (115) y (116). La vocal que se escribe con mayor frecuencia de manera repetitiva es la *i*, con un 30% de frecuencia (15 veces) de acuerdo a los datos de la Tabla 18 y de la Gráfica 6.

**Tabla 18:** Frecuencia de observaciones que presentan epéntesis de vocales

Tipo de epéntesis	Tokens	Porcentaje
Epéntesis de A	7	14%
Epéntesis de E	12	24%
Epéntesis de I	15	30%
Epéntesis de O	11	22%
Epéntesis de U	5	10%
<b>Total de vocales epentéticas</b>	<b>50</b>	<b>100%</b>

Estos resultados indican que el empleo de epéntesis en esa escritura alternativa, está asociado con el deseo de denotar mayor expresividad, lo que implica una atención especial al sonido de las palabras y escribirlas atendiendo sólo al sonido que representan aunque no se respete la norma ortográfica, que concuerda con el argumento de Ivars (2010).

- (118) ojalaa > ojalá (110613.06.13.ks.02)
- (119) seee > sí (120206.01.10.frp.01)
- (120) siiiii > sí (120209.02.10.frp.09)
- (121) noooooooooo! > no (110524.04.12.rov.01)
- (122) noop > no (120307.03.06.av.01)
- (123) tuu > tú (110628.02.21.sm.03)
- (124) siip > sí (120209.02.02.av.01)

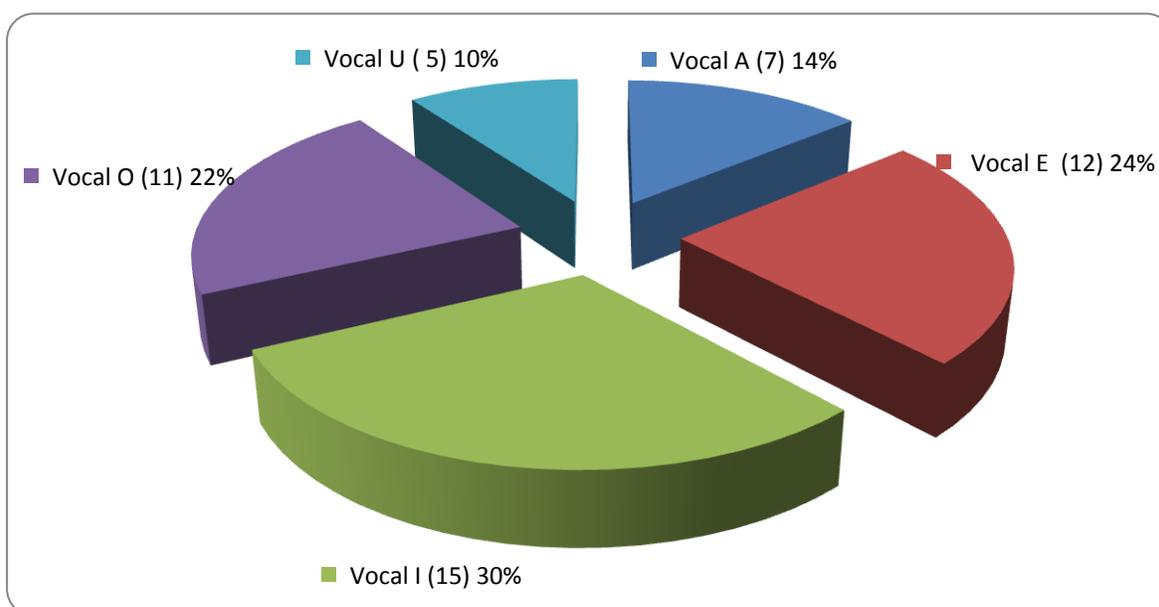
En el caso de (117) y (124) ambas palabras corresponden a una negación y una afirmación, donde *nop* representa un calco del inglés “nope” y *sip* se emplea como una extensión del mismo. También a manera de extensión se emplea epéntesis de /p/ en otras dos palabras de la muestra como se observa en (125) y (126).

(125) wOlap > hola (110827.05.02.pc.01)

(126) vap > va (110628.02.18.pc.03)

La utilización de este fenómeno de manera específica (/p/ al final de palabra) se presentó en 21 tokens lo que implica un 26% del total de epéntesis, que fortalece el señalamiento de que esta escritura alternativa posibilita una forma lúdica de comunicación.

**Gráfica 6:** Epéntesis de vocales en el corpus de conversaciones en chat

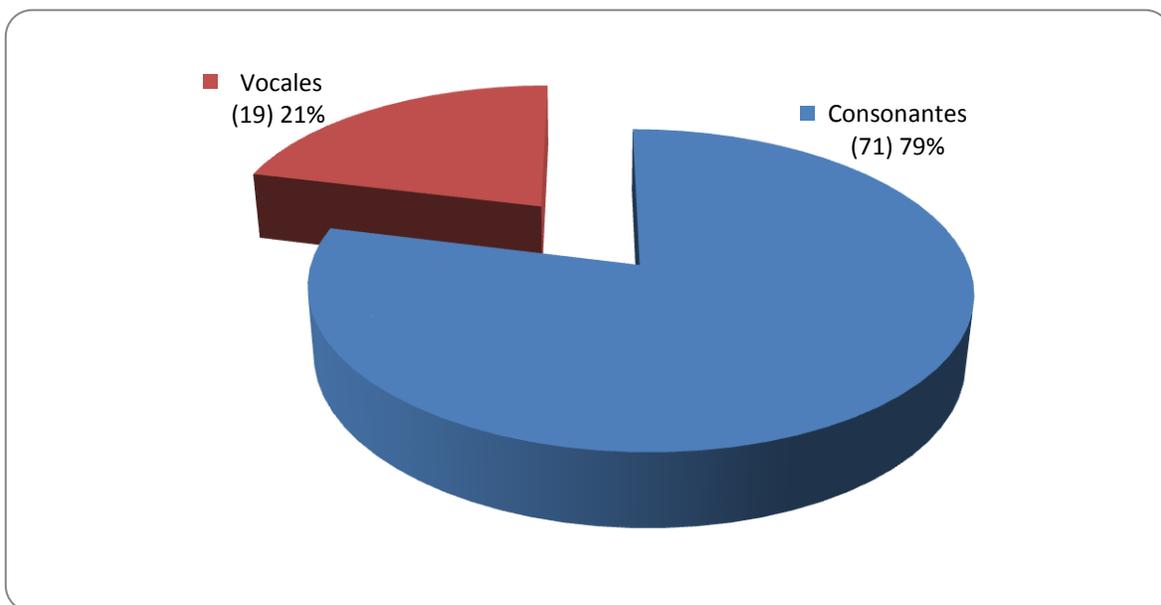


El tercer fenómeno registrado es la sustitución o cambio de grafía. En este corpus éste fenómeno se presenta 90 veces. La sustitución de consonantes representa el 78.9% del total de este fenómeno, mientras que la de cualquier opción de vocal (cinco posibilidades) es de 21%, tal como se observa en la Tabla 19 y la Gráfica 7.

**Tabla 19:** Frecuencia de observaciones que presentan sustitución

Tipo de sustitución	Tokens	Porcentaje
Sustitución de consonantes	71	78.9%
Sustitución de vocales	19	21.1%
<b>Total de sustituciones</b>	<b>90</b>	<b>100%</b>

**Gráfica 7:** Sustituciones en el corpus de conversaciones en chat

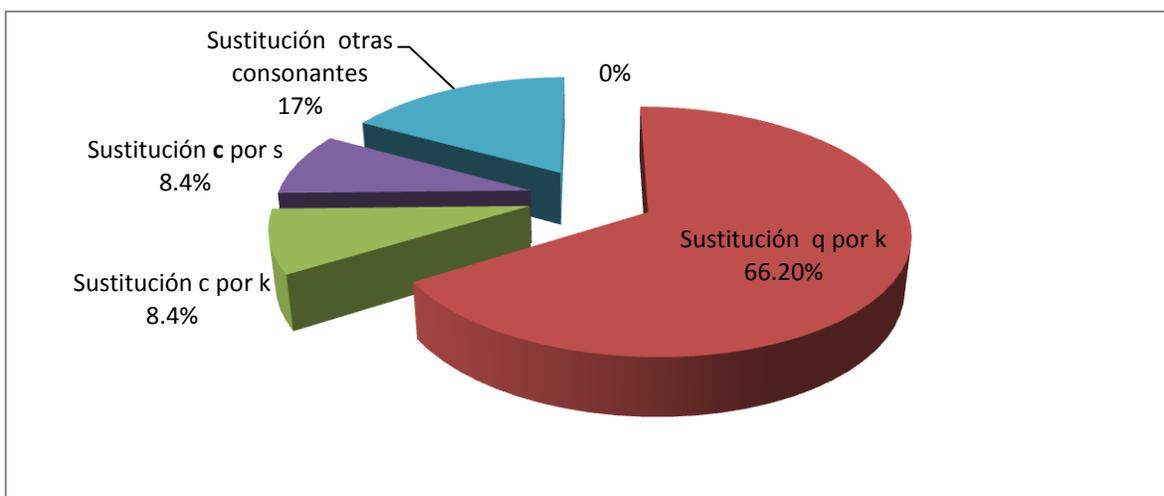


Los datos de éste segundo corpus muestran que la sustitución o cambio de grafía que se registra con mayor frecuencia es la de consonantes, con un total de 71 tokens. Destaca la sustitución de la grafía **q** por la grafía **k**, que se observó en 47 tokens, la distribución de frecuencias de este proceso se muestra en la tabla 20 y la Gráfica 8.

**Tabla 20:** Frecuencia de observaciones que presentan sustitución de consonantes

Tipo de sustitución	Tokens	Porcentaje
Sustitución de consonante <b>q</b> por <b>k</b>	<b>47</b>	<b>66.2%</b>
Sustitución de consonante <b>c</b> por <b>k</b>	<b>6</b>	<b>8.4%</b>
Sustitución de consonante <b>c</b> por <b>s</b>	<b>6</b>	<b>8.4%</b>
Sustitución de <b>otras</b> consonantes	<b>12</b>	<b>17%</b>
<b>Total de sustituciones de consonantes</b>	<b>71</b>	<b>100%</b>

**Gráfica 8:** Sustitución de consonantes en el corpus de conversaciones en chat



En este punto cabe aclarar que se señala la sustitución de la grafía /q/ y no **qu**, en el entendido que los usuarios de chat mediante la conciencia fonológica reconocen el “sonido” de /q/ y saben que la vocal /u/ añadida a **qu** carece de significado sonoro, por ello pueden alternar la escritura simplificada utilizando q o k sin la vocal “u”, con lo que ahorran caracteres y tiempo. Esta observación se fortalece con los ejemplos siguientes:

- (127) kreo < creo (110524.04.18.pc.01)
- (128) chekar < checar (110613.06.24.pc.06)
- (129) komo < como (110628.02.12.pc.01)
- (130) q < que (120206.01.18.av.07) *elisión*

Entre los ejemplos de la sustitución ya común de /q/ se encuentran:

- (131) sk < es que (110524.04.01.pc.03)
- (132) k < que (110524.04.07.pc.02)

A continuación se explica de manera detallada la sistematización de los patrones fonético-fonológicos que se encontraron de forma recurrente en la escritura simplificada dentro del segundo corpus de conversaciones en chat.

## 5.3 Patrones encontrados

### 5.3.1 Patrones de elisión

La observación en el corpus permitió registrar el proceso de la elisión como el más utilizado con tres posibilidades:

**A) Elisión de espacio entre palabras.** Esta manera de escribir permite velocidad, evita el tecleo de la barra espaciadora en el teclado y representa un ahorro en el tiempo de escritura. Entre los ejemplos de esta elisión se encuentra:

(133) nimodo < ni modo (110613.06.07.ks.04)

(134) alrato < al rato (120209.02.11.av.04)

Generalmente se encontró en unión de un monosílabo y otra palabra corta tal como se muestra en los ejemplos (133) y (134). La frecuencia fue de 24 tokens.

**B) Elisión de consonantes.** Este fenómeno representó una escritura más fonética, pues sustituyó consonantes que carecen de equivalencia sonora en su relación grafemática como la **h**. También se observó en la escritura de apócopos o palabras cortadas. La frecuencia de estas elisiones fue de 32 tokens (8.2%), a continuación algunos ejemplos:

(135) ablas < hablas (120209.02.05.frp.06)

(136) fas < favor (120206.01.04.frp.04)

(137) xq < porque (120206.01.18.av.02)

**C) Elisión de vocales.** Dentro de la elisión en general, se encontró que la grafía que más comúnmente se elide es /e/. Este fenómeno se presentó en 168 tokens que representa el 50.6% del total de elisiones y con los siguientes patrones:

#### **A) e después de vocal /u/ sorda**

(138) q < que (120206.01.03.av.13)

#### **B) e al inicio de palabra y seguida por /s/**

(139) stas < estás (120206.01.01.av.02)

### **C) e después de consonante /d/ /m/ /n/ /t/ /p/ /s/**

- (140) d < de (120206.01.03.av.10)
- (141) exmn < examen (110613.06.05.ks.05)
- (142) tiens < tienes (110628.02.03.pc.03)
- (143) t < te (120407.01.03.lbe.04)
- (144) pro < pero (110613.06.08.pc.03)
- (145) noc < no sé (120209.02.09.av.08)

### **D) e al inicio de palabra y seguida por /n/**

- (146) n < en (120407.01.03.lbe.09)

Fue notable que las elisiones que se presentaron en monosílabos tuvieran una frecuencia de 149 de un total de 332 elisiones de vocal, como en (138), (140) y (143).

Una razón para repetir este patrón puede ser tomar el nombre de la consonante como parte de la palabra, pues al ser pronunciada por su *nombre*, el sonido corresponde a la pronunciación de una parte o segmento de la palabra. Así mediante la asociación del sonido del nombre de la letra y su grafía, los usuarios reducen caracteres y tiempo al escribir a través del chat. A este fenómeno por tanto se le clasifica en elisión debido a un alfabetismo o pronunciación del nombre de una letra como parte de la palabra.

En general, las elisiones refuerzan la idea de la economía de caracteres pues se eliminan grafías sin sacrificar notablemente la composición y la comprensión del texto, ya que las palabras se entienden por el contexto donde se encuentran escritas. Por otra parte, este fenómeno muestra que la escritura alternativa en chat, atiende más a la asociación de los sonidos con las grafías que a la ortografía.

La siguiente tabla informa de manera breve los patrones correspondientes al fenómeno de elisión encontrado en el segundo muestreo.

**Tabla 21:** Patrones de Elisión presentes en la segunda muestra.

Tipo de elisión	Frecuencia	Porcentaje
<b>Elisión de consonantes</b>	<b>32</b>	<b>8.2%</b>
Elisión de consonante más representativa:		
<b>A)</b> Elisión de grafema <i>h</i> sin valor sonoro	5	
<b>Elisión de vocales</b>	<b>332</b>	<b>85.6%</b>
Con las variaciones más representativas		
<b>A)</b> e después de vocal /u/ sorda	74	
<b>B)</b> e al inicio de palabra y seguida por /s/	33	
<b>C)</b> e después de consonante /d/ /m/ /n/ /t/ /p/ /s/	27	
<b>Total de elisiones</b>	<b>388</b>	<b>100%</b>

Los datos anteriores confirman que la elisión es el proceso fonológico más utilizado en la escritura alternativa utilizada a través de chat, pues la evidencia mostró una frecuencia total de 388 elisiones que representa el 69.4 % del total de procesos fonético-fonológicos (559) evidenciados en el segundo muestreo.

### 5.3.2 Patrones de sustitución de grafías

En cuanto a la sustitución o cambio de grafía se encontró que los usuarios de esta escritura tienen una preferencia por representar con grafías diferentes a la norma los sonidos asociados a /s/; /k/; /ch/ y algunas vocales de acuerdo a lo siguiente:

#### Sustitución de consonantes

##### **A) Sustitución grafía s por c por asociación de sonido.**

(133) Noc < no sé (120307.03.04.av.04)

Con esta sustitución, el usuario da muestras del conocimiento de su lengua, al utilizar el nombre de la consonante **c** como parte de la palabra lo que permite disminuir el número de caracteres en los mensajes a través de chat al reconocer el sonido asociado al nombre del grafema /c/.

##### **B) Sustitución de grafía k por c por asociación de sonido.**

(134) Chekar < checar (110613.06.24.pc.06)

**C) Sustitución grafía k por q por asociación de sonido.** Este es el patrón más representativo, con una frecuencia total de 47 tokens observados en la muestra.

(135) Kedar < quedar (110628.02.17.sm.06)

El cambio de las grafías c, qu por el empleo de la grafía k, es uno de los mecanismos lingüísticos más frecuentes utilizados por el grupo de usuarios de la investigación. Esa alta frecuencia de uso en chat ya había sido observada en algunos estudios (Blanco, 2005; Ferreiro, 2006). Ferreiro (2006) señala que los niños cuando comienzan el proceso de alfabetización con frecuencia eligen esa letra por su sonido ya que “es muy confiable, mientras que la letra c es poco fiable (a veces suena /k/ y a veces suena /s/)”. Los niños toman esta opción en la primera etapa de aprendizaje de la escritura, precisamente por desconocimiento de las normas ortográficas, pero con la ayuda de la conciencia fonológica, que permite la identificación de la grafía con el sonido que ésta representa. En el caso de los adolescentes en chat, emplean el cambio de la grafía de forma deliberada, para romper la norma, acudiendo a la conciencia fonológica que remiten al sonido “real” más que a la norma ortográfica.

**D) Sustitución de sonido /ch/ por grafía /x/.**

(136) Exo < hecho (120407.01.03.lbe.05)

**E) Sustitución de grafía y por i por asociación de sonido.**

(137) io = yo (110827.05.10.pc.06)

(138) caraiii > caray (110827.05.01.cec.06)

Otro de los mecanismos empleados en la escritura en chat es la transcripción del “sonido” a través de los caracteres que les posibilita el teclado de la computadora, para resaltar la expresividad, sin atender a las normas ortográficas. La conciencia fonológica les permite realizar tal asociación y para ello realizan sus escritos en chat cambiando o sustituyendo unas grafías por otras, de acuerdo con la pronunciación que habitualmente producen estos usuarios en sus conversaciones:

## Sustitución de vocales

### A) Sustitución de vocal o por a

(139) Naaa > no (111229.01.04.jsk.08)

### B) Sustitución de vocal i por e

(140) seee!!!! > sí (110628.02.03.pc.01)

Con respecto a las marcas de oralidad que se utilizan en chat, se encuentran con mayor frecuencia: frases de cortesía, el uso de marcadores de turno, marcadores del discurso, uso de frases hechas, estilo informal, interrupción de turno, utilización de íconos que simulen la expresión de estados de ánimo, etc. Muchas veces su escritura es la representación de la forma fonética fonológica más que la escritura de las grafías correctas de acuerdo al canon establecido por la ortografía. Como los siguientes ejemplos:

(141) oie < oye (110628.02.13.sm.01)

(142) podfafod < por favor (110524.04.09.pc.03)

(143) caraiii < caray (110827.05.01.cec.06)

En la siguiente tabla se muestra de manera breve el resultado de patrones de cambio o sustitución de grafía evidenciado en la segunda muestra:

**Tabla 22:** Patrones de Sustitución o Cambio de Grafía presentes en la segunda muestra

Tipo de sustitución	Frecuencia	Porcentaje
<b>De consonantes</b>	<b>71</b>	<b>78.9%</b>
Sustitución de consonante más representativa:		
<b>A) Sustitución de grafema q</b>	47	
<b>De vocales</b>	<b>19</b>	<b>21.1%</b>
Con las variaciones más representativas		
<b>B) o por a</b>	1	
<b>C) i por e</b>	6	
<b>D) sustitución de grafía y por i</b>	11	
<b>Total de sustituciones</b>	<b>90</b>	<b>100%</b>

### 5.3.3 Patrones de epéntesis

Este fenómeno se presenta con adición de consonantes y de vocales. La mayor incidencia se presentó en las vocales, con 50 tokens. Lo que representa un patrón coincidente con 5.3.1 (patrones de elisión). Esta adición se presentó tanto al inicio como al final de palabra, pero la mayor frecuencia se encontró al final de palabra. Los patrones dentro del corpus se presentaron de la siguiente manera:

**Epéntesis de consonantes.** 31 tokens.

#### **A) De consonante /w/ al inicio de palabra**

(144) wOlap > hola (110827.05.02.pc.01)

#### **B) De consonante /m/ al final de palabra (x 2)**

(145) Sammm > Sam (apócope de Samara) (110628.02.01.pc.01)

#### **C) De consonante /n/ al final de palabra**

(146) bnn > bien (110628.02.17.sm.08)

#### **D) De consonante /p/ al final de palabra**

(147) sip > sí (110628.02.20.pc.01)

(148) noop > no (120307.03.06.av.01)

#### **E) De consonante /s/ al final de palabra (x 2)**

(149) viernesss < viernes (110628.02.02.sm.05)

#### **F) De consonante /z/ al final de palabra (x 2)**

(150) juevezzz < jueves (110628.02.17.sm.05)

**Epéntesis de vocales.** Este fenómeno se presentó con las vocales /i/, /e/, /o/.

#### **G) Epéntesis de vocal /i/ en posición de coda (x 2)**

(151) siiii > sí (120209.02.10.frp.05)

#### **H) Epéntesis de vocal /e/ en posición de coda (x 2)**

(152) seee!!!! > sí (110628.02.03.pc.01)

#### **I) Epéntesis de vocal /o/ en posición de coda (x 2)**

(153) nooo > no (110613.06.22.pc.01)

A diferencia de las elisiones, las epéntesis no son utilizadas para economizar caracteres, sino que facilitan la expresividad característica del habla espontánea. Por lo general, más que de epéntesis, podemos hablar de una multiplicación de caracteres en posición final y como se puede observar en los anteriores ejemplos los elementos epentéticos hacen que las producciones escritas se asemejen más a su forma fonética.

**Tabla 23:** Patrones de Epéntesis presentes en la segunda muestra

Tipo de epéntesis	Frecuencia	Porcentaje
<b>De consonantes</b>	<b>31</b>	<b>38.3%</b>
Epéntesis de consonante más representativa:		
<b>A) Epéntesis grafema <i>p</i></b>	<i>16</i>	
<b>De vocales</b>	<b>50</b>	<b>61.7%</b>
Con las variaciones más representativas		
<b>E) Epéntesis de vocal <i>e</i></b>	<i>12</i>	
<b>F) Epéntesis de vocal <i>i</i></b>	<i>15</i>	
<b>G) Epéntesis de vocal <i>o</i></b>	<i>11</i>	
<b>Total de epéntesis</b>	<b>81</b>	<b>100%</b>

Aunado a la posibilidad de resaltar la expresividad, la escritura de algunos calcos y extensiones de los mismos (144), (147) y (148) empleados por los usuarios de la muestra utilizan epéntesis para representar el sonido de las palabras, las cuales utilizan de manera lúdica sin que exista la norma escrita para las mismas.

#### **5.4 Estudios previamente realizados sobre edades de usuarios de chat.**

“Hábitos de los usuarios de Internet en México, 2003”, es una investigación realizada por la Asociación Mexicana de Internet y por la empresa consultora Select,<sup>5</sup> sobre las edades de los usuarios de Internet en México. En esa investigación se dan a conocer datos precisos sobre la población usuaria más frecuente de éstos medios. Ahí destaca el uso de los sujetos entre las edades que

<sup>5</sup> Asociación Mexicana de Internet –<http://www.amippi.org.mx>. Select – <http://www.select.com.mx>

van de los 18 a los 34 años de edad, los cuales son el 65% de los sujetos observados en esa investigación. Las personas mayores de 45 años sólo lo utilizan con una frecuencia del 12% del total. Otro dato importante es que es que la mayoría de los usuarios en México, viven en el Distrito Federal (34.4%).

A esa investigación se le puede sumar la efectuada por Noguera (2006), quien realiza un estudio sobre escritura en chat con jóvenes universitarios en Acapulco, México, cuyos datos mencionados en el marco teórico de éste trabajo confirman que son los jóvenes quienes más utilizan el canal chat y que la manera de escribir en ése medio tiene rasgos de oralidad.

Otro estudio estadístico realizado por NetValue en 2001 mostró que en México la población más activa en la red son los jóvenes de entre 15 y 24 años de edad (64% de la población ahí observada), y que el 85% de ellos son estudiantes.

Las investigaciones anteriores que son parte del marco teórico, son tomadas como indicadores para elegir la muestra de conversaciones en chat base de ésta investigación. Ante la imposibilidad de efectuar un corpus con un número de participantes mayor por falta de tiempo, se toma como muestra representativa las conversaciones escritas en chat aquí observadas, realizadas por adolescentes queretanos, cuyas edades son:

<i>Pau</i>	17 años
Jsk	18 años
Samara	18 años
Rocío	18 años
Cecilia	17 años
Krystel	18 años
Alexa	16 años
Fredy	17 años

Las seis primeras participantes son estudiantes del primer año de la Universidad Autónoma de Querétaro y los dos últimos son estudiantes de bachillerato. El contexto socioeconómico correspondiente a este grupo de jóvenes es la clase media. Por lo que esta muestra puede ser representativa del sector que estudia en la Universidad del Estado, en la ciudad de Querétaro, México.

### 5.5 Temas de conversación encontradas en la muestra.

Los temas recurrentes de conversación encontrados en la muestra fueron:

- Reuniones de amigos
- Dudas escolares
- Acuerdos entre amigos

Sin que el anterior señalamiento implique que todos los usuarios realizan charlas a través del canal chat sólo para comentar sobre esos tópicos, la evidencia demuestra un uso de ese canal para charlas y comentarios espontáneos. Se observan en esas conversaciones escritas los siguientes elementos de la oralidad:

#### Saludos

(154) **hola!!** Sammm!!! (110628.02.08.pc.03)

#### Despedidas

(155) orale paau **byebye** (110524.04.20.rov.03)

#### Marcadores del discurso – Cesión de turno

(156) muy bn grax y **tu q tal????** (120427.01.02.jla.03)

#### Escritura de interjecciones

(157) **jajaja** ya se yo igual desd k hora ns formremoss ?i? (110628.02.04.sm.01)

#### Inserción de emoticonos para denotar de estado de ánimo

(158) cres? tngo muchom miedo pau **:S** (110613.06.11.ks.05)

#### Escritura de hipocorísticos

(159) salee le dire a **gallee** (110628.02.11.sm.03)

Además dentro de éstas conversaciones también se encontró la escritura de anglicismos, apócopos y typos (errores al teclear), entre otras formas no canónicas o fuera de norma. La re-escritura en el contexto permitió en todos los casos la interpretación completa de los mensajes.

Finalmente se puede concluir como resultado general que los adolescentes usuarios del chat deciden conscientemente escribir en ese canal, como si estuvieran realizando una conversación cara a cara, privilegiando la asociación de la relación sonido-grafía más que la norma ortográfica. Sin embargo, tal forma de escritura no impide la comprensión de los mensajes y en muchos casos añade expresividad.

Dentro de los procesos fonético-fonológicos que son empleados en esta escritura alternativa, la elisión es el más empleado y destaca la elisión de vocales. Es común observar el empleo de este proceso para lograr reducción de caracteres y agilizar las conversaciones. En este mismo sentido se utiliza la sustitución o cambio de grafía. Por el contrario, para agregar expresividad a las conversaciones escritas los usuarios suelen utilizar el proceso de la epéntesis.

Con respecto a la elisión, es conveniente recordar que la ausencia de vocales en la escritura remite al uso del sistema abjad, el cual pese a no escribir la representación de los sonidos vocálicos, éstos pueden ser reconocibles al conocer la estructura morfofonológica de la lengua. De esta forma, los tokens fuera de norma en la escritura analizada pueden ser reconstruidos y entendidos en los mensajes chat debido a ese conocimiento de los usuarios. El conocimiento de las normas de la lengua está relacionado con la conciencia fonológica, por ello la posibilidad de asociar las grafías a los sonidos representados en los diferentes contextos de los mensajes en chat permite en la mayoría de los casos la reconstrucción del mensaje.

## 6 CONCLUSIONES

Los resultados obtenidos en el análisis de datos de la muestra de conversaciones realizada por adolescentes queretanos a través de chat, permitieron señalar que:

- La escritura fuera de norma en esas conversaciones presenta una forma de expresión similar a las conversaciones orales, donde los usuarios utilizan saludos, despedidas y marcadores del discurso. Las expresiones escritas emplean frases cortas y palabras que demuestran un énfasis en la expresividad.
- En lo que respecta a la escritura de las conversaciones de la muestra, ésta corresponde a una forma simplificada pues en principio procura favorecer la economía de caracteres, para facilitar la respuesta de manera rápida, pero además intenta mostrar la manifestación de estados de ánimo y expresividad. Los casos más notables para economizar caracteres fueron la escritura de una sola grafía para representar hasta tres símbolos ortográficos (elisión) como en:

/s/ /z/ /c/ = /c/ para representar **ce,ci** o /c/ /q/ /k/ = /k/ para representar **ke, ki**

O una grafía para representar dos símbolos:

/b/ /v/ = /b/

Y la supresión de la escritura de caracteres que no tienen una equivalencia sonora como:

/h/ = Ø o /u/ (como en **qu**) = Ø

En el caso de la expresividad se observó la adición de grafías al final de palabras, sobre todo en monosílabos como sí y no, como:

si / no = **si / no + vocal (es) finales**

si / no = **si / no + consonante p**

- El recurso psicológico (o herramienta) por medio del cual se logra esta escritura simplificada es la conciencia fonológica de la relación entre signos gráficos y los sonidos que representan, la cual fue previamente adquirida durante la alfabetización.

- El conocimiento fonológico y reconocimiento de los procesos de elisión, epéntesis y sustitución o cambio de grafía, permiten la reconstrucción del mensaje, de tal forma que la comprensión de las conversaciones realizadas en chat mediante escritura alternativa, no se pierde.
- Los patrones más frecuentes utilizados en esa escritura alternativa son: la elisión (disminución de grafías), epéntesis (adición de grafías) y sustitución o cambio de signo de grafías por grafías representativas a sonidos asociados.

Los patrones de elisión de grafías más representativos, permiten la asociación del sonido para representar las grafías en donde emergen en virtud de la carencia de sonido vocálico, como en:

- Elisión **k** < **que**: escritura a partir del sonido o fonética, hay ausencia de sonido en vocal **u** y se acude al conocimiento previo de los sonidos de la lengua (español) con significado, donde /ka/ /ki/ /ko/ /ku/, como palabras monosílabas carecen de significado mientras que /ke/ sí lo tiene, así que la interpretación a partir de la escritura sólo de la consonante **k** implica este conocimiento para su interpretación. Escribir sólo una grafía en lugar de tres **que** > **k** representa una economía de caracteres y una consecuente mayor velocidad de escritura (y de respuesta).
- Otros casos, **d** < **de**; **stoy** < **estoy**: se explica a partir del proceso de alfabetización que previamente desarrollaron los usuarios. Los individuos saben que las grafías escritas tienen un valor asignado con respecto a un fonema. De esta manera son empleados como parte de las palabras, reconociendo que tales símbolos se emplean asociados a sonidos o ambientes que dan sentido a las sílabas para formar palabras y así comunicar. Se ha insistido en que esta forma simplificada puede ser reconstruida sólo a partir del contexto en que se encuentra escrita y es así como se logra entender los mensajes en chat.

Es importante señalar que aunado a lo anterior, hay cuatro condiciones que permiten el desarrollo de esa escritura simplificada y son:

- La edad de los usuarios – eje antropológico
- Manejo de las nuevas tecnologías de comunicación – eje tecnológico
- Formas de socialización actuales – eje social
- Práctica de escritura en el canal chat – eje pragmático

Condiciones señaladas en el Marco Teórico (Crystal 2009; Feixa, 2001; Yus, 2001) que favorecen la emergencia de este tipo de escritura, tal como se representa en la ilustración 8:

**Ilustración 9:** Condiciones que favorecen el desarrollo de la escritura simplificada a través del chat



La escritura simplificada realizada por adolescentes en chat demuestra un conocimiento previo de la conciencia fonológica de parte de los usuarios, que consiste en:

- 1) Reconocimiento de los sonidos de la lengua
- 2) Desarrollo de la capacidad para distinguir rimas (sílabas)
- 3) Desarrollo de la capacidad para diferenciar sonidos en las sílabas
- 4) Segmentación de sonidos dentro de las palabras
- 5) Segmentación de los sonidos de las palabras y mezcla de los mismos para obtener nuevas palabras con diferente significado

## 6) Reconocimiento de frontera de palabras y segmentación de las mismas

Los sujetos que permitieron la observación de sus conversaciones en chat para esta investigación, son individuos que demuestran el uso de su conciencia fonológica y conocen el manejo de las nuevas tecnologías de información, con todo ello se comunican en chat utilizando esa escritura simplificada que permite entre otras posibilidades la reducción de caracteres.

En esa escritura simplificada también se utilizan otros recursos que cumplen con funciones como la de llamar la atención del interlocutor, intensificar las expresiones e imprimirles emoción, entre las más importantes, a través del empleo de un teclado común (con grafías o símbolos utilizados en la norma escrita) de manera diferente al canon establecido. En el foco de esta investigación las conclusiones a partir de la evidencia encontrada señalan que:

La forma escrita empleada en la muestra resulta un código alternativo empleado por los usuarios de chat en el espacio que proporciona éste canal. Ese código permite escribir de manera lúdica pero además corresponde a la necesidad de identificación entre pares que los adolescentes tienen.

El grupo de conversaciones analizadas para este trabajo pertenece a jóvenes de entre dieciséis y dieciocho años, sin embargo no conforman un solo grupo de amigos o conocidos que compartieron sus conversaciones en chat; en realidad son tres grupos. Pese a ello, la escritura que emplean tiene características similares en general. Por tal motivo se considera que este grupo de adolescentes corresponde a la tipificación de usuarios más frecuentes de la que dan cuenta las estadísticas y los estudios señalados en el marco teórico de esta tesis (Crystal, 2009; Ivars, 2010; Mayans, 2002; Noguera, 2006). Sin embargo, sería conveniente contrastar con la escritura de mensajes en chat realizados por adultos, en algún análisis posterior, para conocer si es únicamente el grupo de los adolescentes el que utiliza esta escritura alternativa.

Los patrones de elisión evidenciados permiten economizar caracteres y así tener mayor velocidad en la respuesta de las conversaciones a través de chat.

Los patrones de epéntesis, por el contrario agregan grafías para lograr que el interlocutor en chat tenga información de la manera en que se pretende expresar las palabras. En este caso no hay reducción de caracteres sino que se añaden grafías con la intención de lograr expresividad.

La conciencia fonológica, surgida a partir del conocimiento oral de la lengua y desarrollada durante la etapa de asociación de sonidos con grafías, la cual también es previa al conocimiento de la reglas de ortografía, es una habilidad cognitiva que permanece en los individuos después del periodo de memorización de la reglas de ortografía. Estas reglas, por otra parte, muchas veces no corresponden de manera 'uno a uno', el ejemplo puede ser la relación sonido-grafía, como en el caso del español del fonema /x/; o del fonema /g/. De tal forma que si se pudiera mostrar de manera esquemática el desarrollo de la escritura simplificada en chat, sería como muestra la siguiente ilustración:

**Ilustración 10:** Desarrollo de la escritura simplificada a través del chat

**1) Introducción de un individuo a la utilización de una lengua > conocimiento de los sonidos comunes de tal lengua (fonemas típicos) a través de la lengua oral**

**2) Asociación de sonidos con grafías pertenecientes a esa lengua (escritura) mediante la conciencia fonológica > escritura fonética (identificación primaria) que indica la relación más precisa para los individuos de asociación sonido-grafía**

**3) Introducción a las normas de escritura (reglas de ortografía), manejo del lenguaje oral y escrito opcional de acuerdo al contexto de uso. *ESCRITURA SIMPLIFICADA EN CHAT* > utiliza la conciencia fonológica para reducir número de caracteres y para lograr mayor expresividad.**

Por eso es posible establecer dentro de esta escritura simplificada las siguientes pautas que también se obtienen como conclusión:

- Las reglas ortográficas escritas pueden ser simplificadas a través de diversos mecanismos de los hablantes, uno de ellos es la conciencia fonológica.
- Específicamente en el servicio chat de Facebook, entre mayor tiempo se esté conectado en tiempo real, más se puede seguir “hablando” a través de la escritura. Por tanto, se requiere mayor rapidez de escritura que implica menor utilización de caracteres superfluos o redundantes y aumento de otros que agreguen expresividad y oralidad (prosodia) debido a la imposibilidad del contacto visual (realidad virtual). Sus características las determina el contexto donde se realiza.
- Esa escritura simplificada generalmente no utiliza acentos ni practica el uso de mayúsculas pues éstas últimas implican realizar un grito, en la convención de uso de quienes emplean el chat como medio de comunicación.
- En esta escritura se eliden elementos gráficos superfluos (**h**) o elementos fónicos predecibles por contexto o frecuencia de uso, como lo pueden ser las palabras demasiado comunes. Así, entre más larga sea una palabra o más frecuentemente usada, mayor posibilidad de presentar elisión de letras o sílabas.
- Entre más corta (monosílabo) y más común sea una palabra o afixo, mayor será la posibilidad de elidir vocal, pues los usuarios acuden a su capacidad de conocimiento de la lengua.
- Se sustituyen caracteres de manera fonológica y se toman sonidos prototípicos para evitar escribir un número mínimo de caracteres, relacionándolos a aquellos fonemas más seguros (invariables en su sonido), como en el caso de **k** para sustituir **c** o **q**.

- En el caso de la epéntesis, ésta se utiliza debido a la relación grafía sonido, pues el usuario de estos sistemas es consciente del conocimiento prosódico de la lengua, para ello utiliza recursos gráficos como letras repetidas o multiplicadas para demostrar mayor expresividad además del uso de mayúsculas para denotar la intensidad de la voz, lo que es una convención ya establecida entre los usuarios del canal chat.
- La frecuencia de uso de los procesos fonológicos evidenciados en la elisión, la epéntesis y el cambio o sustitución de grafía en la base de datos de adolescentes queretanos demostró su empleo en un 65.8% mientras que otros procesos no asociados a lo fonético-fonológico representaron el 34.1% en una muestra de 1693 palabras, de las cuales 801 fueron consideradas fuera de la norma. (Ver tabla 12 y 13 – pág. 83)

La codificación de la escritura en medios electrónicos parece responder a las características de los mismos. Por otro lado, demuestra el ingenio y capacidad de adaptación que los usuarios tienen para asegurar la inteligibilidad, minimizando el tiempo de creación de los mensajes con un número reducido de caracteres y dando a la expresión escrita rasgos de la lengua oral.

La escritura simplificada que los jóvenes adolescentes utilizan en sus conversaciones a través del chat es más que un reflejo de la capacidad humana, demuestra que los seres humanos somos capaces de inventar y reinventar la lengua sin mucho problema, en virtud de que entre otras cosas nuestra lengua es la manera cultural para realizar nuestra comunicación y entender el desarrollo humano a través del tiempo ( Araújo e Sá y Melo, 2003; Blake, 2010)

## Notas:

Muestra obtenida en 2003 con 5,770 entrevistas. Los resultados pueden consultarse en las páginas de la Asociación Mexicana de Internet – <http://www.amippci.org.mx> y de la empresa consultora Select – <http://www.select.com.mx>

## 7 BIBLIOGRAFÍA

- Araújo e Sá, M. y Melo, S. 2003. Del caos a la creatividad: los chats entre lingüistas y didactas. Estudios de Lingüística del Español. Lisboa, Portugal.
- Blake, B. 2010. Secret Language. University Press. Oxford, England.
- Blanco, M. 2005. El teléfono móvil: un aparato generador de un nuevo tipo de lenguaje: análisis del empleo del fonema /k/. *Glosas Didácticas Revista Electrónica Internacional*, 13.
- Bosco, J. 1995. Schooling and Learning in an Information Society. En U.S. Congress, Office of Technology Assessment, Education and Technology: Future Visions, OTA-BP-EHR-169. U.S. Government Printing Office, September 1995. Washington, D.C.
- Bravo, L. 2002. La conciencia fonológica como una zona de desarrollo próximo para el aprendizaje inicial de la lectura. *Estudios Pedagógicos*, 28, 165-177.
- Coseriu, E. 1977. Sobre el desarrollo de la lingüística. *El hombre y su lenguaje*. Gredos, Madrid.
- Crystal, D. 2002. Language and the Internet. CUP. Cambridge, England.
- Crystal, D. 2009. *Txtng The gr8 db8*. OUP, Oxford, England.
- De Saussure, F. 1916. Curso de lingüística general (2a. edición) (1995). Akal (orig. De 1916). Madrid, España.
- Dunbar, R. 1998. Grooming, gossip and the evolution of language. Harvard University Press paperback edition.
- Falla Aroche, S. 2011. Maestros del web. Primer diccionario de abreviaturas SMS. [Página web: <http://www.maestrosdelweb.com/actualidad/2416/>]
- Feixa, C. 1996. Antropología de las edades. En Prat. J. & Martínez, A. (Ed.) *Ensayos Antropología Cultural. Homenaje a Claudia Esteva-Fabregat*. Barcelona. Ariel.
- Feixa, C. 2001. Secretaria General de Joventut. *Generación @*, Barcelona, España.
- Feixa, C. 2005. La habitación de los adolescentes. *Papeles del CEIC*, 16, CEIC (Centro de Estudios sobre la identidad Colectiva), Universidad del País Vasco, <http://www.ehu.es/CEIC/papeles/16.pdf>
- Feixa, C. 2005. Los hijos en casa: ¿hackers o hikikomoris? *Revista Comunicación y Pedagogía*, 208, 205.
- Feixa, C. 2011. Unidos por el flog: ¿ciberculturas juveniles? *Revista Nuevas Tendencias en Antropología*, 2, 16 – 36.

- Ferreiro, E. 1994. Diversidad y proceso de alfabetización: de la celebración a la toma de conciencia. *Lectura y vida. Revista Latinoamericana de Lectura*. Año 15 No. 3 ISSN 0325-8637
- Ferreiro, E. 1997. *Alfabetización, teoría y práctica*. México: Siglo XXI.
- Ferreiro, E. 1997. La revolución informática y los procesos de lectura y escritura. *Estudios Avanzados* 11 (29), 277 – 85.
- Ferreiro, E. 2006. Nuevas tecnologías y escritura. *Revista Docencia del Colegio de Profesores de Chile*, año XI, nº 30, diciembre 2006, pp.46-53 (Reimpreso en Emilia Ferreiro, *Alfabetización de niños y adultos – Textos Escogidos*. Primer volumen de la colección Paideia Latinoamericana. Pátzcuaro, Michoacán: Crefal, 2007. Parte II, pp.289-297.
- Finch, G. 2003. *How to study linguistics. A guide to understanding language*. Great Britain : Palgrave Macmillan.
- Gallegos, A. 1999. Un acercamiento a los fraseogramas en español. *educar Revista de educación, Nueva Época Núm. 8*, enero/marzo 1999
- García, J. N., y González, L. (2006). Diferencias en la conciencia morfológica, la escritura y el lenguaje en función del desarrollo y el nivel educativo del niño. *Psicothema*, 18 (2), 171-179.
- Gombert, J. E. 1992. *Le développement métalinguistique*. Paris: PUF.
- Hernández-Valle, I. y Jiménez, J. 2001. Conciencia fonémica y retraso lector: ¿Es determinante la edad en la eficacia de la intervención? *Infancia y Aprendizaje* 24 . 379-395.  
<http://noticias.universia.edu.uy/tiempo-libre/noticia/2011/01/31/785656/adictos-redes-sociales.html>  
<http://www.ed.gov/technology/netp-2010>
- Iglesias, A. M. y Filardo, L. 2007. Los chats como factor de cambio lingüístico en la lengua francesa. *Interlingüística* 17.
- Ivars, O. G. 2010. Comunicación a través del chat: la competencia morfológica de los hablantes reflejada en él. *La Travesía de la Libertad ante el Bicentenario, IV Congreso Interoceánico de Estudios Latinoamericanos, X Seminario Argentino – Chileno, IV Seminario Cono Sur de Ciencias Sociales, Humanidades y Relaciones Internacionales*, organizado por el Instituto de Filosofía Argentina y Americana (Facultad de Filosofía y Letras UNCuyo)  
[http://congresobicentenario.webuda.com/files/mesa06\\_ivars.pdf](http://congresobicentenario.webuda.com/files/mesa06_ivars.pdf)
- Jiménez, J. y Ortíz, M. 2000. *Conciencia fonológica y aprendizaje de la lectura: Teoría, evaluación e intervención*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Lara, L. F. 2006. *Curso de lexicología*. México: El Colegio de México.
- Llisterri, J. 2002. Marcas fonéticas de la oralidad en la lengua de los chats: elisiones y epéntesis consonánticas. *Revista de Investigación Lingüística*, 2. Barcelona: UAB.
- Marquilhas, Rita. 2003. Cartas Medievales y Mensajes Electrónicos. *SIGNO. Revista de Historia de la Cultura Escrita*. 11 1134-1165.
- Mayans Planells, Joan. “El lenguaje de los chats: entre la diversión y la subversión”. Fuente original: *Revista iWorld*, 29 (julio de 2000): 42-50.
- Mayans, J. 2002. *Género chat. O cómo la etnografía puso un pie en el ciberespacio*. Barcelona: Gedisa.
- McLuhan, M. 1968. *War and peace in the global village*. McGraw Hill. New York.

- Mejía de Eslava y Eslava. 2008. Conciencia fonológica y aprendizaje lector. *Acta Neurológica Colombiana* 2008; 24 (S2)
- Morais, J., L. Cary, J. Alegria y P. Bertelson. 1979. Does Awareness of speech as a sequence of phones arise spontaneously?. Elsevier Sequoia S. A. *Cognition*, 7. Netherlands.
- Mosterín, J. 1993. Teoría de la escritura. Barcelona: Icaria editorial, S.A.
- Naughton. 1999. A brief history of the future: the origins of the Internet. 1999:21-22.
- NetValue. "¿Qué hacen los jóvenes mexicanos en Internet?". 10 de mayo de 2005. <<http://www.hipermarketing.com/nuevo%204/herramientas/estadisticas/internet/nivel3jovenesmexicanos.html>>.
- Noguera, J.M. 2006. La oralidad del chat en estudiantes universitarios. *AlterTexto*, 7(2006) <<http://193.145.233.67/dspace/bitstream/10045/2841/1/altertexto.pdf>>
- Olson, D. 1994. The world on paper: the conceptual and cognitive implications of writing and reading. Cambridge University Press.
- Ong, W. 1999. Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra. Santafé de Bogotá: Fondo de Cultura Económica.
- Pacheco, J. E. 2000. "Virgen de los veranos" en *El viento distante*. México, D.F.: Ediciones Era
- Prensky, M. 2001. Nativos e Inmigrantes Digitales. Cuadernos SEK.2.0 [www.marcprensky.com/.../Prensky](http://www.marcprensky.com/.../Prensky).
- Read, C., Yun-Fei, Z., Hong-Yin, N., & Bao-Qing, D. (1986). The ability to manipulate speech sounds depends on knowing alphabetic writing. *Cognition*, 24(1), 31-44.
- Rueda, M. 1993. ¿A qué nos referimos cuando hablamos de conocimiento fonológico? *Lenguaje y Comunicación*, (8), 79-94.
- Saussure, F. 1916. *Curso de Lingüística General* \*\*\*\*
- Tunmer, W. E.; Herriman, M. L. y Nesdale, A. R. 1988. Metalinguistic abilities and beginning reading. *Reading Research Quarterly*, 23, 134-158.
- Vilches, L. 2001. La migración digital. Barcelona: Gedisa (Col. Estudios de Comunicación).
- Wannisinghe, Jayantha. 2011. Semiotic Analysis of Short Message Service (SMS). *International Journal of Communicology*. 2011; 1 (1), 11-19.
- Wiener, N. 1988. *The Human Use Of Human Beings: Cybernetics And Society*. Boston: Houghton Miffling.
- Yus, F. 2001. *Ciberpragmática. El uso del lenguaje en Internet*. Barcelona. Ariel.
- Yus, F. 2001. Ciberpragmática: Entre la compensación y el desconcierto. Disponible en el ARCHIVO del Observatorio para la CiberSociedad en <http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=42>

## ANEXO 1: Conversaciones en chat – Prueba Piloto

### Sitio: Maestros del web – Primer diccionario de abreviaturas SMS

*Fecha: 20 de diciembre, 2006.*

Dani: sta weno abreviar...io soi fan dl msn y paxo too l dia xateando y puxa c me hac + facil abrviar io en l cole no voi mui bn en ksteyano pro no s x abrviar n l msn si n otrs raxonz

*Fecha: 30 de diciembre, 2006*

Carla: kreo k s una bna mnra xa ahorar dnro n sms & pdr ablr +.  
un [[]] !!!!!!!!!!!!!1

o+: kreo k es :^D , es 😊( no usarlo, xk es un grn aoro , pds pnr + plbrs n un slo sms, tdo y eso, al fnal ases muchs flts d ortografia, y la nta de clsse s bstnt baja... :-< tkm... 😊

abc: sgn lo k dise Alejandro stoy tllmente n contra, pues es gnl ...  
aunk si no lo sbe reconocer..

hilari: ola, m nmre s hilari, m gstaría k t comnicaras con mgo...mi msn es :  
[carlamoles@hotmail.com](mailto:carlamoles@hotmail.com) 😊, /i

muak: me encanta 😊, kieres aserlo cn mgo???????????????????

mary: I love you, carlos llobet muak

*Fecha: 10 de enero, 2007*

pacomen: es una moda y nada más. Está bien seguir modas, siempre que necesitéis identificaros dentro de un grupo dada vuestra debilidad como individuos. La mayoría de los que ahora habláis a favor, dentro de 20 años criticareis a “los jóvenes” igual que hacen ahora con vosotros vuestros padres y antes a ellos los suyos. Ser distinto, por definición, no es hacer lo que hacen todos ni seguir modas

*Fecha: 25 de enero, 2007*

Yü.Ü: ps a mi m parece q ls sms s d lo mejr q ay tds ls jovens lo ntendms y lo savems scriver y al q nu le gste ps q mire pa otro lao....mierda de pagina!!!! Yü.Ü

*Fecha: 28 de enero, 2007*

diego: ami me parece alguien un poco sosa

*Fecha: 9 de febrero, 2007*

jorge: como se escribe vicepresidente abreviado.Gracias respuesta

*Fecha: 12 de febrero, 2007*

maria: pues ami me da = escribir con abrebiatura me resulata  
igula de falcil dew y bs

choki: cambien el libro ya me aburio

*Fecha: 16 de febrero, 2007*

Gaby: pos yo creo q sta forma sta d moda x so tds lo acn pro pos si dbrian d aprn dr a scribir bien tds sto s como 1 forma d divrsion pa' pasar l timpo y rlajart

*Fecha: 23 de febrero, 2007*

Marco Portillo:El castellano original existe en el papel, la gente lo dejo de hablar por la influencia de la tecnología, el hombre, la nuevas tecnologías introducen nuevas conpcepciones, saludos a DJ markve.

*Fecha: 27 de febrero, 2007*

stephanie arango cifuentes:

melissa: que me gustaria que hubiera lista de abreviaturas  
.S

## ANEXO 2: Conversaciones en chat – Grupo universitario

### Conversación No. 1

Fecha: 29 de diciembre, 2011

Pau: pachangass!!!  
Jsk Arizaga: pauuss!!! cm sts ??? (emoticono)  
Pau : bnb !! de pachanga en pachanga y me haces falta!! no es lo mismo sin ti amiga!! (emoticono)  
Jsk Arizaga: (emoticono) yo se q las fiiests sin mi no son nd!! u.u hahahha  
naaa cm crees a dnd t iras d vacaciones pauuss!! (emoticono)

### Conversación No. 2

Fecha: 28 de junio, 2011

Pau: hola!! Sammm!!! k tall!!! nena como has andado en huichis!!! (emoticono)  
Samara: ermozaa muy bn y tuu???? ya lista pa el viernes  
Pau: seee!!!! Hay me tiens formada en el Josefa con mi boleto jajajaqja con todo y lluvia !!!  
Samara: jajajja Ya s e yo igual desd k hora ns formremoss ?j?  
Pau: no c pero k dices si desde las 5 o las 6 oie podemos hacer tiempo incluso en plaza de las americas !! y vemos las tiendas un rato!!! y le decimos a Klauch!!  
Samara: si eslo k me dijo clauu K vayamos a comer antes de??? cm vezzz y ya acabando nos vamos a formar  
Pau: seeeee!!!! Muy buena idea!!!! Jaja como a k hora nos kedamos de ver  
Samara: cm a las 4???? o a las 3??  
Pau: a las 3 !  
Samara: salee le dire a gallee  
Pau: komo vez para k nos de chance de ir con calma  
Samara: si oie dice galle k mejor alas 2???? cm vez  
Pau: sip!!! no hay problem!!  
Samara: salesss (emoticono)  
Pau: orale!!!! Y donde nos vemos nena!!!  
Samara: entons d e todos modon ns mandamos mensaje el juevezzz paraa ya kedar bn bnn  
Pau: a va k vap!!!!  
Samara : nenea k a las 2 en plaza de la s americas cm vez ??  
Pau: sip!!! me parece bn!!! ahí stare!!! (emoticono) Oie y k tal vas con fisio!!  
Samara: maso nea tuu???

### Conversación No. 3

Fecha: 28 de junio, 2011

Samara: xkkk  
Pau: jaja por ejemplo por fin vi la peli de piratas aspire mi cuarto hice el collar de lily jajaja hasta ando cosiendo como arañita XD y claro he dormido!!! Jaja  
Samara: ps ya a migaa a ponernos a s pilass me dijo uha amigaa d medicina k con tres emans antes staria perfectooo  
Pau: uff si io creo también eso!!!! Jajaja de hecho pensé estudiar de nuevo hasta el 4 de julio jejej!! me paso!!

Samara: jaja nooo pauliss jaja  
Pau: (emotición) jajaja gracias amiga me echas animos  
Samara: jaja no ya ay ke e mpear hay kprometerlooo jaja  
Pau: vale twnk promess adelantar fisio antes del viernes!!!  
Samara: sii ya diiste ehhe ni pawiaa pawiss  
Pau: si ya kedo!!! (emoticono) nena ya me voy!!!!  
Samara: cidate peke te mando mensaje el viernes tkmmmmmmmm

#### Conversación No. 4

Fecha: 24 de mayo, 2011

Pau: no dk!!! no fue mi paciente!! me djo polantada plantada!! (emoticono)  
le hable como a las 3 del cel de migue  
Pau: rou!!! nena si viste la presentacio!! sk no se cual es el libro!!!  
Rocio V.: okkk gracias (emoticono)

#### Conversación No. 5

Fecha: 24 de mayo, 2011

Rocio V.: :S  
Pau: de milagro había una señora sperando cita de de pirmera vez le ofreci la limpieza y  
acepto me valio 1 punto ya casi la terminaba  
Rocio V.: la terminaste?  
Pau: noo!!! solo tengo k pulirla!!  
Rocio V.: aa okk mañana?  
Pau: oie me regalarías un poco de fluor mañanita!!  
podfafod!!  
Rocio V.: sip  
Pau: oie mañana es examen de pato!!! jaja no me acuerdo (emoticono)!!  
Rocio V.: noooooooooo! de vdd? :S  
Pau: a ver deja le investigo!!  
Rocio V.: okok  
Pau: k no nena!!  
Rocio V.: quien te dijo?  
Pau: k dijo la doc k nos oba a dar otro tema!!  
Rocio V.: lo de neoplasias?  
Pau: kreo k sip nena ya me voy cuidat!!! tkmmmmmmmmmm!!!!!! uff  
Rocio V.: orale paau Byebye

#### Conversación No. 6

Fecha: 27 de agosto, 2011

Cecilia: paulita coo estas?? ahra sii ni te he visto caraiii nena una pregunta tu ibas con  
appi??  
Pau: wOlap!!!! Nena ¡! si io iba con api!!  
Cecilia: hay pau una pregunta esq mi examen es el lunes el primero  
Pau: sip dime k paso  
Cecilia: y le preguntaron mis compañeros de el examen y dijo q solo estudiaramos del Libro  
si pregunta nadams del libro???  
Pau: oie pero no les dio las presentaciones?  
Cecilia: ps esq ni se creo q no estudio de los dos pauliis??? jok me las pasooo

Pau: sip!! mira ella si pregunta mucho del libro pero suss presentaciones viene todo lo del libro!!

Cecilia: que crees pau ya cheke e correo de mi grupo y no nos mando nada.

Pau: :S ke mals plan pero si jok t las pasó io t recomiendo k leas las presentaciones y k complementes con el libro!! sk en las presentaciones viene resumido todo lo del libro tienes el libro?

Cecilia: sip le saque copias al de chiio

Pau: sip

Cecilia: esta muy difícil nena??? (emoticono)

Pau: maso!! pero si estudias bien te sabrás todo tu estudiales muy bn t irá muy bn ceciii!! ntp animo (emoticono)

Cecilia: muchas gracias pauliss

Pau: no de k !! k t vaya muy bn !! en tu exam ceciii! (emoticono)

Cecilia: gracias pau ps ya me voy a estudiar porque creo q es mucho jaja tqmmm nena nos vemos (emoticono) graciias

Pau: sip!! cuidat!! tkmm!! bye! (emoticono)

### Conversación No. 7

Fecha: 13 de junio, 2011

KryStel: hola pau

Pau: hola!!!

KryStel: cmo estaas?

Pau: pues maso!!! ando con el album de radio!!! jejeje y tu!! cmo andas?

KryStel: uy ya see qe horror tmb ahí voy/ pero una pregunta para el exmn es todo vdd? Pero dijo qe mas lo ultimo o algop asi no?

Pau: (emoticono) no se muy bn!!! según io era de todo!!!

KryStel: aa ya jaja ok nimodo a leer todo jaja

Pau: jajaj si !!! k mal plan!! pro k le hacemos kris!!!

KryStel: ya see a estudiar y aplicarnos! Jaja

Pau: seeee!!! ademes vas a ver k va star fácil el examen!!(emoticono)

KryStel: cres? tngo muchom miedo pau :S

Pau: yo = !!! pero hay k tratar de no angustiarse!! el doc. es bn trunkilo!! Nada k ver con el intenso del de fisio!!

KryStel: ay si ojaaaa jaja cuando aumentas la angulacion el diente se ves mas chico o mas elongado? siempore m confunde un buen esoo jajaa

Pau: jejeje a mi tammb!!!! Bueno ya menos !!

KryStel: entonces no sabes? segun yo cuando se aumente se ve mas chico o estoy mal?

Pau: ahh!! perdon !!! no si se!!!

KryStel: jajajaja

Pau: mira si depende de la angulacion pero puede ser de la vertical (de arriba abajo) o de la horizontal (de lado a lado)

KryStel: no de arriba abajo

Pau: cuando se elonga hay un error en la angulacion veritcal pork se aumenta!! Y cuando sale escorzada o (corta) es porke disminuye la angulacion vertical.

KryStel: aa ok ok perfecto mil gracias yto pensaba qe era al revees mas bn jaja

Pau: Kris!!! nooo!!! perdon!! t digo puras mentiras

KryStel: jajaja es al reves? esqe noc... yo cmo ni se bn jaja

Pau: jeje si es alreves cuando sale escorzada la imagen es por el aumento de la angulacion vertical!! es como si la vieras desde arriba!! perdon!!

ahorita fui a chekar y lo vi!!  
KryStel: y si esta aumentada se ve mas corta o elongada?  
Pau: em!!! si aumente aumenta se escorza (se ve mas corta) si disminuye se elonga (se ve mas larga) esto es la angulacion vertical  
KryStel: aa ok perfecto mil gracias pau!  
Pau: no dek !! 1 spero k si me haya explicado bn!!! kris!!! ya me voy!!!!  
ando en mi 5° sueño!!! Jejeje cuidat mucho!!!! (emoticono) y ntp por el exam!!!  
vas a ver k nos ira bn!!

#### Conversación No. 8 – 2º. grupo

Fecha: 6 de febrero, 2012

Alexa: fredy stas aqui?  
Fredy: Zee ale  
Alexa: ok ok...d lo d la cadena y eso...le pregunte a mi amiga y me djio  
q la q ella mando a hacer si habian sido d los andadores d ahi del centro  
pero q otra amiga habia hecho otra y q creo q si era asi como mejor  
q le iba a preguntar y me decia mañana  
Fredy: Q te dijo q ye dijo A va pero preguntele x fas. Si si X q nedamas tengo 4 dias va  
Alexa: siip nada mas q mañana no voy a ir a la escuela si no me dice mañana ps le digo  
yo a la chava el miercoles o si la encuentro conectada ya le digo yo  
siip ya es poco  
Fredy: va q va  
Alexa: oye cual era la contraseña del correo d la uaq?  
Fredy: no seré nunca me e metido para q la kieres ee  
Alexa: xq coach dijo q hay deajo la info para la compe del sábado  
Fredy: no manches no me la seee jeje  
Alexa: jeje ahorita le pregunto  
Fredy: Pero si sabes algo me dises Va  
Alexa: siip ahorita checo y te digo oye ps ve el correo dice q la compe es sbado y domingo  
cuesta 240  
nadarias 3 el sabado y 2 el domingo y tenemos hasta el jueves para dar el dinero  
Fredy: A la pues está. Chida noo jee  
Alexa: ps si pero no creo poder ir  
Fredy: X el prope.  
Alexa: siip xq ps salgo 1:30 y como q 240 x dos pruebas ps como q no  
aparte seria el 100 libre y el 200 combi  
Fredy: Ps si mi amor esta.mal  
Aaaa perdon ale me akivoq Jejeje  
Alexa: jaja si me si cuenta  
Fredy: Lo siento Perdn  
Alexa: jaja no imxta  
Fredy: Jejeje

#### Conversación No. 9

Fecha: 9 de febrero, 2012

Alexa: oye d donde dijiste q bajara el calendario d las compes?  
Fredy: Vas a ir anadar  
Alexa: siip  
Fredy: Y armando Va a ir

Alexa:           noc ayer me dijo q si hoy se sentia mejor ps si iba pero hoy no he hablado con el x?  
Fredy:           X q no sabes. Ee x q nada mas ablas km omar verdad la te cache jejeje ntc  
Alexa:           jaja noo si hablo con el pero no solo con el jaja oye q onda q le vas a hacer a ivonne o q?  
Fredy:           Nada me da wueva todo jejeje Ntc una manta pero no se dnde conljarsela X q no kiere ir a natacion y no pienso koljarsela en la escuela me da pena Km vez q ago  
Alexa:           jaja si ahi si daria pena mm ps noc...ese ps si iba a nadar se la podias pegar en el baño o en la alberca pero ps si no es ahí noc donde mas podría ser q no fuera la escuela  
Fredy:           No se dile q valla a nadar si por fa siiii  
                  Andale ayudame y q salgamos el sabado siiiii andale  
Alexa:           ps si yo le digo ahorita stan comprando tu regalo jaja alrato le digo jeje  
Fredy:           Casa sale alrato ns vemos va  
Alexa:           sale nos vemos al rato

### Conversación No. 10

Fecha: 7 de marzo, 2012

Fredy:           Oie mañana vas a ir ala junta dimeee. Zee  
Alexa:           sii sii voy  
Fredy:           A donde ala junta  
Alexa:           si a la junta y ps ya cuando acabe nos vamos al gym o noc pero ps si vamos a la junta  
Fredy:           Va q va no ye vallas a echar para ayras  
Alexa:           noop si vamos a la junta ya si nos dice despues algo nefta le decimos q ps la junta era importante  
Fredy:           Va q va zeeee  
Alexa:           va va